à savoir la tête de la reine (1). Une fois assuré de la provenance de ce qui est pour lui une véritable relique, Lancelot vénère les cheveux

> "les embrasse, en touche ses yeux, ses lèvres et les glisse dans sa chemise, contre sa peau". (2)

Tout cela, il est vrai, nous le savons -comme d'habitude- par l'intermédiaire de l'indication scénique en bas de page.

Les auteurs abordent ce thème, pour la dernière fois, en parlant de la faiblesse de Lancelot à la suite de ses blessures au cours de la traversée du Pont de l'Epée et de son épuisement durant le premier combat contre Méléagant. L'intervention de la "demoiselle avisée" qui, selon, la note en pied de page,

> "est un déguisement de Saraïde, suivante de Viviane"

le plonge de nouveau dans l'extase et la contemplation, car regardant du côté indiqué par la demoiselle, il voit

> "celle qu'au monde il désirait le plus avoir devant les yeux".

Seuls les reproches de la même demoiselle, nous l'avons vu, le tirent de cet état contemplatif qui lui causent encore plus de blessures, Méléagant en profitant pour l'attaquer de plus belle, en lâche.

IV.2.2.1.2.3 La froideur de Guenièvre

Si Lancelot est bien accueilli par le roi Bandemagu, après avoir réussi le grand exploit de la traversée du pont tranchant et s'il mérite tout son respect et son amitié, il n'en est pas de même de la reine qui, plus que toute autre, devrait lui en savoir gré. Son attitude est en tous points semblable à celle de la reine de Chrétien de Troyes.

Elle assiste à la traversée et au combat. Elle révèle le nom du héros. E lle écoute le roi la suppliant d'intercéder en faveur de son fils. Elle parle, justement, au chevalier pour lui dire

---

1- Cette expression est, sans doute, la reprise de la traduction de Jean FRAPPIER, puisque celui-ci écrit: "Ils appartiennent à la chevelure de la reine. Au grand jamais, ils n'ont poussé dans un autre herbage".

2- Cf. presque textuellement les vers 1464 et 1468-1469.

"Lancelot renonce à sa mort je le veux"

Puis, de la même manière, elle n'éprouve qu'indifférence quand le roi conduit le vainqueur auprès d'elle. Elle quitte la pièce sans un seul regard pour le pauvre chevalier transis d'amour. L'incompréhension du roi et de Lancelot est la même également.

Le dialogue entre Keu et Lancelot nous raconte ce que nous savons déjà, à savoir les reproches du sénéchal envers le vainqueur parce que, précisément, ce dernier l'a

"couvert de honte".

Il se voit rabaissé par le succès de Lancelot là où, lui, a échoué. C'est la réaction normale d'une personne orgueilleuse qui a subi un grand échec, devant celle qui a réussi.

De même que dans Le Chevalier de la Charrette, Keu raconte à Lancelot les misères que Méléagant lui a fait endurer, ainsi que les tentatives de ce dernier auprès de la reine et combien le roi Bandemagu garde celle-ci de l'empressement de son fils. Lui non plus ne comprend pas l'attitude de la reine.

A son tour, Lancelot lui fait part de ses aventures avant d'arriver là où il se trouve. Il lui dit -chose que le Lancelot de Chrétien de Troyes ne fait pas-

" ... si tu savais Keu ce que j'ai souffert pour arriver jusqu'ici"

et il ajoute, entre autres plaintes,

"... je suis monté dans la charrette où le nain transporte les condamnés..."

Jamais le Chevalier de la Charrette n'aurait parlé ainsi. Jamais il ne se serait plaint, car c'est un peu ce que nous ressentons quand, dans notre pièce, le héros s'exprime de cette façon. Jamais il n'aurait avoué, non pas, par honte, mais par amour, être monté dans ce véhicule.

Cependant, ce Lancelot-ci se soumet également à la décision de la reine. Tout comme le Chevalier de la Charrette, il conclut

"mais si elle en a décidé ainsi il le faut cela sera"

formule qui reprend celle du vers 4076

"Or soit a son comandemant"

IV.2.2.1.2.4 " Le pardon et la nuit": Tentative de suicide de Lancelot

Après un chapitre intitulé "La folie de Lancelot" dont nous parlerons dans notre dernière partie réservée au merveilleux, nous en arrivons à un autre portant le titre de "Le pardon et la nuit" que nous avons divisé en plusieurs passages. Le premier, nous l'avons intitulé "Tentative de suicide de Lancelot". Effectivement, sans transition aucune, nous passons directement à un dialogue entre la reine et la "demoiselle avisée". Cette jeune personne -la même qui "secoua" le héros au cours du premier combat alors qu'il avait cessé de se battre pour se plonger dans la contemplation de la reine- rapporte à sa maîtresse la tentative de suicide de Lancelot.

En effet, sur le chemin du retour "vers le royaume d'Arthur" et non loin du Pont sous l'Eau, "il" -nous savons qu'il s'agit de Lancelot parce qu'il est question de ses blessures

"qu'il garde de sa traversée du Pont de l'Epée"

mais il n'est pas nommé- tombe évanoui. Or, la réalité est qu'il a un

"noeud coulant serré autour de son cou. il avait passé dans le noeud sa tête et pour être sûr de s'étrangler il avait attaché l'autre bout de la corde à sa selle. puis il a dû se laisser glisser de son cheval".

Ce récit nous rappelle la même tentative de suicide de Chrétien de Troyes du vers 4284 au vers 4304. Cependant, là, il était prisonnier des gens de Gorre qui, croyant bien faire et afin de ne pas le laisser s'échappeer, l'arrêtent avant qu'il ne parte à la recherche de Gauvain. Justement, dans sa prison il apprend

"que morte est sa dame et s'amie"(v.4251)

Alors, il implore la mort pour lui aussi. Mieux, il essaie de se la donner avec "un noeud coulant" également.

La demoiselle fait un récit des plus énigmatiques puisqu'elle parle de Lancelot (toujours, sans le nommer)

"transporté dans la première demeure...",

puis d'une chambre

"où se trouvait un grand échiquier"

et, enfin, d'impossiblité d'entrer dans ce château

"ce devait être un enchantement".

La reine semble comprendre, puisqu'elle se prend à avoir des remords, les mêmes que nous trouvons à partir du vers 4197 jusqu'au vers 4244. Ici, les auteurs raccourcissent énormément le monologue de la reine, mais les idées principales sont retenues. Les vers 4225 à 4228 sont même traduits. Jugeons-en

"et com me fust granz reconforz
se une foiz, ainz qu'il fust morz,
l'eüsse antre mes braz tenu.
Comant? Certes, tot nu a nu..."

Les auteurs, pour leur compte, écrivent

"comme je serais réconfortée si une fois encore avant sa mort je l'avais pu tenir entre mes bras nue à nu"

La conclusion de ce monologue rejoint celui de Chrétien de Troyes, car elle décide de vivre afin de payer sa méchanceté en souffrant, la mort serait trop douce pour elle. Il faut qu'il soit vengé

"je vais vivre et mourir longtemps"

Dans Le Chevalier de la Charrette, elle dit aux vers [illegible] 4244

"Mialz voel vivre et sofrir les cos
que morir et estre an repos."

Contrairement à Lancelot, donc, elle n'intente pas à ses jours.

IV.2.2.1.5 "Le pardon et la nuit": Rencontre entre Lancelot et Guenièvre

La rencontre des deux personnages a lieu tout de suite, sans transition non plus. Nous apprenons par le procédé habituel, à savoir un astérisque en bas de page, que la Demoiselle Avisée,

> "sortie pendant la plainte de Guenièvre, revient en courant, suivie du roi Bandemagus qui lui aussi court"

Pourquoi courent-ils? Nous nous le demandons. Ce n'est pas pour annoncer à la reine le retour de Lancelot puisque celui-ci vient juste derrière le roi et que la note en bas de la page ajoute:

> "On les laisse seuls".

Aussitôt, nous assistons, donc, au dialogue de nos héros. Lancelot commence à parler, tant est grand son désir de connaître les raisons de l'attitude de la reine. Si cette fois-là, il n'a pas

> "osé ... poser de question",

il semble que maintenant ce soit l'occasion de s'expliquer. C'est pourquoi il dit

> "je suis prêt a réparer mes torts pourvu que vous me révéliez ce que fut ma faute."

Tout de suite, sans détour, sans même formuler une phrase complète, elle lance

> "Et la charrette."

Voilà, donc, sa grande faute! Puis, elle complète son idée, car ce n'est pas tant le fait d'être monté dans ce véhicule -non au contaire- que ce reproche-ci

> "avez-vous oublié qu'elle vous a fait peur que vous avez eu honte d'y monter. n'avez-vous pas attendu n'avez-vous pas hésité. vous avez été en retard de deux pas."

Il est évident que nos deux auteurs se sont inspirés des vers 4484 à 4489 de Le Chevalier de la Charrette. Ce sont exactement les mêmes reproches que la reine fait à Lancelot

> "Comant? Don n'eüstes vos honte
> de la charrete, et si dotastes?
> Molt a grant enviz montastes
> quant vos demorastes deus pas."

De même que dans l'Original, l'accusé fait son "mea culpa"

> "J'ai eu tort je l'avoue j'ai honte de cett. honte qui m'a fait hésiter ... si vous devez me pardonner un jour au nom du ciel dites-le-moi"

A cela. la reine répond en reprenant l'expression classique de beaucoup d'adaptations littéraires

> "Beau doux ami..."

Le pardon est accordé, sans difficulté et rendez-vous est pris pour la nuit, car tous deux sont désireux de

> "parler mieux et plus longtemps et de plus près s'il se pouvait"

Le seul inconvénient est que, d'une part,

> "la fenêtre est barrée d'un grillage"

et que, d'autre part, ils ne seront pas seuls, puisque Keu "toujours blessé" dort dans la chambre. Elle lui explique alors

> "vous ne pourrez pas entrer et moi je ne pourrai pas venir à vous que je désire tant sauf par les lèvres ou la main"

IV.2.2.1.2.6 Episode des "barreaux" et des "taches de sang"

Ce passage, formé des deux épisodes annoncés, est tiré, en grande partie, de Le Chevalier de la Charrette. Nous y retrouvons, en effet, de nombreux vers traduits. La réplique pessimiste de la reine, quant à la difficulté que présentent les barreaux, interprète d'une manière assez fidèle les vers vers 4604 au vers 4606

> "Ja tant ne les porroiz destraindre,
> ne tirer a vos, ne sachier,
> que les poïssiez arachier."

Dans notre texte, Guenièvre dit

"Vous n'y arriverez pas; ils sont trop durs. vous aurez beau les serrer dans vos poings vous ne pourrez pas les arracher."

La réponse de Lancelot, quant à elle, traduit presque textuellement les vers 4609 à 4612

"rien fors vos ne me puet tenir
que bien ne puisse a vos venir.
Se vostre congiez le m'otroie,
tote m'est delivre la voie".

En effet, ici, il rétorque

"Il n'y a que vous au monde qui puissiez m'empêcher de venir jusqu'à vous. si vous me donnez votre accord le chemin est ouvert."

L'accord de Guenièvre, un peu résumé, est également conforme au passage qui va d'. vers 4616 au vers 4626.

Une note en bas de la page suivante, nous indique que Lancelot "force les barreaux" et que

"ses blessures aux mains se rouvrent"

Il ne s'en rend pas compte et il perd du sang. Cela va avoir, nous le savons, une grande importance pour la suite de l'histoire.

Le fait de faire intervenir la "voix de Chrétien de Troyes" pour nous parler de la "nuit d'amour" nous confirme, d'une part, la source d'une partie de cette oeuvre, et, d'autre part, la discrétion avec laquelle les auteurs veulent traiter cet épisode. Nous avons fait remarquer -dans les autres adaptations, à chaque fois qu'il en a été question- la réserve avec laquelle tous les auteurs ont parlé de cette partie. Ici, la voix même du grand maître donne encore plus de solennité et de pudeur à cette nuit que les deux personnages passent ensemble.

Nous retrouvons des passages entiers de Chrétien de Troyes -c'est comme si le poète récitait ses propres vers. Par exemple, il y a la partie qui va du vers 4652 au vers 4660 et celle du vers 4679 au vers 4684.

Après une musique, Alba Reis glorios de Giraut de Bornelh, est introduite la scène des taches de sang qui reproduit, elle aussi, un certain nombre de vers: du vers 4756 au vers 4759, puis du vers 4763 au vers 4774, puis du vers 4779 au vers 4795. Ici, Guenièvre

envoie chercher Lancelot, ce qui correspond aux vers 4901 et 4902, après l'intervention de Méléagant (du vers 4785 au vers 4795) dans laquelle il annonce son désir de faire constater cette "infamie" par son propre père.

La conversation avec son père semble également reprise de Chrétien de Troyes. En effet, son long exposé des faits commence à l'équivalent du vers 4798 et s'achève au vers 4818 où il renouvelle l'attaque et justifie sa haine

"sire ne soyez pas choqué que je me plaigne de n'avoir d'elle que haine et mépris alors que chaque nuit elle couche avec Keu"

La réponse du père

"Tais-toi je ne te crois pas."

est textuellement le vers 4819

"Tes! fet li rois, je nel croi pas."

Celle du fils est, dans sa première partie, la réplique des deux vers suivants

"Sire regardez les draps et le bel état où Keu les a mis"

Constatant, effectivement, ces taches, le roi de nos deux auteurs et celui de Chrétien de Troyes n'ont qu'une seule et même phrase

"Dame ou je vois mal ou mon fils dit vrai"

qui traduit les vers 4834 et 4835

"... Dame, or vet malemant
se c'est voirs que mes filz m'a dit."

La fin de la défense de la reine nous offre la traduction des deux vers 4842 et 4843

"et je ne regiet mie an foire
mon cors, ne n'an faz livreison."

Dans notre pièce nous lisons:

"quant à moi je ne mets pas mon corps en foire. je ne suis pas femme qui se livre."

La demande de justice que Méléagant fait à son père nous rappelle le passage qui va du vers 4848 au vers 4857. De même que la défense de Keu, raccourcie dans notre version, qui prend la relève et se termine au vers 4874. Méléagant reprend les vers 4878 à 4883 pour réitérer son accusation en rejetant la défense du sénéchal

> "...c'est certainement dû à votre ardeur excessive. Vous avez trop peiné pour faire la besogne. la preuve est sous nos yeux..."

Offensé, Keu demande au roi le combat qui semble inévitable et le texte de notre pièce nous rapporte la suite et la fin de cette conversation qui va jusqu'au vers 4984: arrivée de Lancelot à qui la reine raconte les faits et l'accusation dont Keu et elle font l'objet; jurement sur les reliques des deux chevaliers, jurement que Lancelot complète

> "et j'ajoute un deuxième serment. si je réussis aujourd'hui à vaincre dans ce combat je n'aurai pas de pitié."

Une petite différence, cependant, par rapport à Chrétien de Troyes: le combat, ici, n'a pas lieu tout de suite comme dans le Chevalier de la Charrette, il est d'office reporté par Bandemagu

> "mais il ne peut avoir lieu aujourd'hui car l'honneur d'Arthur est en jeu. c'est devant lui et la Table Ronde que la bataille sera gagnée et perdue."

Voilà, comment nos auteurs ont supprimé un combat et comment ils évitent la nouvelle intervention du roi pour demander, une fois de plus, à la reine son intercession en faveur de Méléagant. Intercession qui arrête les hostilités et qui fait que le combat soit, effectivement, reporté à la Cour d'Arthur.

IV.2.2.1.2.7 "Fin de la Charrette" ou Fin du traitement de l'amour dans notre pièce

Pour Le Chevalier de la charrette, le thème de l'amour ne prend pas encore fin, puisque nous le retrouvons dans le "tournoi de Nouauz" au cours duquel la soumission et l'obéissance du héros sont de nouveau mises à l'épreuve. Pour F.DELAY et J.ROUBAUD, il n'y a pas de tournoi, mais un dialogue entre les deux amoureux de retour à la Cour. Lancelot -nous dit la note en bas de la page- est en train de peindre. Nous ne connaissions pas cette facette du héros. Nous l'avons déjà vu présenté comme musicien,

mais pas encore comme peintre. Il faut dire que son séjour au milieu des eaux du Lac l'a superbement doté de toutes les qualités et de tous les dons.

Dans leur conversation les deux personnages mettent en question ce prochain combat que Guenièvre ne comprend pas puisqu'elle a été délivrée avec tous les autres. Il n'a plus lieu d'être. Elle cherche toutes les excuses pour que Lancelot ne se batte pas, parce qu'elle craint pour lui. Elle a peur de Méléagant et elle le lui dit

> "... je ne veux pas que Méléagant vous tue. il est beaucoup plus grand et plus fort que vous. on racontait beaucoup de choses sur lui dans le royaume de Gorre. ce n'est pas un chrétien. il ne se bat pas loyalement. ce n'est pas le fils de son père."

Evidemment, pour Lancelot, cela est sans intérêt, car, lui par contre, ne le craint pas. Il est très sûr de sa force et, surtout, de ses sentiments

> "Je ne connais pas Méléagant. je sais seulement qu'il est votre ravisseur et qu'il vous désire."

L'amour, pour lui, a le dernier mot, car il lui est "d'une grande aide" (vers 3720 de Le Chevalier de la Charrette) toujours et en tout lieu.

IV.2.2.2. Au cinéma

IV.2.2.2.1 Caractéristiques de cet amour

Six des sept films nous offre le thème de l'amour (1). Il fait partie de l'argument au même titre que l'aventure. Les deux personnages impliqués sont toujours Lancelot et Guenièvre. Tous les cinéates traitent le sujet pratiquement de la même manière. Ils se rapprochent beaucoup des adaptations littéraires qui nous racontent les aventures et les amours de Lancelot. D'ailleurs, il est bien possible qu'ils s'en soient inspirés. En effet, nous retrouvons l'admiration inconditionnée du jeune Lancelot pour la reine, dès qu'il la

---

1- il s'agit de tous les films, sauf celui du groupe MONTHY PYTHON qui, comme nous l'avons signalé, n'est fait que de sketchs à propos de la quête du Graal par Arthur.

voit pour la première fois (dans plusieurs films cela se passe avant le mariage d'Arthur et Guenièvre), ainsi que la découverte des deux "amants", la condamnation de la reine, la défense de celle-ci par Lancelot, etc...

Ce sentiment, contrairement à Le Chevalier de la Charrette, ne suscitent pas de prouesses de la part de Lancelot car il ne le conduit pas à un dépassement de lui-même. Il s'agit presque toujours d'un amour coupable. Il est vrai que les deux personnages se voient entraînés, malgré eux, vers lui. Dans tous les films ils essaient d'y renoncer, de le fuir. Lancelot quitte la Cour et se lance dans l'aventure pour oublier et parce que c'est sa condition de chevalier. Comme il possède les meilleures qualités chevaleresques, sa renommée est grande. Mais, en réalité, ce n'est pas l'amour de sa dame qui, d'ailleurs, ne lui impose rien, qui le pousse à faire des prodiges.

IV.2.2.2.2 Amour coupable et puni

Dans les six films dont nous avons déjà parlé, l'amour entre la reine et Lancelot est coupable soit parce que, eux-mêmes, notamment Lancelot, se considèrent ainsi, soit parce que les autres se chargent de les présenter ainsi. Dans tous les cas, le héros, plus que Guenièvre, lutte contre ce sentiment pour la femme de son roi et ami. Il prend la fuite, comme dans le film de Claude SANTELLI, Robert BRESSON et John BOORMAN.

Dans les trois autres -Les Chevaliers de la Table Ronde, Lancelot Chevalier de la reine et Cameloth- il s'éloigne également, mais parce qu'il est banni par le roi. Cet exil est le fruit de la culpabilité du chevalier reconnue par le roi. En effet, l'"irresistible amour" qu'il ressent pour la reine se découvre -ceci est commun à tous les films- et la reine, en conséquence, est condamnée. Dans ces trois films, le bûcher l'attend. Heureusement, Lancelot arrive à temps pour la sauver.

Nous retrouvons, de cette façon, le thème de la délivrance -le héros n'échoue jamais dans ses entreprises- et le relation entre l'aventure et l'amour. Nous avons souligné dans notre chapitre III la difficulté, dans ces adaptations, de séparer les deux thèmes, vu que, très souvent, ils sont intimement liés, l'amour entraînant des aventures et l'aventure entraînant l'amour...

IV.2.2.2.3 Mariage de Lancelot

Un film, Les Chevaliers de la Table Ronde, nous présente un Lancelot marié à "la belle Elayne" que nous connaissons de la seule adaptation qui, parmi toutes celles que nous avons étudiées, nous parle de mariage. Il s'agit de Les Chevaliers de la Table Ronde de René PHILIPPE. Aussi bien la version littéraire que cinématographique, en plus du nom de l'épouse de Lancelot, Elaine (1), nous annonce la naissance d'un enfant et la mort de la mère à ce moment-là. Toutes deux coïncident également dans le fait que le héros n'aime que Guenièvre et que, par conséquent, ce n'est pas un mariage d'amour qu'il fait avec Elaine. Ce serait davantage une union consistant à détourner l'attention.

De toute façon, il semble que les problèmes de Lancelot avec le roi Arthur, à propos de la reine, surgissent après la mort de sa femme et que, durant le temps qu'a duré son mariage et malgré l'amour éprouvé pour la reine, Lancelot ait été un bon mari. Toutes les versions le présentent comme un chevalier dont le seul reproche, transformé dans certains cas en péché, consiste à avoir aimé la reine. Pourtant, elles se chargent, d'une part, de minimiser sa faute en le faisant lutter contre ses sentiments. D'autre part, elles nous le présentent, la plupart du temps, vivant hors de la Cour pour ne pas y succomber.

IV.2.2.2.4 Le personnage de Guenièvre

Un film, celui de Robert BRESSON, Lancelot du Lac, donne un traitement spécial au personnage de Guenièvre. En effet, dans les autres films nous avons à faire à un personnage qui se laisse, pour ainsi dire, enlever par Lancelot, puis ramener, puis condamner au bûcher par un mari jaloux ou justicier. Pour Robert BRESSON, par contre, Guenièvre, délaissée par son mari, ne met pas de frein à son amour pour Lancelot. Mieux, quand ce dernier décide de partir, afin d'éviter des problèmes, elle, Guenièvre, lutte pour qu'il ne s'en aille pas. Pour la première fois, nous voyons une Guenièvre engagée, une Guenièvre qui s'abondonne ouvertement à son amour coupable. Rien d'étonnant à ce que Lancelot se laisse convaincre, rien d'étonnant à ce que Mordred, à l'affût, les surprennent et rien d'étonnant à ce que le scandale éclate.

1- Ecrit aussi Elayne ou Hélène.

Quant à son sort final, dans la plupart des films qui en parlent ou qui le laissent deviner, il est pratiquement toujours le même: elle finit ses jours dans un couvent. Quand son mari ne meurt pas, nous supposons qu'elle reste avec lui, vu que DANS AUCUN FILM (1) elle va avec Lancelot. Dans toutes les versions quelles qu'elles soient, les deux "amants" se séparent. Le résultat est, donc, toujours le même ou bien Guenièvre reste à la Cour -si l'adaptation ne prend pas fin avec la bataille de Salisbury- ou bien elle s'enferme dans un couvent -si cette bataille est adaptée, car, dans ce cas-là, le roi Arthur meurt presque toujours sous les coups de son fils illégitime.

IV.2.2.2.5 Fin de cet amour

Cet amour entraîne la guerre entre Arthur et Lancelot dans plus de la moitié des films, Les Chevaliers de la Table Ronde de Richard THORPE, Lancelot, Chevalier de la reine de Cornel WILDE, Cameloth de Joshua LOGAN et Lancelot du Lac de Robert BRESSON. A chaque fois, le roi se résiste à croire les racontars. Dans Cameloth, il bannit, même tous les chevaliers qui veulent lui apprendre la faute de sa femme. Il faut, comme dans les autres films, l'intervention de Mordred pour envenimer les choses au point d'en arriver à la guerre. Mais, dans tous les cas, la reine est rendue à son mari et Lancelot disparaît jusqu'au moment où la trahison de son détracteur Mordred provoque son retour pour aider le roi contre ses ennemis. Effectivement, exilé ou pas, Lancelot ne garde pas rancune à son roi et, quand ce dernier a besoin de lui, il accourt au plus vite pour le défendre contre les agissements du traître Mordred qui veut s'emparer de la couronne.

Mais il ne peut éviter la mort du roi. Nous le voyons dans trois des six films, Les Chevaliers de la Table Ronde, Lancelot, Chevalier de la reine et Excalibur. Ce fils illégitime cause donc la mort de son père, à la fois qu'il perd à jamais ses droits de succession puisque Lancelot le tue, vengeant ainsi son roi qui, avant de mourir lui pardonne. Le film de Robert BRESSON, Lancelot du Lac, est le seul à faire succomber le héros à ses blessures.

Claude SANTELLI, dans Lancelot du Lac, est plus optimiste et ne châtie personne. Tout le monde vit à la fin, il faut dire qu'il n'y a pas de guerre ni entre Lancelot et le

---

1- Rappelons que dans AUCUNE AUTRE ADAPTATION NON PLUS.

roi ni entre ce dernier et Mordred. Le héros fuit la Cour, devient chevalier errant. Cela lui vaut une maladie (la folie) dans une île déserte. Bohort qui le cherchait le trouve et le ramène à la Cour dans une "nacelle". Alors, nous voyons un roi généreux qui accorde son pardon et tout est bien qui finit bien.

Ces films, sauf Sacré Graal de MONTHY PYTHON, sont, en plus d'une histoire d'aventure, une histoire d'amour. Un amour, certes, la plupart du temps coupable parce que l'un des personnages est marié. Mais un amour présenté aux spectateurs le plus innocemment possible. Si passion il y a, tous les publics peuvent regarder l'écran sans avoir à rougir des scènes d'amour, surtout de nos jours où l'érotisme, voire la pornographie, envahit tant les moyens audio-visuels que la littérature pour adultes ou pour enfants. Comme nous dit France ROCHE, dans un compte-rendu de "France-Soir" (1)

> "Aussitôt l'amour de flamber à nouveau entre lui et Guenièvre. En toute pureté, bien sûr, car il y aura beaucoup d'enfants dans la salle de cinéma."

En effet, nos films ont tous la note "pour tous". La meilleure preuve en est, s'il en faut, le fait que l'adaptation de Claude SANTELLI a portée au programme de la télévision française, à la deuxième Chaîne, le jour de Noël de l'année 1970. Ce jour-là est, traditionnellement, une fête familiale au cours de laquelle les enfants, en vacances, restent à la maison à jouer avec leurs cadeaux du Père Noël et à regarder la télévision. Les organisateurs le savent bien qui ont soin de diffuser des émissions spéciales pour eux ou, tout au moins, visibles par eux, sans problème.

Monthy Python, sacré Graal est un autre film sorti aussi en Décembre (1974). Il est vrai qu'il n'offre pas au public une bonne image du Moyen Age, vu le ton moqueur, narquois et si peu sérieux avec lequel le sujet est traité. Quoi de plus innocent que ces scènes pleines d'humour que tous, même les enfants, apprécient! Bien que nous déplorons ce manque de sérieux pour traiter un sujet qui nous tient à coeur, nous devons reconnaître que nous avons beaucoup ri, nous aussi, comme tout le monde.

1- Critique écrite par France ROCHE, dans le journal "France-Soir" du 28 décembre 1954, à propos du film de Richard THORPE.

IV.2.2.3 Dans les Bandes Dessinées

Dans ce genre, nous pouvons constater que l'accent a été, principalement, mis sur le côté guerrier du personnage de Lancelot, car l'amour y a une place assez réduite. Dans les trois B.D, le sujet est traité d'une manière particulière. Seule, Lancelot, nous permet de dégager deux sous-thèmes. Les autres ne nous donnent qu'un vague aperçu linéaire et rapide des amours du héros par rapport à l'étendue de ses aventures chevaleresques qui fait, en réalité, l'objet de chacune d'elles.

IV.2.2.3.1 Le thème de l'extase dans Lancelot

Le numéro 4 de Lancelot intitulé, "L'Epée merveilleuse", nous présente la reine comme la plus belle, sage, courtoise et vaillante qui soit. Rien d'étonnant à ce que Lancelot, ébloui, en perde la notion de tout ce qui l'entoure et tombe dans une extase qui le fait mettre en évidence. C'est la seule référence de cette B.D en ce qui concerne ce thème.

Les autres B.D n'ont font aucune allusion.

IV.2.2.3.2 Le mariage de Lancelot

Cette même B.D, Lancelot, nous présente, au numéro 18, "le mariage de Lancelot" avec Elaine. Elle est la fille du Duc de Lancastre à qui Lancelot offre son aide contre le Prince Rouge. Mais, en réalité, son mariage avec Elaine consiste en une ruse pour sauver la dame et son fief.

Le numéro 22 nous parle, également, de Passerose. Ce personnage, nous l'avons vu dans les adaptations littéraires, est très souvent confondu avec celui de Elayne (ou Elaine). Aussi bien cette dernière que Passerose tombent tellement amoureuses de Lancelot -dans certains cas Elayne se marie avec lui et a un fils, à la naissance duquel elle meurt- qu'elles meurent d'amour quand elles se rendent compte que le héros ne peut leur donner le sien et qu'elles n'ont rien à espérer de lui.

Ici, Passerose est la fille de Keu. Au cours d'un tournoi, Lancelot, dédaignant Guenièvre, offre son prix à cette jeune fille. La fureur de la reine est si grande qu'elle se transforme, à partir de là, en son ennemie.

Dans Camelot 3000, il n'est pas question de mariage, mais la fin du tome II nous montre Guenièvre et Lancelot ensemble, après la mort du roi Arthur, dans une chambre et dans une attitude ne laissant pas de doute quant à leur vie commune.

IV.2.2.3.3 L'amour dans les deux autres B.D

La B.D de François CRAENHALS n'attache aucune importance au thème de l'amour. Il s'en dégage seulement une simple relation de protection entre Chevalier Ardent et Gwendoline. Celle-ci retourne vers son père, escortée par Chevalier Ardent. Les deux personnages se tutoient. Mais il n'existe aucune autre marque de familiarité entre eux, en dépit des aventures qu'ils vivent avant de pouvoir atteindre le château paternel.

Vers la moitié de la B.D, nous apprenons, cependant, que Gwendoline a quitté son père, le roi Arthus, pour suivre Ardent dans de "folles aventures" ([1]). Mais, on ne nous dit pas pourquoi. Le comportement des deux jeunes ne nous indique, d'ailleurs, pas que c'est par amour. Nous pouvons penser que la jeune fille rêvait d'aventures et que c'est la seule raison qui l'a poussée vers cet acte déraisonné, selon son père. Cependant, la fausse princesse -qui a pris la place de la fille du roi, afin de cacher l'évènement aux courtisans- en voyant Ardent et, surtout, quand celui-ci se fâche parce que personne ne veut reconnaître la vraie Gwendoline, lui dit

> "Oh, non...Ne vous mettez point en colère, mon gentil écuyer... Car vous êtes toujours mon gentil écuyer?..."

Elle ajoute, avec des "larmes dans les yeux" -nous apprenons par la suite que ce n'est qu'une comédie, mais, là, elle parle comme si elle était la vraie Gwendoline-

> "... votre coeur... aurait dû vous parler en ma faveur..."

S'il est vrai que le Chevalier ne représente pour elle qu'un

> "bon et loyal compagnon qui jouait avec moi sur les terrasses de ce château..."

pourquoi s'est-elle enfuie avec lui? Et pourquoi le roi Arthus défend-il à Ardent de la revoir en lui disant que sa fille

---

[1]- Cf. ANNEXE X, 29.

" devra épouser un roi... pas un écuyer obscur..."?

Nous voyons que dans cette bande dessinée, le thème de l'amour est traité d'une manière assez confuse. Il y est sous-jacent et enveloppé dans une forme des plus courtoises, comme dans presque toutes les adaptations. Il est pratiquement toujours question de Gwendoline et de Ardent, mais jamais de leurs sentiments. S'il en existe quelques-uns nous le devinons à travers ce que nous savons de l'histoire et le peu que chacun raconte. D'ailleurs, un enfant ne discernerait qu'une simple relation d'amis d'enfance. Et sans doute aurait-il raison...!

Dans la dernière B.D, Camelot 3000, l'amour apparaît dès que Lancelot et Guenièvre -réincarnés, lui en l'industriel français, Monsieur Futrelle, l'homme le plus riche du monde et, elle en soldat américain, le Commandant Joan Acton qui lutte contre les envahisseurs- se retrouvent en présence l'un de l'autre (1). C'est peut-être la B.D qui exploite le plus ce thème. En effet, aux amours de nos deux héros, s'ajoutent ceux de Arthur et Guenièvre, puis ceux de Tristan et Iseult réincarnés eux aussi.

Les auteurs de cette bande dessinée ont interprété l'amour coupable de ces derniers en faisant que Tristan se réincarne en femme. Cette condition féminine de Tristan devient un cauchemar pour le chevalier, surtout, à partir du moment où il redécouvre son grand amour Iseult. Il va même être sur le point de trahir la nouvelle Table Ronde en faveur de la mauvaise Morgane, ressucitée elle aussi, qui lui promet de lui redonner son aspect d'homme.

IV.2.2.3.3.1 Les amours d'Arthur et Guenièvre

De même que dans la légende, le magicien Merlin reconstitue toute l'histoire en l'an 3000, à un moment où la planète Terre vit un épisode crucial -des envahisseurs (2) arrivent- et elle court le grand risque d'être anéantie. Merlin va tout arranger en ressucitant tous les chevaliers nécessaires et en retraçant les faits importants de la Table Ronde.

1- Cf. ANNEXE X, 32.

2- Nous pensons automatiquement au feuilleton de la télévision qui porte le même nom Les envahisseurs et à son héros David VINCENT qui serait, en quelque sorte, le roi Arthur de notre B D.

Le personnage le plus important est, incontestablement, le roi Arthur qui est le premier à ressurgir du passé. Nous allons, ainsi, vivre les grands épisodes de sa vie, depuis son épée merveilleuse Excalibur jusqu'à toutes ses aventures fantastiques adaptées aux besoins de la cause, à savoir sauver la Terre. Tous ont, donc, une mission de rédempteur.

Nous retrouvons ses amours avec Guenièvre, au coeur aveugle jusqu'au moment où le baiser du roi la ramène de nombreuses années en arrière et lui remémore son premier amour (elle ne connaissait pas encore Lancelot). A partir de là, la jeune femme, en habit de Commandant de l'armée américaine, devient la reine Guenièvre que tous -c'est-à-dire, pour le moment, le magicien, le roi, Lancelot et Tom, le seul personnage actuel du récit- traitent comme telle.

Comme dans la légende, Arthur a des aventures qui le conduisent vers sa rencontre avec Guenièvre. Ici, elles consistent à retrouver les autres chevaliers Gauvain, Keu, Perceval, Tristan et Galaad. Puis il crée de nouveau la Table Ronde avec seulement six chevaliers (1) et se marie avec Guenièvre, comme à l'époque.

L'amour entre Arthur et Guenièvre est adapté comme un amour de fait plus que de sentiments. Les deux personnages se respectent, forment un couple noble par excellence, car il s'agit, bien entendu, du roi et de la reine, et l'un et l'autre savent à tous moments se trouver à la hauteur de leurs responsabilités. Mais, c'est un couple froid et distant dont les relations sont imprégnées plus de courtoisie que d'amour. Aucune démonstration d'affection entre eux.

IV.2.2.3.3.2 Les amours de Lancelot et Guenièvre

Ce n'est pas le cas, par contre, entre Lancelot et Guenièvre qui nous offrent quelques scènes d'amour, constituant -avec celles de Tristan et Iseult- les seules images érotiques de notre sujet, utilisées dans nos bandes dessinées.

C'est que nos deux héros, dès leur rencontre, sont, irrésistiblement, attirés l'un vers l'autre comme si tant d'années ne s'étaient pas écoulées (2). La mauvaise fée Morgane est là pour parler de "triangle". Le roi, lui-même, s'en rend bien compte quand il les surprend tous les deux en train de s'étreindre pour fêter leurs retrouvailles. Tom, le futur

---

1- Cf. ANNEXE X, 30.

2- Cf. ANNEXE X, 32.

chevalier, a également remarqué que Lancelot est redevenu amoureux de la reine Guenièvre et nous fait part de ses craintes en nous rappelant le premier échec de la Table Ronde.

Cette fois-ci, si cela se répétait, ce serait la fin, la condamnation à mort de la Terre, étant donné qu'ils sont tous là pour la sauver. La Table Ronde ne peut, donc, pas être détruite avant d'avoir accompli sa mission. Pour ce faire, tous revêtent des habits de chevaliers modernes et Guenièvre luttent avec eux. Ils deviennent tous à la fois chevaliers et mousquetaires.

A la fin du premier tome, il est question de trahison. En effet, nous savons que Morgane fait du chantage à Tristan pour lui rendre son physique masculin en échange de collaborer avec elle contre le roi Arthur. Celui-ci veut savoir qui est le coupable et chacun fait serment de sa loyauté. Lancelot, à la fois qu'il avoue publiquement son amour pour la reine se défend très bien quand son tour arrive, puisqu'il jure être coupable d'une trahison (tout le monde sait laquelle), mais pas d'une autre. La reine qui souscrit les paroles de Lancelot rend encore plus évidente la situation.

Cette adaptation, comme beaucoup d'autres, fait mourir le roi. Mais, ici, cette mort laisse une note d'optimisme puisque Morgane et Mordred, les grands coupables, disparaissent. La Terre est sauvée, il ne reste plus qu'à reconstruire Londres et défendre une façon de vivre, comme nous dit le jeune Tom. La mort d'Arthur et de tous les autres chevaliers -sauf Tristan et Lancelot- n'aura pas été vaine.

Elle n'aura pas, non plus, été vaine pour Lancelot et Guenièvre que les dernières images nous montrent ensemble. C'est la seule adaptation qui donne une fin positive aux amours de nos deux personnages. Nous l'avons vu, toutes les autres, les séparent soit en envoyant Guenièvre au couvent soit en la faisant rester avec son mari quand celui-ci survit. Quant à Lancelot ou bien il meurt ou bien il devient ermite ou bien il retourne dans ses terres. Mais, jamais, ils ne se réunissent. Nous avons toujours un amour impossible. La plupart de ces adaptations sont pessimistes. Elles nous offrent une légende pleine de vie, animée d'un certain sentiment, mais fatidique. Le destin n'est pas favorable aux personnages. Personne n'y échappe. Avec la mort d'Arthur, Excalibur retourne dans le lac (1) et tout espoir est anéanti.

Mais, chose curieuse, de même que dans la plupart des adaptations, la figure du roi reste intacte. La trahison à laquelle font allusion Lancelot et Guenièvre, à la fin du tome

---

1- Scène que nous représente d'une façon détaillée le film de BOORMAN Excalibur.

I de Camelot 3000 ne salit absolument l'honneur d'Arthur. Les auteurs, d'une manière générale, ont su respecter sa personne en le présentant davantage comme un grand chef que comme un mari trompé et aveuglé par la jalousie. Ce n'est pas à dire qu'il n'en ressent pas les âffres -les dessins nous montrent bien les expressions de son visage- mais, il réagit surtout en roi et en justicier. Dans cette derniére B.D, il n'entreprend aucun châtiment contre les coupables. Mieux, sa mort semble un moyen de leur laisser le champ libre.

IV.2.3 MERVEILLEUX

Le merveilleux, le fantastique, la magie sont inséparables de l'aventure et de l'amour. Les adaptations littéraires ne possèdent que les mots et les illustrations pour décrire cette atmosphère. Par contre, le cinéma, le théâtre et les bandes dessinées peuvent recourir à une multitude de ressources pour exploiter ce thème. Depuis le son et l'image jusqu'au choix des personnages, il existe toute une série de moyens de plus en plus perfectionnés et le résultat correspond tout à fait à l'idée que nous nous faisons de cette légende.

IV.2.3.1 Au théâtre

La ficelle du merveilleux est également tirée au théâtre. Ce genre, il est vrai, bénéficie déjà des avantages du langage, des rapides changements de décors et des jeux de scènes qui augmentent la facilité, la spontanéité et la magie avec laquelle se déroule l'action. Le théâtre, de même que le cinéma, possède des ressorts qui rendent tout possible et qui laissent le spectateur "enchanté".

Ces ressorts se rapprochent beaucoup de ceux qui servent au cinéma. Les auteurs de pièces de théâtre, de par la nature même du genre, ont moins exploité l'action chevaleresque -comme c'est le cas du cinéma- au profit de scènes plus tranquilles, des dialogues, de l'attente, de l'action racontée. Tous les auteurs ont, donc, utilisé davantage le merveilleux que l'aventure.

IV.2.3.1.1 Les ressorts utilisés

IV.2.3.1.1.1 L'envoûtement

La première pièce, Merlin l'enchanteur, nous montre, à l'égal des films dont nous avons déjà parlé, un prophète pris au piège de ses pouvoirs "miraculeux". Il se laisse "envoûter" -bien malgré lui, il est vrai- par Viviane qu'il a si bien initiée qu'elle le fait prisonnier de ses sentiments et qu'il lui est totalement asservi.

La deuxième pièce, Les Chevaliers de la Table Ronde de Jean COCTEAU est COMPLETEMENT placée sous le signe du merveilleux et, plus spécialement, de l'envoûtement, à commencer par les titres de ses deux premiers actes. En effet, le premier s'intitule "Le château enchanté" et le deuxième "Le château de l'Enchanteur". Le sens de l'irréel est frappant tout au long de la pièce. De temps en temps, seulement surgit un aspect de ce que nous supposons être vrai et réel à propos de ces récits. L'auteur a traduit l'ambiance extraordinaire ([1]) de cette légende en plaçant son argument tout entier -sauf la fin- sous le signe de l'enchantement.

Même le roi qui est toujours présenté comme un personnage sage, tranquille et justicier, l'est, ici, moins que quiconque parce qu'il est "enchanté". Il ne semble pas avoir tous ses esprits et il réagit d'une manière si étrange que cela contribue à compléter l'ambiance folle, "anormale" qui règne dans la grande salle de la Table Ronde en ce jour de Pentecôte. Rien d'étonnant à ce que Lancelot apparaisse comme "le révolté".

La dernière pièce, Graal-Théâtre, est loin de nous montrer le roi dans la situation de la pièce précédente. Cependant, il se trouve, également, dans un état d'esprit peu habituel. Il est déprimé,

"tout triste et songeur",

comme le remarque Bohort. Il ne réagit même pas quand Méléagant, le Chevalier Rouge, lance son défi.

---

[1]- Nous entendons, ici, ce mot dans son sens premier, à savoir "qui sort de l'ordinaire".

IV.2.3.1.1.2 Les faux personnages et les noms donnés à certains d'entre eux

Le premier élément irréel qui attire notre attention dans la pièce de J. COCTEAU est l'abondance de faux personnages. Presque tous les noms importants ont un double, sauf Merlin, Artus et Lancelot. Bien entendu, ces substituts ne sont là que pour causer des ennuis en créant une atmosphère de complot et d'intrigue. Ils contribuent à augmenter la sensation d'envoûtement et de désordre qui règne à Camaalot, car les vrais chevaliers - Lancelot et Sagrémor- sont prisonniers dans le Château Noir de Merlin. Mais, heureusement, à la fin, le vrai Galaad ramène l'ordre et la joie.

L'intervention des fées dans les deux pièces transportent l'ambiance dans un nouvel enchantement. La bonne fée est toujours là pour sortir Lancelot d'un mauvais pas. Pour COCTEAU, elle prévient le héros contre les agissements de la fausse Guenièvre.

La pièce de F. DELAY et J. ROUBAUD nous propose un seul double, à travers l'artifice du déguisement. Une note en bas de page nous indique, en effet, que la Demoiselle Avisée -qui intervient pour faire réagir Lancelot au cours de son premier combat contre Méléagant-

> "est un déguisement de Saraïde, suivante de Viviane".

Avec ce personnage, apparaît un autre trait cractéristique de notre sujet, puisqu'il fait entrer en scène le domaine merveilleux du Lac dont la principale représentante est la fameuse Viviane ou Dame du Lac. La présence de cette demoiselle confère au combat une note irréelle liée à ce que nous savons sur les enfances de Lancelot et sur les dons spéciaux qu'il a reçus au cours de son éducation dans ce domaine enchanté. C'est pourquoi le résultat du combat, malgré les blessures du héros et la force de son adversaire, ne nous surprend pas. La Dame du Lac n'abandonne jamais son fils adoptif.

La Demoiselle du Carrefour ajoute au pittoresque et à l'extraordinaire. Dans l'Original et dans toutes les versions qui en découlent (principalement les oeuvres littéraires), une demoiselle, effectivement, renseigne Gauvain et le chevalier inconnu sur les deux voies d'accès au royaume de Gorre. Mais, il s'agit d'une personne qu'ils rencontrent et qui, en échange d'un don, les renseigne. Or, ici, cette demoiselle est là, constamment, à régler la circulation de ce carrefour.

C'est incroyable, pour cette époque d'avoir un agent de police femme, non? Elle parle aux deux chevaliers quand ils partent pour Gorre et ils la retrouvent à son poste quand ils en reviennent. Pour plus de fantaisie, elle répète un leitmotiv:

"je le sais parce que je suis la demoiselle du carrefour qui connaît toutes les directions."

Elle est présentée comme un agent sérieux qui fait bien son travail et, de plus, comme un agent sympathique. Elle reconnaît Gauvain et le salue personnellement.

La "Demoiselle de grand âge" est un personnage complètement nouveau qui intervient dans cette même pièce. Elle cherche Lancelot, car elle veut être sauvée par lui. Nous ne voyons vraiment pas l'intérêt de ce personnage qui nous semble surtout fantasmagorique. D'ailleurs, il disparaît de la pièce aussi mystérieusement qu'il y est entré, sans laisser trace de son passage. La seule justification que nous pouvons lui trouver est de donner un exemple de la "coutume" qui protège les femmes seules, "veuve" ou "orpheline" et de démontrer, de ce fait, que les choses continuent comme elles étaient, autrefois, de son temps, c'est-à-dire

"du temps d'Utherpendragon".

IV.2.3.1.1.3 Les objets ressorts

Un ressort particulier à cette pièce est

"la fleur qui parle".

Elle retient tout ce qui se dit et peut le répéter puis l'effacer. Une jolie reproduction du magnétophone!

Dans Les Chevaliers de la Table Ronde, le tour de magie de Merlin pour quitter le château d'Artus -le faux Gauvain sur les épaules- sans que personne les voie, tient plus de la sorcellerie que du merveilleux. Effectivement, il se dirige, ainsi, vers son château Noir où il garde tous ceux qui sont partis pour la quête du Graal. Tout est magie "noire", dirons-nous, dans ce lieu qui n'est que ruine mais où les portes s'ouvrent toutes seules.

Merlin nous offre un second tour du même genre quand il change la fausse Guenièvre en cheval, à la fin de l'acte II. C'est sa punition pour avoir osé critiquer le grand sorcier par ces paroles

"Vous croyez toujours être le seul qui sache, le seul qui comprenne..."

Cependant, la pièce montre bien que les pouvoirs et la sorcellerie de Merlin ont des limites puisqu'il ne pourra pas éviter la venue du vrai Galaad.

L'autre pièce ne manque pas non plus de petits détails de ce genre. Nous avons, par exemple, la valeur magique de l'écu de Lancelot. Le dernier combat entre lui et Méléagant est placé sous le signe de la fantaisie. En effet, le méchant Méléagant remarque bien que Lancelot s'abrite

"longtemps derrière son écu".

Après avoir craché sa haine contre ce dernier, contre son propre père et contre "toute chevalerie", il ordonne le combat. Or, selon leur habitude, les auteurs nous expliquent en quelques lignes en bas de la page que

"Lancelot l'emporte grâce à la stratégie qui consiste à regarder, dès qu'il est en difficulté, l'intérieur de son écu."

Les auteurs nous présentent cet argument comme un jeu de magie. Or, en fait, nous savons que Lancelot a peint l'image de la reine à l'intérieur de son écu. C'est cela qu'il regarde et qui lui donne des forces. Voilà, donc, l'intreprétation que F. DELAY et J. ROUBAUD font aussi bien de l'anneau magique que la Dame du Lac a offert au chevalier pour défaire les enchantements quand il se trouve en danger (1) que de l'écu à trois, deux et une bande qui lui donne la force de trois, deux ou un homme, selon les besoins (2).

Un objet est commun aux deux pièces: il s'agit d'un échiquier. Dans la pièce de J. COCTEAU, ce jeu se trouve dans le château Noir où Merlin séquestre les chevaliers occupés par la quête du Graal. La partie est commencée. C'est, sans doute, comme dit Sagrémor à Lancelot pour

"induire en tentation un enragé de jeu d'échecs comme vous".

Evidemment, le héros ne résiste pas à la tentation et se met à jouer. Oh, merveille! C'est un échiquier magique: les pièces avancent toutes seules et donnent l'avantage à Lancelot, juste au moment où fait son entrée la fausse Guenièvre. Elle ne pouvait pas manquer d'apparaître, dans ce lieu maudit, sous une forme des plus grossières et des plus provocantes (elle aime Galaad, maintenant).

La seconde pièce nous offre également une scène avec un jeu d'échecs. C'est avec cet objet que les auteurs interprètent le piège de Lancelot et sa folie. En effet, le héros, parti

---

1- Cf. l'Original.

2- Cf. certaines adaptations du chapitre III.

à la recherche de Gauvain au Pont sous l'Eau, n'est jamais arrivé. Une note nous apprend qu'il

"se réveille de son évanouissement dans une pièce où il y a un échiquier peint d'azur et d'or..."

Cet échiquier est, également, magique et il a "une voix d'ordinateur". Toute cette scène, relativement courte, est truffée de fantaisie abracadabrante où se superposent demoiselle "aux seins nus", propriétaire de l'échiquier et Chevalier Rouge masqué, "programme japonais" et passage d'une fenêtre, à laquelle apparaît, à chaque fois, un des deux personnages mentionnés. Il y a de quoi, effectivement, en devenir fou. Lancelot en arrive à un point où il

"se taillade les poignets"

avec des éclats de verre d'une fenêtre qui s'est brisée au cours de la lutte... Il s'en échappe, enfin, "en rampant". Quelle folie!

Or, chose curieuse, la Demoiselle Avisée qui fait office de suivante de la reine, interprète ce passage non pas comme la folie de Lancelot, mais comme sa tentative de suicide. Les auteurs semblent avoir superposé des épisodes différents. Peut-être est-ce intentionné, afin d'augmenter le caractère fantasmagorique du passage!

IV.2.3.1.2 Les épisodes adaptés

Nous avons déjà parlé des épisodes tirés de Le Chevalier de la Charrette soit à propos des aventures soit en traitant le thème de l'amour, épisodes qui tiennent tous du merveilleux. Nous ne reviendrons, donc, pas sur l'aventure de la charrette et le personnage du nain ([1]); les deux ponts ou passages aussi fantastiques l'un que l'autre; la Demoiselle assaillie; le peigne et les cheveux;

"les bruits qui se déplacent tout seuls"

comme dit Bandemagu à propos de la révoltes des prisonniers de Logres qui ont eu vent de l'arrivée de leur sauveur; le Pont de l'Epée.

Ce que nous avons défini, dans notre premier chapitre, comme le deuxième mouvement est également représenté, nous l'avons vu: le premier combat que notre héros,

---

[1]- Nous remarquerons que ce personnage n'est pas apparu dans les films ni dans les autres pièces de théâtre.

malgré ses blessures et les nombreux coups de son ennemi, gagne; en guise de récompense, le mauvais accueil de Lancelot par la reine pour le simple fait d'avoir hésiter "deux pas"; sa tentative de suicide; les barreaux; le serment des personnages à propos de la culpabilité de la reine et du sénéchal; et, enfin, l'abolition de l'usage de la charrette. Tout cela ne tient-il pas du merveilleux? Sans une force extraordinaire tout cela serait-il possible? (1).

Jean COCTEAU, en outre, inclut dans sa version un épisode que nous avons trouvé dans quelques-unes des adaptations littéraires de notre troisième chapitre: "le siège périlleux". Il contient les mêmes ressorts que la dalle de marbre du cimetière enchanté, l'épée Excalibur, la caverne des enchantements, etc... Seul peut s'y asseoir le meilleur chevalier du monde, le plus pur, celui qui verra le Graal, le sauveur de l'humanité. D'après la légende, ce chevalier est bien Galaad. Tout le monde à Camaalot attend l'arrivée de l'inconnu qui osera tenter l'aventure. Il est vrai qu'après cette réussite, l'espoir commence à renaître puisque tous partent à la recherche du Graal. Jusque-là, tout le monde était passif, car il n'y avait pas de joie, même pas celle-là.

IV.2.3.2 Au cinéma

IV.2.3.2.1 Les principaux éléments merveilleux

Le cinéma, plus qu'aucun autre de nos trois genres, réunit les caractéristiques capables de nous faire apprécier l'ambiance merveilleuse des Chevaliers de la Table Ronde. Il dispose, d'autre part, de trucages rendant tout possible.

Le premier élément est, précisément, de voir et d'entendre parler ces personnages légendaires: ce Merlin extravagant qui a construit tout ce monde; ce roi Arthur, si fort et si puissant, régnant d'une manière remarquable sur ce monde; ce Lancelot si beau, si bon guerrier et si fidèle en amour; cette reine si incomparablement belle qui a suscité le grand amour du meilleur chevalier; cette Morgane si diabolique et si envieuse qui n'a su que conseiller le mal et provoquer le désastre final, etc...

1- Force physique surhumaine ou force de l'esprit pour le croire possible et se l'imaginer. Capacité imaginative que nous avons tous à des degrés plus ou moins élevés.

Le second consiste en l'atmosphère poétique que la plupart des cinéastes ont conservée. Dans ce sens, ils respectent la poésie dans laquelle baigne le récit de Chrétien de Troyes. L'envoûtement s'en dégageant enchante autant que les nombreux trucages qui font possibles les nombreux prodiges qui agrémentent la légende. N'oublions pas que le but des textes sur ce sujet est de PLAIRE et que, par conséquent, les films ne recherchent pas non plus autre chose. C'est pourquoi nous comprenons l'affirmation de Claude SANTELLI: "Lancelot du Lac est surtout un grand film poétique, mais vivant car, pour moi, la poésie est avant tout vivante" (1).

Enfin, le dernier élément est tout l'ensemble des "trucs" qui accompagnent ces récits: substitutions, la nuit ou le jour, de personnages; visions, apparitions et disparitions de paysages, châteaux, barques, nacelles ou personnes; voix venues de loin; magie du cortège du Graal avec la coupe sacrée, la belle jeune fille qui le porte et la lumière divine qui englobe la scène; mélange du rêve et de la réalité et le passage rapide, aisé et inespéré de l'un à l'autre; déguisements; position des choses et des personnes en fonction du texte (si une personne doit être vue, elle l'est; sinon, elle apparaît pour le spectateur mais pas pour le personnage...); la force prodigieuse de certains personnages, notamment Lancelot, qui sortent intacts des situations les plus risquées et qui sont capables de vaincre en luttant seuls contre tous; le maniement incomparable des armes et l'adresse incroyable avec laquelle ils se servent de l'épée: aucun coup n'est donné en vain. Digne des plus grands films de cape et d'épée!

Il existe également des éléments très concrets que les versions cinématographiques ont tiré des adaptations littéraires comme l'écu qui se ressoude; philtres qui rendent amoureux ou qui changent la personnalité; folie puis retour à la raison; mots magiques qui accompagnent les incantations; forêts épaisses et mystérieuses avec des tours ou des châteaux cachés; l'épée magique que seule un chevalier peut retirer de l'enclume; la facilité avec laquelle certains personnages se déplacent en utilisant l'air ou la brume, etc...

1- Critique du film Lancelot du Lac de Claude SANTELLI, diffusé par la deuxième Chaîne de Télévision Française le 25/12/1970, dans l'hebdomadaire "Télépoche" de cette semaine-là.

IV.2.3.2.2 Les différents épisodes qui exploitent ce thème

Tous les films constituent un spectacle pour la vue par la magnificences des paysages, ie pittoresque des costumes, les décors impressionnants et les foules nombreuses. La couleur est, ici, un élément indispensable.

Le premier épisode merveilleux des films qui ont pour sujet les chevaliers de la Table Ronde (1) est celui de l'épée Excalibur. Seul le jeune Arthur arrive à l'extraire du rocher ou, plus généralement, de l'enclume où elle est enfoncée et, pourtant, Dieu sait si de nombreux chevaliers forts et solides s'y sont essayés! La facilité avec laquelle le jeune écuyer la prend tient du miracle. Cela suffit pour que tous les chevaliers présents se soumettent à lui. La force du miracle qui, instantanément, donne force et pouvoir à la personne qui a accompli le prodige!

Le thème de la délivrance tient du merveilleux. En effet, Lancelot, tout seul, arrive à délivrer la reine sur son bûcher. Sa rapidité et son agilité sont magiques, de même que le siège qu'il soutient avec seulement quelques chevaliers, contre le roi Artus aidé de ses preux. S'il rend la reine ce n'est pas parce qu'il est vaincu, mais parce qu'il a blessé (à mort dans le film de Robert BRESSON) son ami Gauvain et qu'il pense que la lutte doit prendre fin.

Le film de Claude SANTELLI exploite l'épisode du cimetière merveilleux où Lancelot apprend son nom en soulevant une dalle de marbre que personne, jusque-là, n'a réussi à faire bouger. Nous avons vu dans les adaptations littéraires qu'il s'agit, là, d'un des épisodes les plus mystiques de la légende. Nous sommes surpris que les cinéates ne l'aient pas interprété davantage. C. SANTELLI a bien su trouver le merveilleux de cette aventure, d'autant plus qu'il ajoute celui de la caverne des enchantements. Le héros se laisse entraîner par la voix qui l'incite à entreprendre cette aventure qui n'est pas pour lui, exploitant le désir de gloire qui anime le chevalier.
Mal lui en prend, car il ne réussit pas à défaire les enchantements (2).

1- Cf. principalement Les Chevaliers de la Table Ronde de R. THORPE et Excalibur de J. BOORMAN.

2- Dans certaines versions écrites il y réussit et la caverne aux bruits insupportables disparaît faisant place à un beau jardin. Dans d'autres il n'y arrive pas et le héros dialogue avec une voix, celle de Joseph d'Arimatie, qui se trouve prisonnier en attendant que quelqu'un vienne le délivrer.

L'entrée en scène de Lancelot constitue une merveille dans le film de John BOORMAN. En effet, il est imposant avec son armure blanche juché sur son cheval blanc, également. De plus, il garde un pont, ne laissant passer personne. Cette idée, à n'en pas douter, est reprise parmi les nombreuses que nous avons trouvées dans les adaptations précédentes. Par exemple, nous avons un chevalier chargé de défendre l'entrée d'un gué (cf. "Le Chevalier du gué" dans Le Chevalier de la Charrette", entre autres), l'entrée d'un château ou d'un passage (cf. "Le passage des Pierres" dans le même poème), etc...

C'est, donc, la première fois que nous voyons Lancelot dans un tel rôle. Habituellement, c'est lui qui doit obtenir le droit de passage. Ici, il le défend. Mieux, pour ce faire, il doit se battre contre le chevalier noir qui arrive et qui veut à tout prix aller au-delà. Belle image, ce contraste entre le noir et blanc des deux combattants au milieu de ce paysage agreste! L'idée, cependant est la même partout: il est vainqueur. Mais, après s'être défini lui-même comme

"le meilleur chevalier du monde",

il se met à la disposition du roi Arthur. Ce dernier le nomme son "défenseur".

Ce film, d'autre part, met bien en valeur la magie des eaux du Lac et de la Dame du Lac. Quand l'épée d'Arthur, brisée dans la lutte contre Lancelot, est jetée dans les eaux du lac, une main féminine gantée en sort et la récupère. A la fin du film, quand Arthur mourant oblige Girflet à jeter son épée dans le lac, nous ne savons pas s'il s'agit du même lac que la première fois. Mais, nous voyons bien que la même main gantée réapparaît pour saisir l'épée que le chevalier, après maintes hésitations, lance dans les eaux paisibles. Cette admirable vue forme la dernière image du film. Image magique, s'il en est! Image qui fait retourner la fameuse épée à ses origines non moins magiques. Image reflétant un certain optimiste, surtout après celles du triste, ensanglanté et désolé champ de bataille.

Claude SANTELLI termine son film avec, également, des images d'un lac. Lancelot, guéri de sa folie meurtrière (il a failli tuer le seigneur d'une demeure), veut, comme en pénitence, aller dans

"le lieu le plus solitaire"... "une île déserte... au milieu du Lac!..."

Mais quelle coïncidence! D'une part, Hélène, chassant avec son fils Galaad (également fils de Lancelot), le voit. A chaque fois, l'enfant -nous savons que c'est un enfant prodige- pose des questions au sujet du

"grand homme sauvage qu'on y aperçoit".

D'autre part, Bohort arrive sur une "nacelle". Ce mot, nous devons le reconnaître, confère au récit quelque chose de mystérieux. Comment sait-il que Lancelot est là, dans cette île? Et, Hélène, comment se fait-il que, justement, elle chasse du côté de cette île solitaire? Même le message que Bohort apporte à Lancelot est des plus mystérieux: le roi Artus le mande car

"il faut achever les Temps Aventureux".

Quels sont-ils ces temps-là, puisque Lancelot a déjà vécu l'aventure du château aventureux avec le cortège du Graal? Cela ne fait rien, Lancelot, à qui la reine a pardonné retourne avec Bohort. Tout est bien qui finit bien. Notre héros est heureux de nouveau et nous aussi avec lui. Il est préférable que la note finale soit positive!

Nous remarquons, d'une manière générale, que le cinéma exploite peu d'épisodes merveilleux de la vie de Lancelot. Il met plus l'accent sur certaines aventures du roi Arthur ou celles de Merlin qui initie Morgane à ses pouvoirs magiques et qui se verra pris au piège -le film le plus récent nous le montre emprisonné dans un ballon d'air...

En ce qui concerne Lancelot, il faut dire que le cinéma n'a pas besoin de ce genre d'aventures pour mettre en valeur cet aspect légendaire. Il a à son compte de nombreux procédés dont nous avons déjà parlé -couleurs, lumières, bruitages, décors, costumes, langage, personnages, etc...- et, surtout, la valeur guerrière du héros qui, à elle seule, est tout un prodige.

André FRAIGNEAU -producteur d'une série de télévision intitulée Lancelot du Lac (nous ne l'avons pas trouvée)- nous résume assez bien l'ambiance de notre légende:

> "Cycle qui révèle un monde enchanté où, à chaque pas surgit, le prodige: éducation de Lancelot..., sorcelleries de Morgane, incantations de Merlin, châteaux qui s'écroulent comme des cartes à jouer, statues qui chantent, nains malicieux, philtres, etc..., passion qui entraîne Lancelot vers le reine Guenièvre, au mépris de tout honneur, de toute loi." (1)

1- FRAIGNEAU André, "producteur de l'émission Lancelot du Lac dont le premier des dix épisodes sera diffusé le 11/1/1955". Nous avons trouvé cette référence dans la revue "Cinéma" de l'année 1954 qui a recueilli les coupures de presse concernant le film de Richard THORPE Les Chevaliers de la Table Ronde. Nous n'avons, malheureusement, pas trouvé le scénario de la série en question.

IV.2.3.3 Dans les bandes dessinées

Ce genre fait également honneur au merveilleux avec les moyens à sa portée, semblables à ceux qu'utilisent les adpatations illustrées comme le dessin, la couleur, les onomatopées, le langage. La seule différence est que, dans ces bandes, le texte écrit est, généralement, court, réduit au minimum, la plus grande partie de l'histoire étant représentée graphiquement. Même les états d'âme se reflètent à travers le dessin, sans nécessité de les expliquer. Il en est ainsi du fantastique qui laisse liberté à l'imagination du dessinateur pour reproduire personnages, lieux et situations aussi rocambolesques que les perçoit son esprit en utilisant, toutefois, des procédés très semblables à ceux que nous connaissons déjà.

Ce n'est, donc, pas étonnant que le "Huitième" Art nous offre un échantillon aussi varié d'adaptations. Nous avons déjà vu que les trois exemples que nous possédons sont chacun unique en leur genre. Le merveilleux se distingue particulièrement dans Lancelot et dans Camelot 3000, car Le secret du roi Arthus, plus qu'un déploiement d'aventures fantastiques, nous raconte une toute petite partie de la légende, comme son titre l'indique.

Il s'agit, nous l'avons fait remarquer, de l'épisode de la fausse Guenièvre. Le seul élément merveilleux qui en ressort est la force, la valeur, l'intelligence et l'astuce de ce jeune Ardent qui est capable de venir à bout de tous les dangers qui le menacent, de s'évader et de se livrer de la mort sans le secours de personne. Le roi, lui-même, ne peut s'empêcher de l'admirer en le regardant inanimé sur le sol:

> "Dommage... si je me laissais aller j'aurais de l'admiration pour ce garçon."

Il lutte seul contre tous. Quelle témérité! Pourtant, il réussit dans son entreprise. Quel courage!

IV.2.3.3.1 La B.D: Lancelot

Cette B.D, nous l'avons vu, commence par nous présenter les malheurs de ce pauvre enfant dont les parents meurent tous les deux à la suite des affrontements contre le méchant roi Claudas.

Le jeune Lancelot est trouvé par une noble dame qui lui dit

"Sèche tes pleurs, beau trouvé, je serai donc ta mère puisque tu n'en as plus..."

Rien de plus émouvant que de voir la ruine d'un château, les parents morts et l'enfant seul sur un chaval au galop, qui, dans la course, tombe. Le dessin et la couleur, aussi bien que les jeux de scène au cinéma ou au théâtre, font appel à la sensibilité -parfois, sensiblerie- du lecteur quel que soit son âge.

Les sujets tristes ou malheureux sont beaucoup plus attirants que ceux qui ne le sont pas. On se lasse moins de contempler des aventures dangereuses que des évènements heureux. Il n'est qu'à voir la fréquence avec laquelle les bandes dessinées offrent des mariages, par exemple, et celle des combats, des luttes et des difficultés. Plus celles-ci sont nombreuses et épineuses plus le héros en sort grandit. C'est exactement ce qui se passe avec les Chevaliers de la Table Ronde, dans les romans courtois: plus le chevalier vit d'aventures et plus elles sont dangereuses, plus les autres ont de l'estime pour lui, plus l'amour de sa dame augmente.

Le principal élément merveilleux de cette B.D est, non pas tant la diversité d'aventures que la facilité avec laquelle Lancelot voyage d'un lieu à un autre. Nous parcourons presque toute la géographie européenne et une partie de l'Orient. Les distances n'existent pas. Partout, quelque chose d'extraordinaire attend le héros qui doit se battre. Partout se trouve une aventure merveilleuse qui nous transporte dans des endroits insoupçonnés ou vivent des personnages fantastiques (nous en avons déjà parlé dans la première partie de ce chapitre). Les 109 chapitres de cette B.D sont autant de prodiges qu'accomplit notre héros.

Parmi ces aventures peu sont connues. Mise à part, l'intervention de la Dame du Lac dans le premier numéro, nous avons "L'armure blanche" (numéro III) qui exploite l'arrivée à la Cour d'Arthur de ce jeune damoiseau tout de blanc vêtu, si frêle mais si décidé qu'il suscite, dès le début, l'admiration.

"L'épée merveilleuse" (numéro 4) ne pouvait pas faire défaut dans cette B.D dans laquelle apparaît le thème de l'extase -que nous avons étudié dans la partie de l'Amour

parce qu'elle est provoquée par ce sentiment- qui représente, tout aussi bien, un élément merveilleux. En effet, quoi de plus étonnant que de voir ce chevalier, tournoyeur infatigable, plongé dans une rêverie, dans une extase même, qui le rend aussi vulnérable qu'une mauviette! D'autant plus étonnant que les bandes dessinées ne traduisent généralement pas de grands sentiments. Mêmes les romans-photos qui sont de simples histoires d'amour dessinées offrent des personnages insipides, au coeur froid et distant malgré les mots d'amour qu'il se susurrent.

Une autre aventure connue où il y a beaucoup de mystère et de nombreux enchantements est décrite au numéro 21, intitulé "La grotte du temps". Lancelot, déclaré le meilleur après le roi, se trouve au château aventureux, car il est "en quête". Il arrive à l'île d'Avalon, invisible, où tout n'est qu'enchantement.

Cette B.D, en dehors des aventures elles-mêmes, possède peu de ressorts fantastiques. L'un des rares que nous ayons trouvé consiste en la ressemblance du cheval de Lancelot avec celui de Zorro ou de Lucky Luke. En effet, cet animal comprend tout ce qu'on lui dit. Lancelot est sauvé par son cheval, Vaillant, alors qu'il se bat contre les Vikings qui veulent assiéger Tintagel (numéro 28). Le numéro 82, nous le montre même traversant la mer, car son maître est à la recherche d'un trésor lui permettant de sauver son écuyer Brian, prisonnier du Duc de Bretagne.

Ce numéro utilise un autre ressort très corant dans ces légendes: le déguisement. Lancelot accusé de sorcellerie, revêt une peau de diable pour faire justice. Il faut dire que Guenièvre (devenue son ennemie) complote contre lui.

IV.2.3.3.2 La B.D: Camelot 3000

Nous avons déjà parlé de l'originalité de cette B.D. Les auteurs, en faisant ressuciter le roi Arthur et réincarner les principaux chevaliers de la Table Ronde, à un moment où le monde a besoin d'eux, confèrent à la légende tout un sens. Ils nous rappellent ce que signifiaient, au Moyen Age, cette Table Ronde: un idéal dans lequel les vertus chevaleresques allaient de pair avec les qualités morales dont l'honneur et le respect. La non application de ses vertus entraîna la fin de la chevalerie, symbolisant la fin du régime féodal.

Il va s'en dire que ces vertus ne seront plus de mises en l'an 3000. Mais, justement, devant le chaos dans lequel se trouve la Terre, un nouveau roi Arthur avec ses meilleurs

chevaliers, possédant en plus de leurs anciennes qualités celles que leur confère leur nouvelle situation, peut apporter l'ordre et la paix dont la Terre a besoin. Nous devons reconnaître que c'est la seule version qui donne à la légende un sens eschatologique. La résurrection et la réincarnation au service des autres, n'est-ce pas merveilleux?

Pour ce faire, le grand magicien Merlin, bien entendu, reprend son rôle constructeur et met tous les moyens en marche pour retrouver la reine et les six chevaliers qui vont former la nouvelle Table Ronde. Effectivement, comme nous l'avons dit, tous les moyens de cette année 3000 sont bons: du laser au vaisseau spatial. Au milieu de tout cela, l'épée Excalibur ne perd ni sa puissance ni sa valeur. Chaque personnage reprend des vêtements plus ou moins moyenâgeux. Le roi Arthur et Lancelot sont ceux qui les respectent le plus: le premier, géant blond recouvert d'une cote de mailles rouge et d'une cape, la tête ceinte de sa couronne; le deuxième ne quittant plus sa légendaire armure blanche, sauf à la fin du dernier tome où il reprend le costume et la cravate de Monsieur Futrelle.

Aux moyens ultramodernes dont ils disposent, s'ajoutent les sorcelleries et la magie de Merlin qui les sortent souvent d'un mauvais pas. Il fait même ressuciter, une fois encore, la reine Guenièvre blessée à mort au cours de la cérémonie nuptiale concluant son mariage avec Arthur. Le Graal que Lancelot doit garder est volé -ce n'est pas Merlin qui en est responsable- par un vaisseau spatial aux soins de Morgane et Mordred, etc... Ici, de même que dans Lancelot, les auteurs laissent vagabonder leur imagination et, autant d'aventures, autant de fantaisie.

CONCLUSION

CHANGEMENT DU PUBLIC DE LA MATIERE DE BRETAGNE

La première remarque qui nous vient à l'esprit, à la fin de notre travail, est que toutes les recherches que nous avons entreprises et toute l'analyse que nous en avons faite conduisent à une pauvre constatation: Chrétien de Troyes et plus particulièrement son chef-d'oeuvre **Le Chevalier de la Charrette** sont, en quelque sorte "chasse gardée".

Effectivement, si le Moyen Age -comme nous l'avons démontré dans notre introduction et au cours des chapitres qui suivent- est toujours vivant et si Chrétien de Troyes -un de ses auteurs les plus représentatifs- a suscité et suscite toujours beaucoup d'intérêt, nous constatons, par contre, que le destin n'a pas été aussi clément pour **Le Chevalier de la Charrette**.

Nous sommes obligés de reconnaître que notre travail qui a commencé par l'étude de ce poème, véritable chef-d'oeuvre littéraire, s'est vu, peu à peu, centré sur la légende des Chevaliers de la Table Ronde et, plus particulièrement, sur le personnage de **Lancelot**, en tant que chevalier le plus fort au combat, c'est-à-dire en tant qu'héros.

Que s'est-il donc passé? Nous pensons que tout simplement, il s'est produit, au cours des siècles -et surtout à notre époque, en quête de mythes- une espèce de disjonction entre l'auteur, Chrétien de Troyes, et la matière qui forme son oeuvre, la Matière de Bretagne. Effectivement, Chrétien de Troyes, comme beaucoup d'auteurs, demeure l'apanage d'une certaine culture et, plus spécialement, d'une culture littéraire.

C'est pourquoi, il se trouve au palmarès des auteurs classiques ayant une place de choix dans le programme des étudiants de Lettres et faisant l'objet de recherches et d'études de la part de spécialistes en linguistique et en littérature. Ses oeuvres sont traduites ou bien adaptées tant en littérature qu'au théâtre, au cinéma et dans les bandes dessinées. Nous avons essayé de le démontrer à partir du chapitre II de notre thèse.

L'intérêt qui s'en dégage à travers le temps est, donc, incontesté. Mais chose étrange! De nos jours, cette oeuvre, comme nous venons de le dire, est plus particulièrement réservée aux gens de Lettres, **MAIS**, pas la matière, pas la Matière de Bretagne. Celle-ci a changé de public. En effet, nous avons démontré qu'elle fournit une matière intéressante aux écrivains modernes qui sont à l'affût d'idées pour leur public et, principalement, pour leur jeune public. Cette matière alimente, désormais, les jeunes esprits, fait rêver les enfants et sourire les

"grands". Si ces derniers veulent lire la légende des Chevaliers de la Table Ronde, ils doivent se diriger tout droit vers les rayonnages des librairies et des bibliothèques réservés aux jeunes ou aux enfants.

Car, la question est là: l'auteur est exclusivité des étudiants ou des initiés et son sujet favori, la Matière de Bretagne -qu'il a si bien répandue- est devenu, exclusivement, un sujet pour jeunes, pour ne pas dire enfantin.

La même dualité existe par rapport à notre roman. Grâce à la collection "Les Classiques Français du Moyen Age", pour la version ancienne, les traductions dont nous avons parlé et les deux adaptations qui portent son titre (1), Le Chevalier de la Charrette fait partie du bagage intellectuel des mêmes initiés qui connaissent son auteur.

1- Cf. Roger BODART Le Chevalier à la Charrette et Claude DUNETON et Monique BAYLE Le Chevalier à la Charrette.

INTERPRETATION SYMBOLIQUE

Notre roman, en effet, jouit d'une faible popularité, mais il n'est pas tombé dans l'oubli. Il est vrai que les adaptations qui le comportent l'exploitent, la plupart du temps, comme un chapitre ou une partie supplémentaire de la légende. Le passage n'a plus cette ambiance si mystérieuse, prenante et, même divine, que dégage Le Chevalier de la Charrette de Chrétien de Troyes. Jacques RIBARD a bien su étudier et nous expliquer le sens du roman du Moyen Age. Il base son interprétation sur l'existence de deux mondes ou deux royaumes et sur leur signification.

Pour lui, le royaume de Logres -la Cour d'Arthur- représentant la lutte pour la vie, le péché et

"l'humanité en quête de salut"

et le royaume de Gorre -le domaine du roi Baudemagus et de son fils Méléagant- est le royaume des morts. La charrette signifie la représentation de la Croix du Christ. Lancelot y est monté pour délivrer la reine et les prisonniers, c'est-à-dire l'humanité souffrante, tout comme le Christ accepta d'être crucifié pour sauver cette même humanité.

Nous sommes tentés par cette interprétation très logique et très eschatologique. Il est vrai que le Chevalier de la Charrette, d'abord, et Lancelot, ensuite, offre sa vie pour sauver la reine et tous les autres qui sont retenus avec elle loin de la Cour. Il est vrai que, à l'image du Christ, il endure toutes les souffrances physiques et morales que lui réserve son destin. Il ne recule devant aucun sacrifice. Il est vrai qu'il subit l'épreuve de l'humiliation, la tentation, la soumission, l'obéissance et la résignation.

Il n'en reste pas moins vrai aussi que, si Lancelot accepte tout cela, il le fait par AMOUR. Mais, la différence fondamentale, à notre avis, entre le Christ et lui, est que le premier agit par AMOUR de Dieu et de l'humanité toute entière, selon les explications de l'Eglise. Par contre, le deuxième est poussé par AMOUR pour une femme. Nous ne pensons pas que cet amour soit d'ordre divin. Il est si fort qu'il en devient sublime, mais il demeure humain.

N'oublions que nous sommes en plein courant courtois, que les poètes du Sud portaient le soleil en eux, que les Cours du Nord étaient peuplées de "bons vivants" et que, enfin, le "service d'amour" ne devait pas être aussi gratuit. Ce jeu, puisqu'il s'agissait plus d'un jeu que d'une doctrine, devait intéresser dames et chevaliers désoeuvrés et, dans leur idée, l'amour ne devait pas être si pur et si chaste!

LANCELOT, MYTHE DU HEROS

Son personnage principal, Lancelot, dépasse, par contre, les limites de ce savoir universitaire. Il peut être connu par tout le public aussi bien à travers les livres de lecture, que le cinéma, le théâtre et les bandes dessinées. Cependant, il reste un héros encore trop méconnu, le roi Arthur l'emportant dans toutes les adaptations modernes. Lancelot a pourtant donné naissance à toute une série de personnages formant la collection actuelle des **héros du petit écran et des B.D.**

Il est vrai qu'à notre époque où le matérialisme, le manque d'échelle de valeurs et le culte du moi sont de rigueur, la personnalité du Chevalier de la Charrette ne cadre pas. Aujourd'hui où la technologie et les sciences, en général, tendent à nous rendre la vie aisée, facile et agréable, les sentiments de "grandeur d'âme" ne sont plus de mise. La Chevalerie qui était, comme disait Alfred DELVAU ([1]),

"une école de grandeur d'âme"

a totalement disparue. Il ne reste plus que le mythe du héros, du superman, auquel elle a donné lieu.

---

[1]- Cf. Alfred DELVAU, op. cit.

Ce n'est pas pour rien que l'idée de "héros" s'est forgée au Moyen Age. En effet, la mentalité du Moyen Age, selon les auteurs qui ont étudié l'époque et que nous avons cités au cours de notre travail (1), est une mentalité assez enfantine. Les gens croient facilement n'importe quoi. Pour eux l'existence des personnages comme Arthur et Lancelot fait peu de doutes, tant ils étaient prêts à croire ce qu'ils s'imaginaient.

N'est-ce pas ce qui arrivent aux enfants? Ceux-ci vivent dans un monde totalement imaginaire. Ils adorent jouer à faire semblant, mais ils font les choses avec une telle ardeur qu'ils les vivent vraiment. Le pouvoir qu'ils ont d'inventer et d'imiter est réellement surprenant. En devenant adultes, ce pouvoir diminue à cause de la notion de plus en plus aigüe de la réalité, pas toujours agréable et, la plupart du temps, adverse. Heureusement que, parfois, nous avons la faculté de garder une partie d'âme enfantine et, pourquoi pas, moyenâgeuse qui nous permet de goûter les aventures si nombreuses et les amours si puritains -en apparence- de ces légendes!

Si, de nos jours, le monde enfantin est si protégé, il est bien naturel que ce petit peuple se voit inculquer un idéal. Il n'y a pas si longtemps, encore, les parents donnaient à leurs enfants ce qu'ils pouvaient et voulaient pour eux le meilleur en leur enseignant, en plus des valeurs sociales et humaines habituelles, le respect d'autrui et le sens de la lutte et du devoir, comme par exemple l'obligation de travailler pour gagner sa vie ou d'étudier pour avoir un meilleur poste de travail.

De nos jours, ils veulent toujours -et comment!- le meilleur pour leurs enfants. Mais ils le veulent si bien qu'ils le leur donnent sans plus, sans leur transmettre la notion ni de l'argent, ni de l'effort, ni de la gratitude. De cette façon, les enfants voient normal que les parents travaillent pour eux, se sacrifient pour eux, sans rien donner en échange, même pas de bonnes notes à l'école, même pas le respect obligé, non pas seulement à l'autorité parental -ce qui serait normal- mais, au moins, à la personne.

Il faut pourtant bien leur donner un idéal de vie. Mais, la difficulté réside dans le fait qu'il n'est pas permis aux parents, dans notre société de consommation, d'élever leurs enfants comme ils l'entendent. Il existe, effectivement, un tas de conditionnements qui les obligent, en quelques sorte, à céder à la mode, aux moyens audio-visuels, bref, aux influences

---

1- Par exemple Régine PERNOUD, Michel PASTOUREAU, Jean FRAPPIER, GUSTAVE COHEN, etc...

extrafamiliales, etc... C'est pourquoi l'idéal proposé par la télévision et les livres prime sur celui que peut inculquer la famille. C'est ainsi que le mythe du **SUPERMAN** s'est imposé. A la fois que l'enfant est tranquille et ne gêne pas (1), il se remplit la tête d'aventures, malheureusement, la plupart du temps violentes.

C'est sa manière, à lui, de se réaliser. Il achète, il manipule appareils ou livres, il voit, il regarde avec attention, puis il imite. Mais il ne faut pas croire qu'il copie un père travailleur ou mère affairée, non, il copie un Zorro, un Goldorak, un Superman... d'autant plus que les parents l'aident. Ils lui achètent, parfois sans raison, un habit de Zorro, un révolver en jouet, une épée, un tank, etc... L'enfant croit qu'il peut voler tout comme Superman. Alors, il ouvre la fenêtre et il se jette pour "voler". L'enfant est le héros de ce que, **continuellement**, on lui montre, soit d'une manière ou d'une autre. Il n'y a qu'à regarder un programme de télévision pour s'en rendre compte. Car les séries de télévision, aussi bien celles qui sont destinées aux enfants que les autres -ces derniers les regardent également- sont le véhicule, le plus facile et le plus dangereux -pensons-nous- pour forger un idéal de ce genre.

1- Nous pensons, tout spécialement, aux mères de famille qui sont lasses de supporter leurs propres enfants et surtout à celles qui travaillent et qui, de ce fait, fatiguées, préfèrent leur acheter des B.D et des films afin de les tenir tranquilles.

LEGENDE EXPLOITEE SANS VIOLENCE

Et pourtant, nous sommes loin du personnage de Lancelot de Chrétien de Troyes et même de celui des adaptations postérieures! Nous sommes loin également des Chevaliers de la Table Ronde, de l'idéal qui était le leur. Nous avons fait remarquer dans notre conclusion au chapitre II la surprise, agréable à n'en pas douter, que nous avons eue de constater que la plupart des adaptations ne mettaient aucunement en relief les combats et la violence. Effectivement, nous étions prêts à penser que les auteurs allaient exploiter beaucoup plus cet aspect. Il n'en est rien. Nous avons même vu que ni le théâtre ni le cinéma le font.

La littérature, aussi bien que ces deux arts, se limitent à nous transmettre un récit linéaire de ces légendes en mettant l'accent plus sur le côté merveilleux, sensationnaliste (1) des aventures et sur le côté pittoresque et cérémonieux des habitudes et des combats que sur l'aspect violent et primitif des mêmes.

Seule la bande dessinée et les dessins animés (2) l'exploitent davantage. Il faut dire qu'elle permet à l'art du dessinateur de donner libre cours à son imagination. Par son style, la forme de ses personnages, l'expression forcée de ces derniers, les onomatopées et le langage que le scénariste veut bien employer, la bande dessinée -qui n'est pas limitée par des personnages en chair et en os, ni même par le public, comme le cinéma ou le théâtre- devient peut-être le moyen le plus expressif et, par là-même, le plus dangereux, en fonction de leur auteur, naturellement.

En effet, les enfants font une consommation de plus en plus grande de B.D. Depuis que ce genre a dépassé le marché américain, il est surprenant de constater l'acceptation qu'il a eue en Europe et dans chaque pays, en particulier. Non seulement chacun bénéficie des traductions des bandes dessinées étrangères, mais encore la production nationale augmente de plus en

---

1- Autres aspects de la vie actuelle: besoin d'exotisme, de changement, de variation et de choses de moins en moins "normales", au profit de l'originalité et de la nouveauté -au mépris, souvent, du bon goût...

2- Les dessins animés ne sont que des bandes dessinées "animées", comme leur nom l'indique.

plus. Par leur quantité, donc, en plus de par leur qualité, elles peuvent être dangereuses. L'image, dans ce genre, est un élément important.

ADAPTATIONS ECRITES PAR DES ADULTES POUR DES ENFANTS: LA VIOLENCE ET L'AMOUR

Heureusement que les adaptations écrites des Chevaliers de la Table Ronde, elles, sont totalement inoffensives car elles sont destinées, nous l'avons vu, aux enfants et aux jeunes. D'abord, elles sont présentées d'une manière particulières, à savoir avec des illustrations et une couverture cartonnée. Celles que nous avons étudiées au deuxième chapitre, par contre, offrent très peu d'images et la couverture est moins forte. C'est que, en effet, elles traitent également du thème du Chevalier de la Charrette et, de ce fait, elles intéressent davantage un public plus adulte, le sujet étant plus sérieux et présenté d'une manière plus littéraire.

Ensuite, nous l'avons vu surtout dans les adaptations du troisième chapitre qui traitent seulement de quelques aspects de la légende, elles contiennent un langage rythmé et un récit linéaire des aventures qui les rendent propres à plaire aux enfants et à les inciter au jeu plus qu'à la violence. Les adaptateurs ont pris soin, en général, de ne pas mettre l'accent cet aspect.

Le développement du thème amoureux ne présente pas de danger non plus. Les livres restent très pudiques, les pièces de théâtre, les films et les B.D également. Les adaptateurs modernes, quels qu'ils soient, se sont définis davantage que Chrétien de Troyes. En effet, l'auteur du Moyen Age conserve tout au long de son poème une certaine ambigüité en ce qui concerne la chasteté des sentiments entre Lancelot et Guenièvre.

La "nuit d'amour" reste assez confuse à cause de la discrétion de l'auteur, discrétion reprise dans les adaptations du premier chapitre. Nous avons des doutes sur ce qui s'est

passé cette nuit-là. D'après J. RIBARD (1) qui donne à Lancelot un rôle de Sauveur, voire de Messie, cette nuit-là revêt un caractère symbolique et pur. Tous les critiques ne sont pas d'accord à ce sujet.

Nous partageons, en grande partie, l'opinion de J. RIBARD sur l'interprétation du personnage de Lancelot et de son destin aventureux. Cependant, nous mettons des réserves à cette pureté de sentiments et de la "nuit d'amour". Cela n'entre pas dans le cadre de la pensée et des coutumes de l'époque où les moeurs étaient moins codifiées qu'aujourd'hui et où, précisément, l'amour avait sa raison d'être hors des limites du mariage. L'union sacrée entre un homme et une femme était surtout réalisée par convenance familiale. Il était, donc, normal, un jour, de trouver l'amour en une autre personne.

Toujours est-il que cela ne semble poser aucun problème, étant donné la réserve avec laquelle les auteurs ainsi que les metteurs en scène de théâtre ou de cinéma ont, unanimement, adoptée pour parler des amours entre la reine Guenièvre et Lancelot. C'est que personne n'a exploité l'aspect adultérin de ces relations et tous les auteurs nous ont présenté un Lancelot amoureux, certes, mais d'une manière si chevaleresque -comme un chevalier servant- que nous trouvons normal ce sentiment. D'autant plus que la réciprocité de Guenièvre, dans la plupart des cas, est, plus, celle d'une reine que celle d'une femme.

Les adaptateurs ont, donc, traité le sujet avec liberté mais avec respect. D'une manière générale, ils ont essayé de ne pas dénaturer la légende et encore moins le personnage de Lancelot. Mieux, ils ont, presque toujours, essayé de nous présenter un texte où la morale est sauve, en restant prudents tant sur les aventures que sur les amours. Si ces dernières paraissent, quelquefois, avoir un ton peu moral, elles ont, pourtant, une grande vertu: la fidélité du hèros.

En effet, ce dernier n'aime qu'une seule femme dans sa vie: la reine. Il lui a toujours été fidèle, même dans les moments les plus difficiles et malgré les tentations qu'il a rencontrées sur son chemin de chevalier errant. Cette qualité a eu une grande transcendance, puisque Lancelot a transmis aux héros modernes le sens de la fidélité.

1- Jacques RIBARD, op. cit.

LIMITATION DE NOTRE TRAVAIL

Nous ayons essayé de faire un travail le plus complet possible, mais nous sommes conscients qu'il n'en présente pas moins des lacunes.

En effet, la première que nous pouvons lui reprocher est l'absence de la version de Paulin PARIS que nous avons déjà signalée au Chapitre II. Bien que nous en ayons expliqué les raisons, nous devons reconnaitre que ce grand médiévaliste français devait figurer dans notre deuxième chapitre, d'une autre façon.

Une autre lacune vient de la date limite que nous sommes fixés: 1086. Il s'ensuit un manque d'actualité du sujet qui s'étend sur plusieurs années. D'autant plus que nous savons que tant en littérature que dans le domaine théâtral et de la bande dessinée, il existe des adaptations nouvelles qui nous intéressent.

Nous ne prétendons pas que la lacune suivante soit la dernière -il est difficile de voir dans un travail aussi ample que le nôtre le dernier défaut, tout peut toujours s'améliorer, heureusement- cette lacune, donc, s'applique à un genre que nous n'avons pas touché. Nous voulons parler de l'opéra. Il existe, en effet, un opéra bouffe, par exemple.
Mais, s'il est difficile de pouvoir lire une adaptation littéraire, si la difficulté augmente en ce qui concerne une adaptation cinématographique, théâtrale ou de bande dessinée, il est inutile de préciser la difficulté que représente trouver un opéra sur notre sujet!

Mais fort heureusement, un travail de recherche n'est jamais terminé. Il doit être ouvert à de futurs changements, à de futures découvertes et à de futures amplifications. L'une d'elles pourrait être l'extension de notre étude -qui rappelons-le n'a porté que sur la France- à l'Espagne, notre pays. Il serait, effectivement, intéressant de voir, d'abord le destin qu'a eu Le Chevalier de la Charrette en Espagne et comment a été, généralement, traitée la Matière de Bretagne. Quels sont les emprunts à la légende celte et quels sont les apportations de notre pays à cette même légende.

ANNEXES

A N N E X E I

TABLEAU DES 30 EPISODES DE LE CHEVALIER DE LA CHARRETTE ET DES ADAPTATIONS DE LA PREMIERE SERIE QUI LES EXPLOITENT

1. Le défi d'un chevalier inconnu et l'enlèvement de la reine	(11)	A,B, D,E,F,G,H,I,J,K,L
2. La charrette	(12)	A,B,C,D,E,F,G,H,I,J,K,L
3. Le château au lit merveilleux	(6)	A,B, D,E,F L
4. Le cortège de la reine	(6)	D,E,F I, K,L
5. Les deux ponts	(8)	D,E,F,G, I,J,K,L
6. Le gué défendu	(1)	L
7. Le château de la tentation	(2)	F L
8. Le peigne et les cheveux	(3)	A, F L
9. Le cimetière futur	(5)	B, D,E,F
10. L'accueillant vavasseur/breton	(2)	E, L
11. Le Passage des Pierres et le château aux portes retombantes	(3)	E, J, L
12. Le chevalier orgueilleux	(3)	A, E, L
13. Le Pont de l'Epée	(10)	A,B, D,E,G,D, I,J,K,L
14. L'anneau magique	(3)	B, E, L
15. Le premier combat	(10)	A,B, D,E,F,G, I,J,K,L
16. Le mauvais accueil	(5)	A,B, E,F L
Autre accueil	(3)	I,J,K
Pas d'accueil	(3)	D, G,H
17. Lancelot prisonnier des gens de Gorre	(4)	B, F K,L
18. Inquiétudes de toutes parts	(4)	B, E,F L
19. Retour de Lancelot et réconciliation	(5)	A,B, E,F L
20. Nuit d'amour	(5)	A,B, E,F L
21. Les barreaux et les taches de sang	(5)	A,B, E,F L

22. Le deuxième combat	(7)	A,B, E,F I, K,L
23. Lancelot pris au piège par le nain	(11)	A,B, D,E,F,G,H,I,J,K,L
24. La fausse lettre	(5)	E,F I, K,L
25. Départ des prisonniers pour Logres	(9)	A,B, D,E,F,G, I,J, L
26. Le tournoi	(8)	A,B, D,E,F I, K,L
27. Lancelot enfermé dans une tour	(7)	A, D,E,F I, K,L
28. La soeur de Méléagant et les lamentations de Lancelot	(1)	F
29. Délivrance de Lancelot	(10)	B, D,E,F,G,H,I,J,K,L
30. Dernier combat et mort de Méléagant	(11)	A,B, D,E,F,G,H,I,J,K,L

Résultats:

"A" a traité	17 épisodes	"G" a traité	9 épisodes
"B" "	19 épisodes	"H" "	5 "
"C" "	1 "	"I" "	15 "
"D" "	14 "	"J" "	11 "
"E" "	24 "	"K" "	15 "
"F" "	25 "	"L" "	29 "

A N N E X E II

CLASSEMENT DE CES ADAPATATIONS ET POURCENTAGE DES EPISODES DEVELOPPES

NOM DE L'AUTEUR	TITRE	EPISODES	POURCENTAGES
1.(L) C.DUNETON et M. BAYLE	Le Chevalier à la à la Charrette	29/30	97%
2.(F) J.BOULENGER	Les Romans de la Table Ronde, t.II Lancelot du Lac	25/30	83%
3.(E) G.D'ESPEZEL	Les Romans de la Table Ronde, t.III Lancelot du Lac	24/30	80%
4.(B) M.LOT-BORODINE et G.SCHOEPPERLE	Lancelot et Galaad	19/30	63%
5.(A) A.CREUZE DE LESSER	La Table Ronde	17/30	57%
6.(I) L.CAMIGLIERI	Les Légendes de la Table Ronde	15/30	50%
7.(K) C.MONSARRAT	Les Chevaliers de la Table Ronde: Excalibur	15/30	50%
8.(D) J.LE SENECHAL	Les Chevaliers de la Table Ronde	14/30	47%
9.(J) E.ZADORA	Légendes des Chevaliers de la Table Ronde	11/30	37%
10.(G)	Les Chevaliers de la Table Ronde	9/30	30%
11.(H) Y.GIRAULT	Romans de la Table Ronde	5/30	17%
12.(C) R.BODART	Le Chevalier à la Charrette	1/30	3%

Remarque: L'adaptation la plus complète (1) et la moins complète (12) sont les seules à faire honneur au titre de Chrétien de Troyes en portant le titre: Le Chevalier à la Charrette

A N N E X E III

CLASSEMENT PAR ANNEE DES ADAPTATIONS CONTENANT L'EPISODE DE LA "CHARRETTE"

"A" Auguste CREUZE DE LESSER	La Table Ronde
"B"* Myrrha LOT-BORODINE et Gertrude SCHOEPPERLE	Lancelot et Galaad
"C" Roger BODART	Le Chevalier à la Charrette
"D"* Jacqueline LE SENECHAL	Les Chevaliers de la Table Ronde
"E"* Pierre d'ESPEZEL	Les Romans de la Table Ronde Lancelot du Lac
"F" Jacques BOULENGER	Les Romans de la Table Ronde T.II Le Chevalier à la Charrette
"G"	Les Chevaliers de la Table Ronde
"H"* Yvonne GIRAULT	Romans de la Table Ronde
"I"* Laurence CAMIGLIERI	Les légendes des Chevaliers de la Table Ronde
"J"* Elisabeth ZADORA	Légendes des Chevaliers de la Table Ronde
"K"* Colette MONSARRAT	Chevaliers de la Table Ronde: Excalibur
"L" Claude DUNETON et Monique BAILE	Le Chevalier à la Charrette

Légende: "A": Lettre avec laquelle nous nous reporterons à chaque adaptation.

*: L'astérisque signifie ouvrage illustré.

A N N E X E IV

ADAPTATIONS NE CONTENANT PAS L'EPISODE DE LA "CHARRETTE PAR ANNEE DE PARUTION

1. 1860 Alfred DELVAU — Lancelot du Lac
2. 1941 Germaine SNEYERS — Les Romans de la Table Ronde
3. 1943 Constantin MAVROMICHALIS — Lancelot
4. 1945 Ronan CAERLEON — * Les Chevaliers de la Table Ronde
5. 1947 Daniel GIRARD — * Les Chevaliers de la Table Ronde
6. 1948 Gabriel LANIEZ — Les Chevaliers de la Table Ronde
7. 1948 Sir Thomas MALORY — Les Chevaliers de la Table Ronde
8. 1948 Claude SYLVAIN — * Contes et Légendes du roi Artus
9. 1957 Estelle B. SCHNEIDER — * Les Chevaliers de la Table Ronde
10. 1957 A.T. WHITE — * Les Chevaliers de la Table Ronde
11. 1959 Paulin PARIS — * Lancelot du Lac
12. 1960 René PHILIPPE — Les Chevaliers de la Table Ronde
13. 1962 Clément BORGAL — * Les Chevaliers de la Table Ronde
14. 1963 Jacqueline LE PAGE — * Contes de la Table Ronde
15. 1963 Georges MAZIERES — * Les Aventures de Lancelot du Lac
16. 1964 Jacqueline LE PAGE — * Lancelot du Lac
17. 1964 Antonio LUGLI — * Les Chevaliers de la Table

		Ronde
18.	1967 Xavier de LANGLAIS	Les Compagnons de la Table Ronde - Lancelot
19.	1970 Joseph PARDO	* Lancelot du Lac t.III
20.	1980 François JOHAN	* Les Chevaliers de la Table Ronde - Lancelot du Lac t.II
21.	1984 Laurence CAMIGLIERI	* Légendes des Chevaliers de la Table Ronde
22.	1985 John STEINBECK	Le roi Arthur et ses preux Chevaliers
23.	1985 Alex VOGLINO et Sergio GIUFFRIDA	* Le Roi Arthur t.I * Perceval et Lancelot t.II

Légende: 1 : numéro par lequel nous nous reporterons à chaque adaptation

* devant les titres : ouvrages illustrés.

A N N E X E V

DIFFERENTS EPISODES RENCONTRES DANS CES ADAPTATIONS

NOMS DES EPISODES	NUMEROS DES ADAPTATIONS
- Naissance de Merlin	7,8,23
- Aventures de Merlin	5,7,8,9.12,16,17,19,21,22,23
- Merlin l'Enchanteur	2,16,21
- Naissance d'Arthur	5,7,9,10,16,17,23
- Arthur roi/Mariage	5,7,9,10,12,13,16,17,21,22,23
- Constitution de la Table Ronde	5,9,10,12,13,16,17,21,23
- L'épée d'Arthur: "Excalibur"	4,7,9,10,13,16,17,21,22,23
- Morgane (au début du livre)	2,7,10,12,19,22
- Morgane (à la fin du livre)	5,19,21,23
- Lutte Mordred / Arthur (au début du livre)	12
- Lutte Mordred / Arthur (à la fin du livre)	12,17
-"Enfances de Lancelot"	5,11,19
- Siège du château du roi Ban	1,12,14,15,18,20
- Départ de Ban pour demander demander de l'aide à Arthur	1,4,12,14,15,20,21
- Mort du roi Ban	1,12,14,15,18,20,21
- La Dame du Lac enlève Lancelot	1,4,10,12,14,15,18,20,21
- Mort de la mère de Lancelot	1,11,12,14
- Education de Lancelot	1,2,4,12,14,15,18,20,21
- Lancelot et ses cousins	1,15,18,19,20
- Arrivée de Lancelot à la Cour	1,12,14,15,18.19,20,21

- "Lancelot chevalier", "Chevalier Blanc"	1,2,4,5,11,12,,14,15,18,19,20,21,23
- Défense de la Dame de Noehault	1,2,5,15,20,21
- La Douloureuse Garde	1,2,4,5,,11,14,15,18,19,20,21,23
- Gauvain va se renseigner et est fait prisonnier	1,11
- Drôle d'accueil fait au roi et à la reine: Extase de Lancelot	1,5,11,15,18,20,21
- Honte de Lancelot et fuite	1,5,11,15,18,21,21
- Lancelot délivre Gauvain et ses compagnons	1
- Le cimetière où Lancelot apprend son nom	5,14,15,18,20,21,23
- Le chevalier du gué: Extase	1,5,11,15,18
- Lancelot prisonnier de la dame de Mallehaut	1,5,11,15,18,20
- Guerre Artus / Galehaut	1,2,5,15,18,21
- ou bien Assemblées de Gadore	11,20
- Chevalier vermeil: Extase	1,5,11,15,20,21
- Conditions de la Dame pour le laisser participer au tournoi	1,5,11,20
- Désir de la Dame de savoir son nom	1,5,11,15,20
- Chevalier Noir: Extase	1,5,11,15,20
- Idée de la Dame de le faire lutter pour les dames et demoiselles	1,5,11,20,21
- Idée de Gauvain de le faire combattre pour la reine	1,5,11,20,21
- "innombrables", "merveilleuses", etc... "prouesses", "prodiges"	1,5,11,15,20,21
- Admiration de Gallehaut pour	

Lancelot et reddition au roi	1,2,5,11,15,18,20,21
- Gallehaut, intermédiaire entre la reine et Lancelot	1,5,11,20,21
- Lancelot déclare son amour à la reine: 1er rendez-vous / autres	1,5,11,12,21
- Obéissance absolue de Lancelot	12,20
- Rendez-vous la nuit	19
- Départ de Lancelot et Gallehaut	1
- Aventures de Gauvain (et Bohort)	1,5,10,11,16,18,21,22
- Amours de Lancelot et Guenièvre	7,12,18,19,22
- Rendez-vous la nuit -les barreaux - le sang - le piège- la tentation - libération- combat L / Méliagrance	**7**
- Mauvais accueil	**19**
- Thème de l'Autre Monde	**19**
- Lancelot reconquiert ses terres	14
- Lancelot lutte aux côtés d'Arthur = "le meilleur chevalier du temps"	12,14,22
- Lancelot, chevalier servant de la reine par ordre du roi	12
- Quête du Graal	2,4,5,7,12,14,17,18
- Lancelot au château du roi Pellés/château du Graal /Aventureux	2,5,14,16.21,23
- Errance, folie, maladie	

de lancelot 2,3,5,14,16,19
- Guérison au château Aventureux 5,14
- Les trois dames du château Aventureux 5
- "Deux dames blondes..." 6
- Enfant avec la fille du roi Pellés: naissance de Galaad 2,17
- Perceval retrouve Lancelot 5,14,16
- Retour à Camaaloth 5,14
- Amours renouées avec Guenièvre:7 jours de chasse 19
- Départ de Lancelot à cause de cet amour 18,19
- Lancelot ne part pas et les "amants" sont découverts 2,5,12
- Lancelot fait tout pour détourner Guenièvre de lui 12
- Episode de la fausse Guenièvre: reine accusée 20,21
- Reine condamnée à avoir les cheveux coupés et les mains marquées 20
- Défense de la reine par Lancelot 20,21
- Pardon de la reine pour ceux qui l'ont jugée et pour le roi 21
- Mort de la fausse Guenièvre 20
- Lancelot devient chevalier de la Table Ronde 18,19,20
- Arthur ne croit pas en la trahison de Lancelot 2
- Guenièvre accusée d'avoir

empoisonné un chevalier	5,21
- Guenièvre accusée d'infidélité	10,21
- Guenièvre condamnée au bûcher	5,7,10,17,21
- Lancelot la délivre	5,10,17,21
- Lancelot la rend à Artus	5
- Lancelot l'emmène à la Joyeuse Garde	10,17,21
- Affrontement Lancelot/Gauvain	5,10,17,21
- Affrontement Lancelot/Artus	2,5,10.17,21
- Combat Lancelot/Mordred, accusateur de la reine	10,12,22
- Lancelot doit passer de nombreuses épreuves pour délivrer la reine au Château des Douleurs	19
- Tournoi de Winchester	2,5,13,22
- ou bien Tournoi de Camelot	7,10,12
- Manche rouge d'Elayne	2,5,10,12,13
- Ecu vermeil	2,5
- Prouesse de Lancelot	2,5,10
- Départ de lancelot après le tournoi et début de la Quête du Graal	2,22
- Piège pour découvrir la vérité sur les amours de Lancelot et Guenièvre	5
- Jalousie de Guenièvre	2,5,7,13,21
- Guenièvre dépérit car elle croit Lancelot perdu à jamais	19

- La fille d'Astolat	2,5,10,12,13
- Mariage de Lancelot avec Elayne	12,17
- Elayne meurt (d'amour)	5,10,12,??
- Lancelot justicier: venge la mort de son père	19
- la "charrette"(une phrase)	2,3
- Guenièvre dans un couvent	12
- Lancelot banni	12,17
- Retour de Lancelot	21
- Mort d'Arthur	2,5,7,10,12,13,17,21
- Lancelot dans un hermitage	2,5
- Perceval le Gallois	5,12,13,16
- Aventures de Galaad	2,5,7,13,16,17
- Aventures de Tristan	7,10,18
- Lancelot combat contre Turpin	10
- Philtres d'amour	5,7,10,19,20
- L'échiquier magique	5
- tournoi entre chevaliers d'Artus et ceux de Baudemagu	5,22
- Le glaive merveilleux	19
- Jugement sur les femmes	3,12
- Aventures de Beaumains	10
- Symbolique du chiffre 3	5,11
- Le chevalier vert enlève la reine et Lancelot la délivre	10,12
- Histoire du Graal	12,13,14,17

A N N E X E VI

CLASSEMENT PAR ORDRE DECROISSANT DE CES ADAPTATIONS EN FONCTION DU NOMBRE D'EPISODES

1. D.GIRARD (5)	Les Chevaliers de la Table Ronde	(51)
2. L.CAMIGLIERI (21)	Légendes des Chevaliers de la Table Ronde	(37)
3. R.PHILIPPE (12)	Les Chevaliers de la Table Ronde	(32)
4. A.DELVAU (1)	Lancelot du Lac	(30)
5. F.JOHAN (20)	Les Chevaliers de la Table Ronde	(28)
6. G.SNEYERS (2)	Les Romans de la Table Ronde	(23)
6. A.T.WHITE (10)	Les Chevaliers de la Table Ronde	(23)
7. G.MAZIERES (15)	Les Aventures de Lancelot du Lac	(22)
8. J.PARDO (19)	Les Romans de la Table Ronde	(19)
9. X.de LANGLAIS (18)	Lancelot	(18)
9. J.LE PAGE (14)	Lancelot du Lac	(18)
10. P.PARIS (11)	Lancelot du Lac	(17)
11. A.LUGLI (17)	Les Chevaliers de la Table Ronde	(14)
12. S.T.MALORY (7)	Le Roman d'arthur et des Chevaliers de la Table Ronde	(13)
13. A.VOGLINO et S.GIUFFRIDA (-)	Le Roi Arthur / Perceval et Lancelot	(12)
14. J.LE PAGE (16)	Contes de la Table Ronde	(11)
15. C.BORGAL (13)	Les Chevaliers de la Table Ronde	(9)
16. J. STEINBECK (22)	Le roi Arthur et ses preux Chevaliers	(8)
17. R.CAERLEON (4)	Les Chevaliers de la Table Ronde	(7)
18. E.B.SCHNEIDER (9)	Les Chevaliers de la Table Ronde	(6)
19. C.MAVROMICHALIS (3)	Lancelot	(3)
20. G.LANIEZ (6)	Les Chevaliers de la Table Ronde	(1)
21. C.SYLVAIN (8)	Contes et légendes du roi Artus	(0)

Remarque: Seule une adaptation réunit presque tous les épisodes de la légende des

Chevaliers de la Table
Ronde:

Les Chevaliers de la Table Ronde de Daniel GIRARD.

A N N E X E VII

A V E N T U R E S

Adaptations qui contiennent des aventures:

1,2,4,5,7,8,9,10,11,12,13,14,15,16,17,18,19,20,21,22,23

- Aventures de Merlin : 2,5,7,8,9,12,16,17,19,21,22,23
- Aventures d'Arthur : 4,5,7,9,10,12,13,16,17,21,22,23
- Aventures de Gauvain : 1,5,10,11,16,18,19,21,22
- Aventures de Galaad : 2,5
- Aventures de Beaumains : 10
- Aventures de Tristan : 10
- Aventures de Perceval : 5,12,13,15,16
- Aventures de LANCELOT : 1,2,3,4,5,10,11,12,13,14,15,16,17,18,19,20,21,22,23

+ Première aventure:
  Défense de la dame de Nohant : 1,2,5,15,20,21
+ Le "chevalier du gué" : 1,5,11,15,18,20
+ La Douloureuse Garde : 1,2,4,5,11,14,15,18,19,20,21,23
+ Le "château des Douleurs" : 19
+ Le cimetière : 1,5,14,15,18,20,21,23
+ Les clefs des enchantements : 1,4,5,11,14,15,18,20,21
+ Guerre contre Gallehaut : 1,2,5,11,15,18,20,21
+ Le Château Aventureux : 2,5,14,16,21,23
+ La Quête du Graal : 2,4,5,7,12,14,17,18
+ Lancelot, chevalier de la Table Ronde : 5,12,20
+ Le "Meilleur Chevalier" : 5,10,11,12,14,17,22
+ Errance et folie de Lancelot : 2,3,5,14,16,19
+ Lancelot, défenseur de la reine : 5,7,10,17,20,21
+ Affrontements contre Gauvain : 5,10,17,21
+ Affrontements contre Arthur : 2,5,10,13,17,21
+ Affrontements contre Mordred : 10,12,22
+ Tournoi de Winchester ou de

Camelot : 2,5,7,10,12,13,22

\+ Lancelot justicier : 15,19

\+ Tournoi entre chevaliers d'Artus et ceux de Baudemagus : 5,22

\+ Mort d'Artus : 2,5,7,10,12,13,17,21

A N N E X E VIII

A M O U R

Adaptations qui exploitent le thème de l'amour:
1,2,3,5,7,9,10,11,12,13,15,18,19,20,21,22

- Thème de l'Extase : 1,5,11,15,18,20,21
- Lancelot déclare son amour à la reine : 1,5,11,12,18,21
- "Premier rendez-vous" : 1.5,11,12,20,21
- "Premier baiser" : 1,12,18,19,22
- Rendez-vous la nuit : 19
- Amours / Passion : 2,5,7,10,11,12,13,18,19,22
- Obéissance absolue de Lancelot : 12,20
- Lancelot, chevalier servant de la reine : 12,19
- Mauvais accueil de Guenièvre : 19
- Amours pendant les 7 jours de chasse : 19
- Lancelot fait tout pour détourner Guenièvre de son amour : 12
- Départ de Lancelot à cause de son amour : 18,19
- Guenièvre dépérit car croit Lancelot perdu à jamais : 19

- Piège pour découvrir leurs amours : 5,12
- Découverte de leurs amours : 2,5,10,12,13
- Trahison de Lancelot : 2,12,13
- Infidélité de la reine et son jugement : 5,10,12

- Autres aventures amoureuses de Lancelot:
  + la fille du roi Pellés : 2,5,17
  + la fille d'Astolat : 2,3,5,10,12,13
- Mariage de Lancelot avec Elayn : 12
- Mariage de Lancelot avec la fille du roi Pellés : 17
- Jalousie de Guenièvre : 2,5,7,13,21
- Amitié entre Lancelot et Gallehaut : 1,5,11,15,18,20,21
- Beauté du blond : 8

A N N E X E IX

M E R V E I L L E U X

- Morgane et ses sortilèges : 2,5,7,10,12,19,21,22,23
- Enfances de Lancelot auprès de la Dame du Lac :1,11,12,14,15,18,19,20,21,23
- Statue enchantée de la Douloureuse Garde :1,2,4,5,11,14,15,18,19,20,21,23
- Le cimetière où Lancelot apprend son nom : 5,14,15,18,20,23
- Le Château Aventureux : 2,5,14,16,21,23
- Errance et folie de Lancelot : 2,3,5,19
- L'Autre Monde / les Deux Mondes : 3,19
- Philtres d'amour : 2,5,10,19,20
- L'épée Excalibur : 4,7,9,10,13,16,17,21,22,23
- Histoire du Graal : 12,13,14,17

ANNEXE X

LEGENDE DES ILLUSTRATIONS

I.- **LA CHEVALERIE** d'après le livre de Léon GAUTIER (1)

1. Saint Maurice, patron des Chevaliers.

2. La cérémonie de l'adoubement.

3. "Le nouveau chevalier est ceint de l'épée"

4. Départ des chevaliers.
   Rencontre d'un messager.
   Réunion d'armes.

5. Le château-fort: sa construction.

6. Un château-fort: différentes parties.
   1- la barbacane; 2- le fossé; 3- les lices;
   4- les barres(la palissade);
   5- la porte et ses défenses;
   6- le pont-levis; 7- la herse; 8- la bretèche;
   9- les courtines; 10- les hourds; 11- les mâchicoulis;
   12- la tour; 13- les créneaux; 14- le chemin de ronde;
   15- la cour; 16- le puits; 17- la chapelle;
   18- le logis du seigneur; 19- le perron;
   20- les écuries et les communs; 21- la chemise du donjon;
   22- le donjon; 23- la tour de guêt; 24- la bannière;
   25- la poterne.

1.- Léon GAUTIER, op. cit.

7. Les meubles de l'epoque

II.- ILLUSTRATIONS CORRESPONDANT AU CHAPITRE II

A) LOT-BORODINE Myrrha et SCHOEPPERLE Gertrude, Lancelot et Galaad

8. "Le baiser".
9. "Lancelot dans la charrette".
10. "Lancelot traversant le Pont de l'Epée".

B) D'ESPEZEL Pierre, Les Romans de la Table Ronde, t.III

11. Lancelot dans sa charrette.
12. Lancelot délivré de sa prison.

C) MONSARRAT Colette, Les Chevaliers de la Table Ronde:Excalibur

13. Traversée du Pont de l'Epée.

D) Dessin de Maria CALATTI, adaptation "G"

14. "Guenièvre fut certaine d'être aimée de Lancelot et ne voulut pas le repousser"

E) GIRAULT Yvonne, Romans de la Table Ronde

15. La Table Ronde et le Graal:
"... Voici qu'un vase en forme de calice apparut qui semblait flotter dans l'air."
16. Couverture du livre (reprise d'une photo du texte)
"Beau Sire, prenez mon épée, dit-il, en s'agenouillant".

III.- ILLUSTRATIONS CORRESPONDANT AU CHAPITRE III

A) AVENTURE:

a) CAMIGLIERI Laurence, Légendes des Chevaliers de la Table Ronde:

17. "Enlèvement de Lancelot par Viviane".
18. "Galehaut se rend au roi Artus".

b) LE PAGE Jacqueline, Lancelot du Lac

19. "Un duel et son décor".

c) MAZIERES Georges, Les Aventures de Lancelot du Lac

20. Un tournoi.

21. "Le château maudit" ou "Douloureuse Garde" ou "Château aux portes retombantes".

d) JOHAN François, Les Chevaliers de la Table Ronde Lancelot du Lac t.II

22. "Adoubement de Lancelot".

23. Lancelot dans le souterrain de la Douloureuse Garde: Le "coffret aux enchantements"

B) AMOUR

e) GAUTIER Léon, La Chevalerie

24. "Chevalier amoureux".

f) GIRARD Daniel, Les Chevaliers de la Table Ronde

25. "Lancelot et la reine Guenièvre".

g) PARDO Joseph, Lancelot du Lac, t.III

26. Lancelot et la reine.

h) JOHAN François, Les Chevaliers de la Table Ronde

27. Lancelot et la reine.

IV.- LES BANDES DESSINEES

i) CRAENHALS François, Le secret du roi Artus

28. Lancelot, les Deux Guenièvres et le roi Artus.

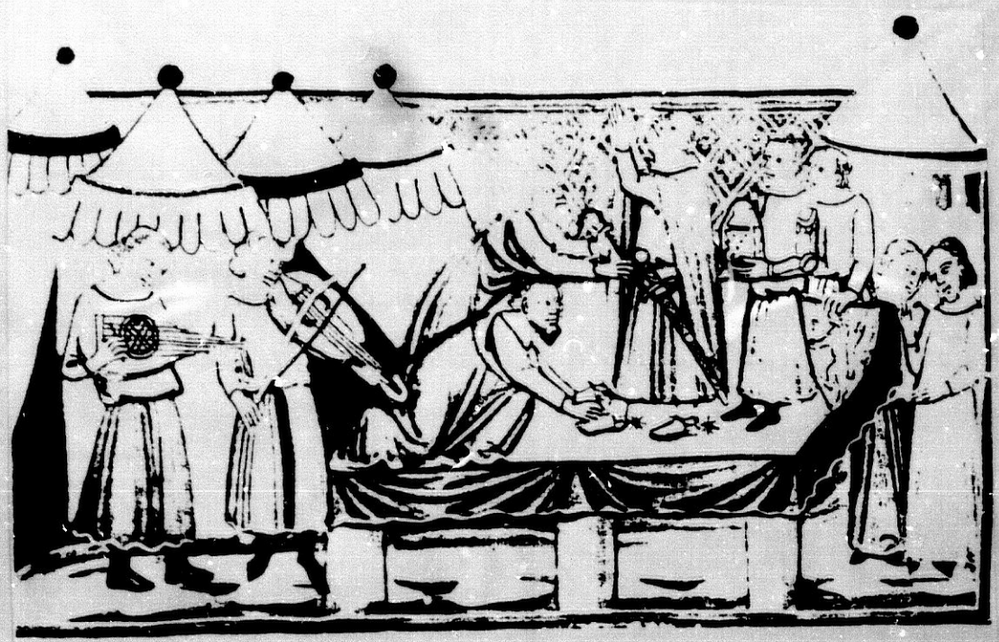
29. Lancelot face au roi Artus.

j) BARR W. Mike et BOLLAND Brian, Camelot 3000

30. Le roi Artus, la reine Guenièvre, Merlin et les six chevaliers réincarnés.

31. Un combat.

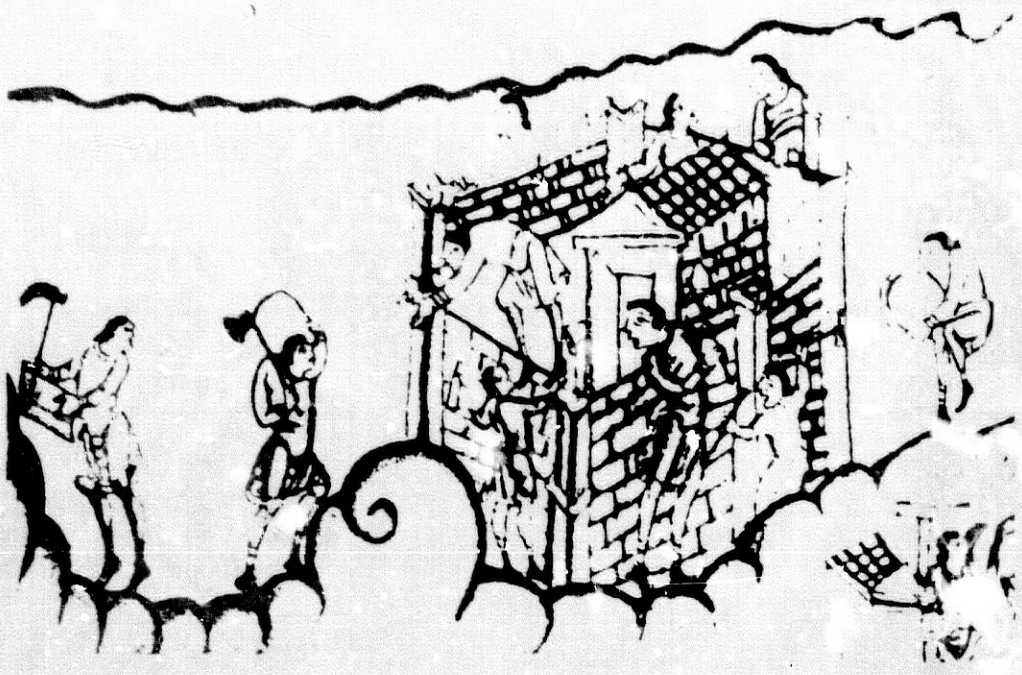
32. Rencontre de Lancelot et Guenièvre en l'an 3000.



Cérémonie de l'adoubement (p. 148).
Bibliothèque Nationale.

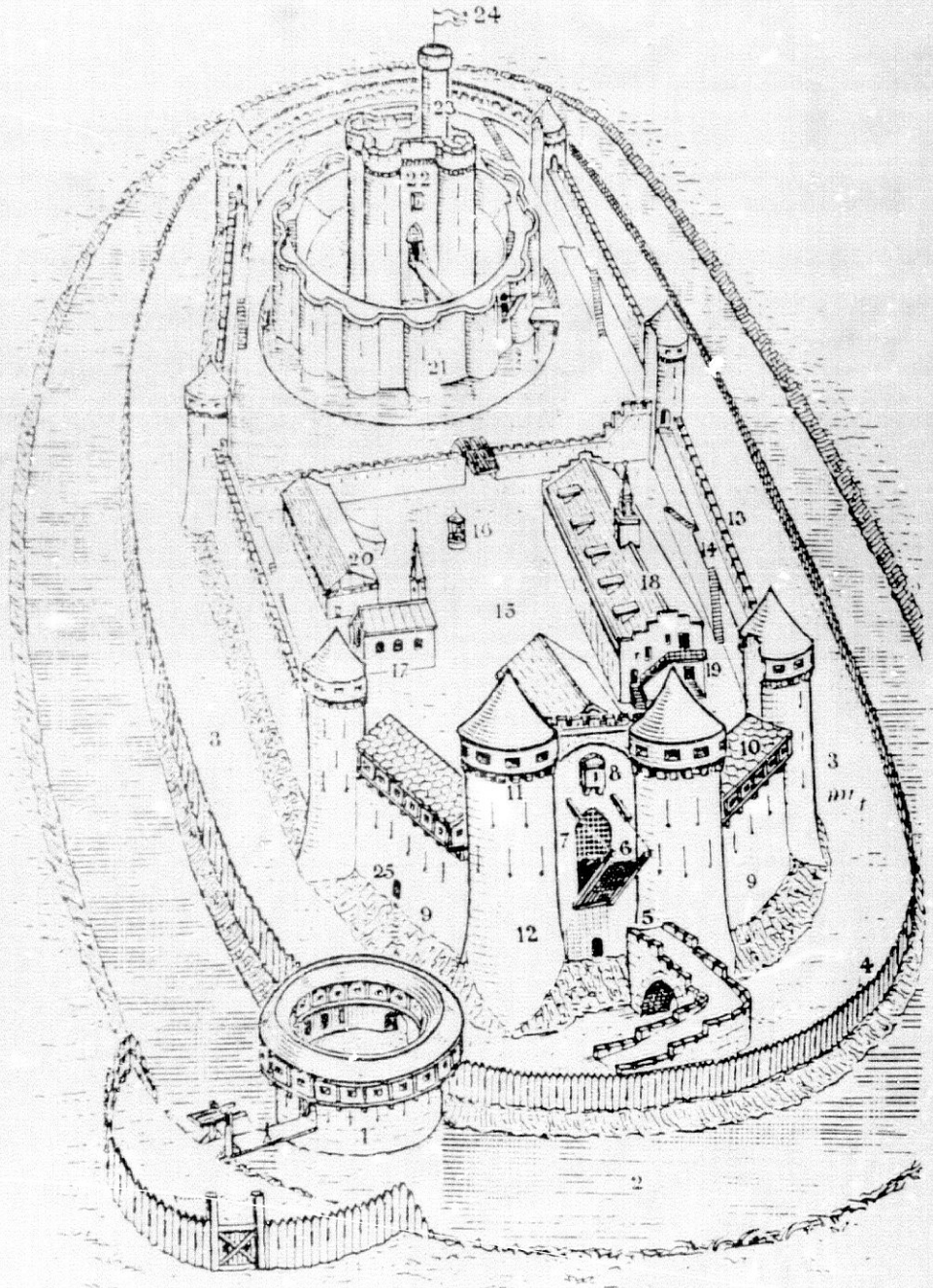
Jeu de la quintaine (p. 151).

Le nouveau chevalier est ceint de l'épée.
Bibliothèque de l'Arsenal.



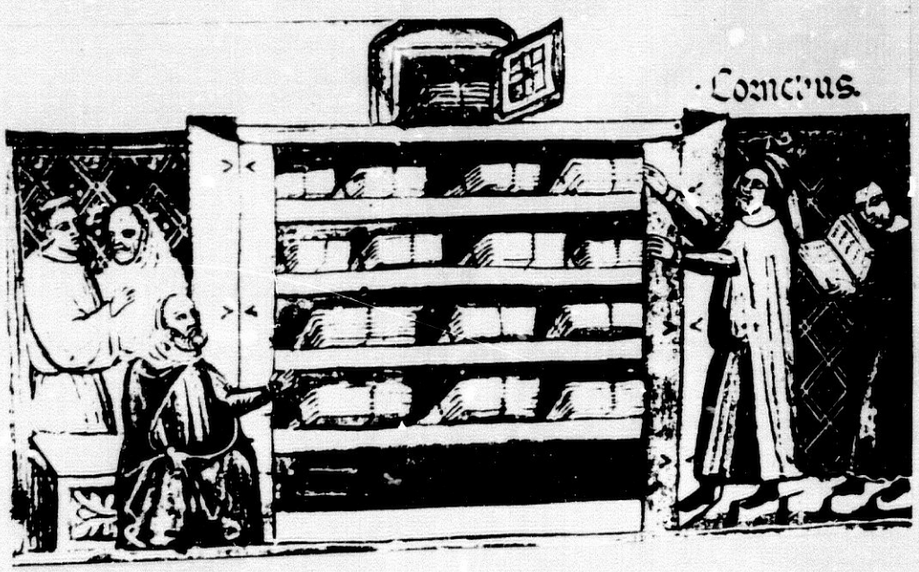
Construction d'un château.
Psautier de Cantorbéry.

Tours, donjon et courtine
Musée Condé, Chantilly


24
23
22
21
16
20
18
13
15
17
19
3
10
11
8
7
6
25
9
12
5
4
1
2

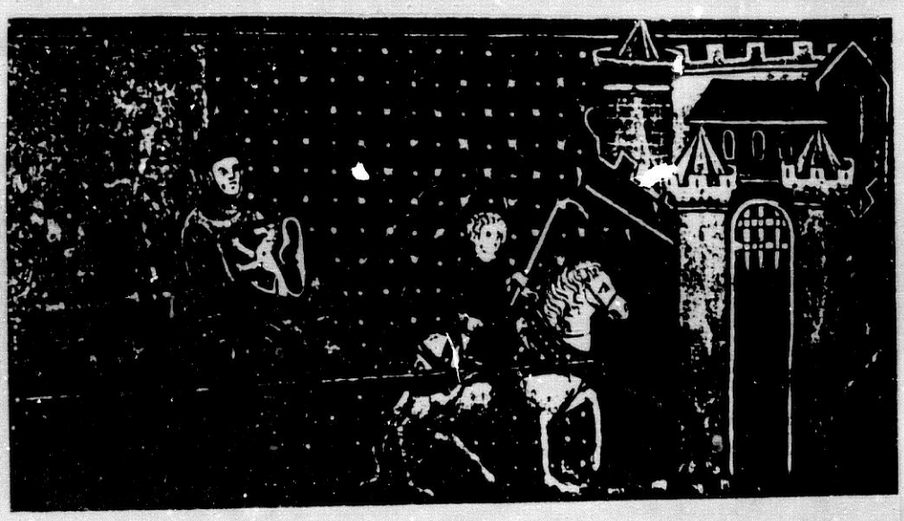
Lit, armoire.
Bibl. Nationale.

Fauteuil, coffre.
Bibl. de l'Arsenal.



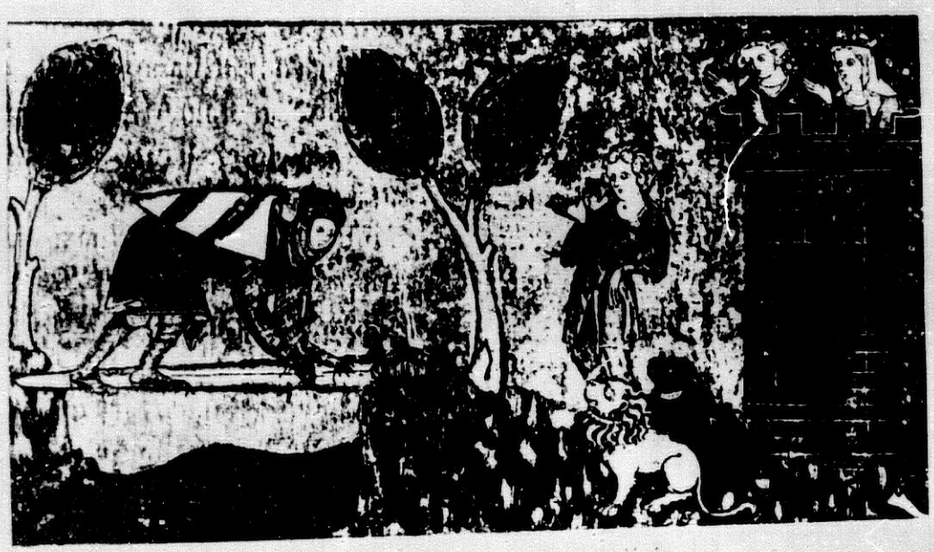
LE PREMIER BAISER

From Henry Yates Thompson, *Illustrations of One Hundred Manuscripts*, Vol. 6



LANCELOT DANS LA CHARRETTE

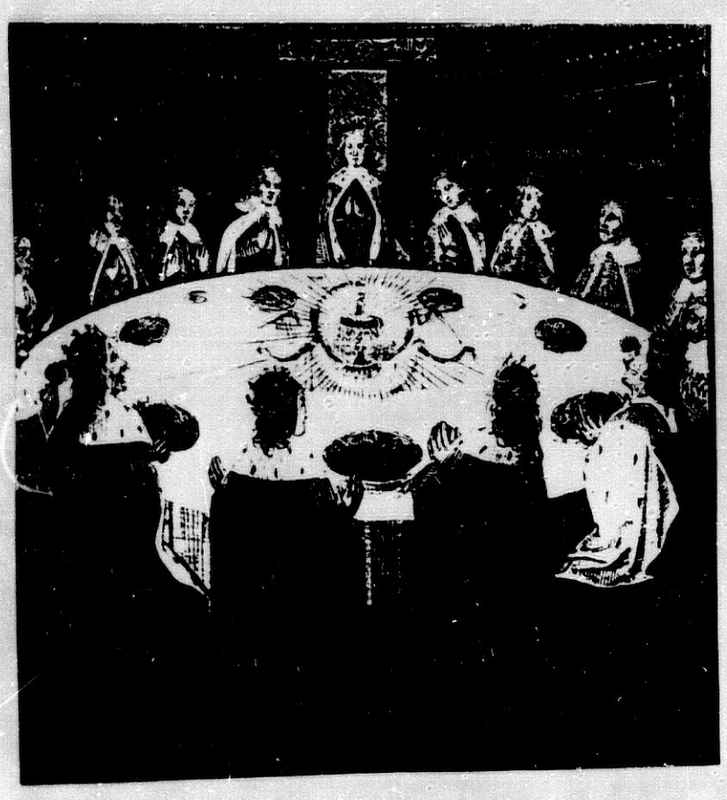
From Henry Noel Humphreys' Illustrations of One Hundred Manuscripts, Vol. II.

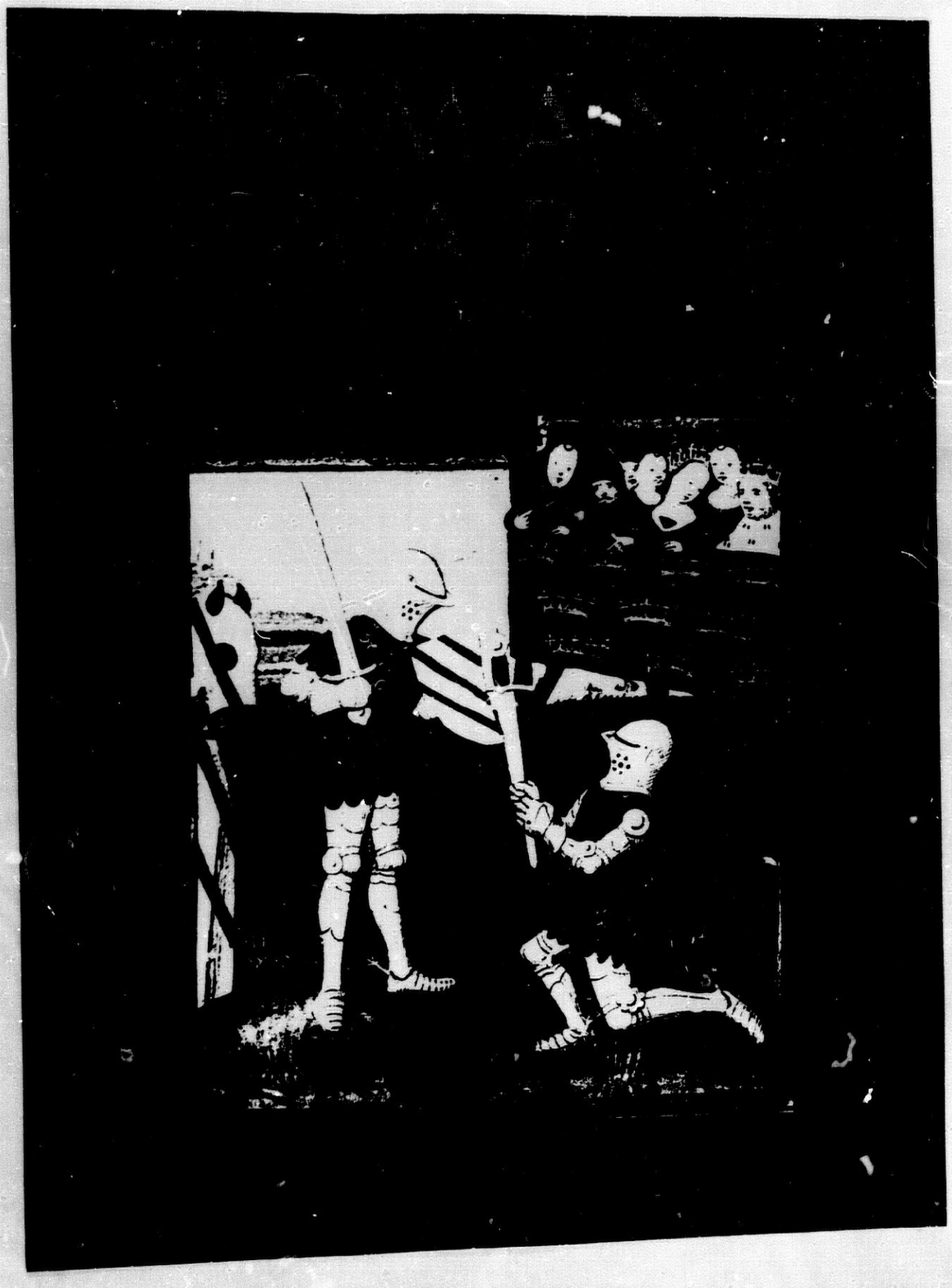


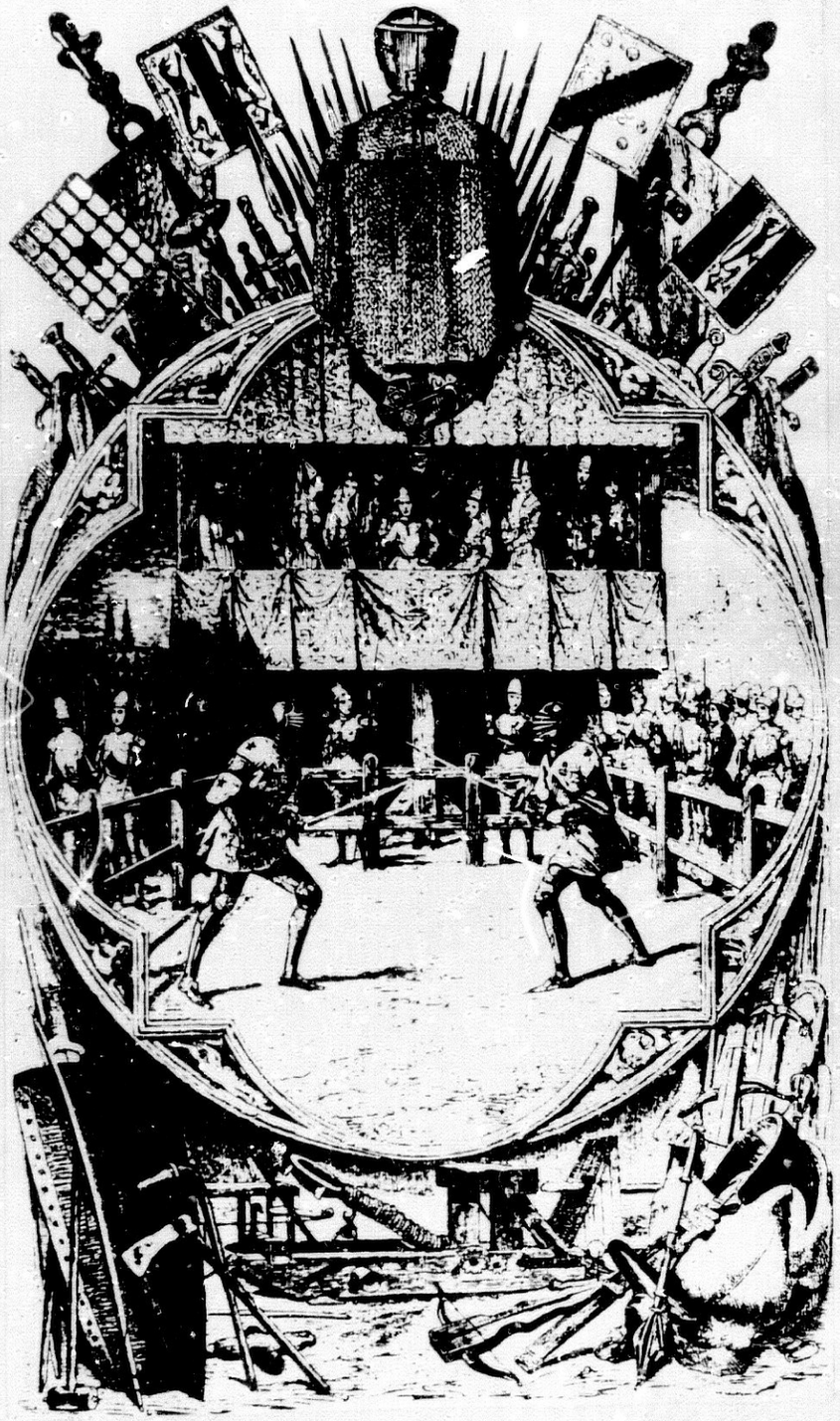
LANCELOT TRAVERSANT LE PONT DE L'ÉPÉE

From Henry Yates Thompson, Illustrations of One Hundred Manuscripts, Vol. 6.

Guenievre fut certaine d'être aimée de Lancelot et ne voulut pas le repousser.

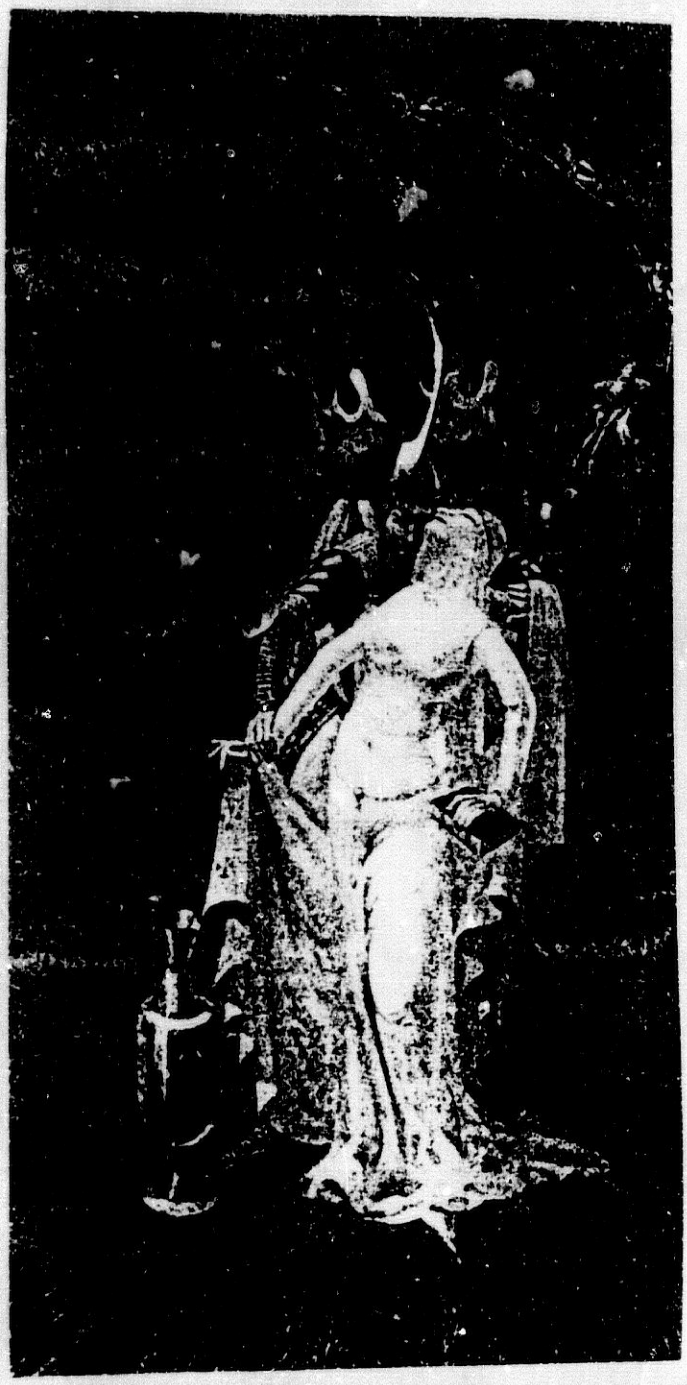






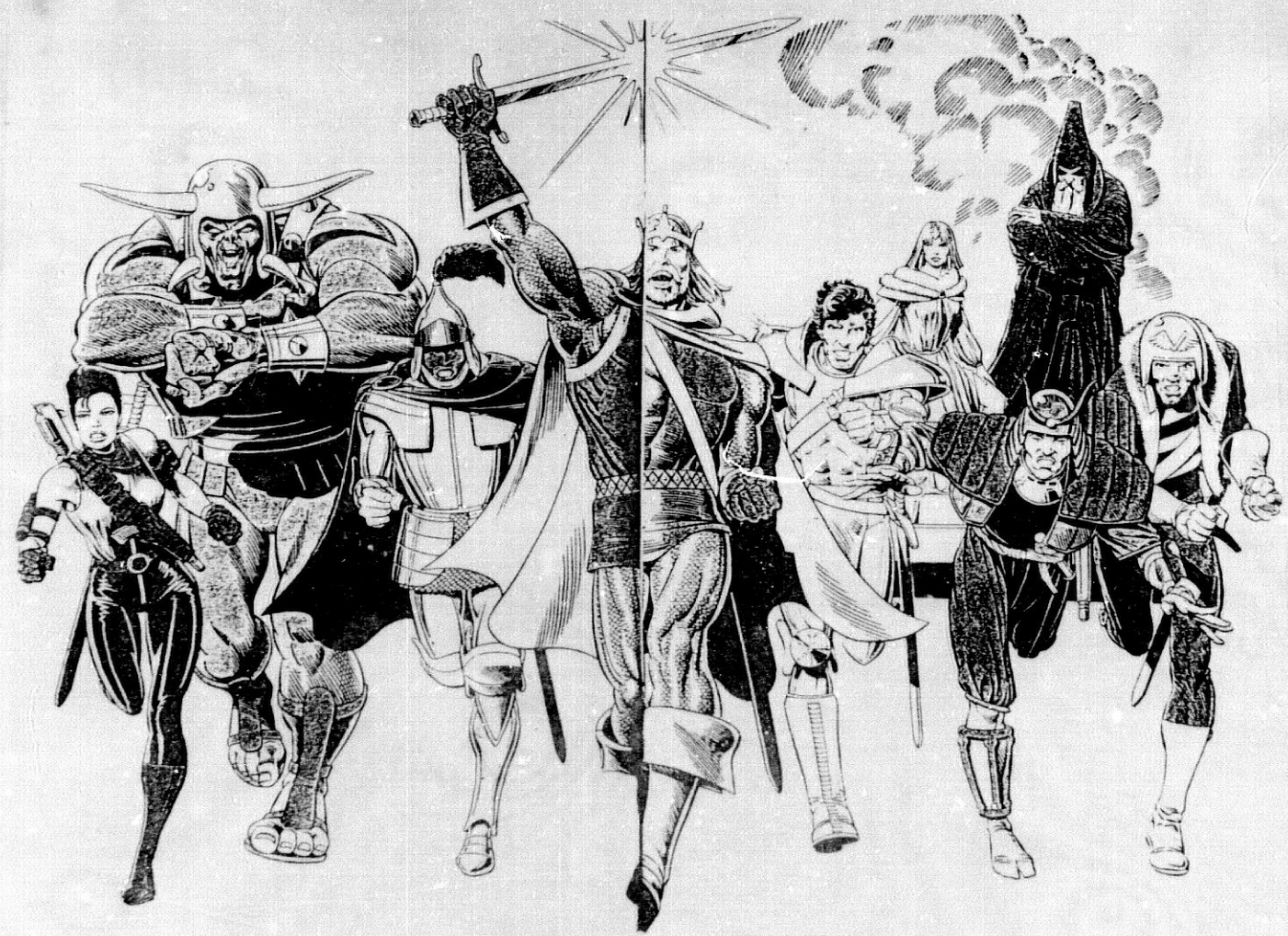
Amoureux.
Couvercle de miroir. Louvre.

Lancelot et la reine Guenièvre



TOUT À COUP, LE ROI RENONCE À SON HABITUELLE ATTITUDE SOUVERAINE ET LAISSE ÉCLATER SA COLÈRE CONTENUE...
SACHE, QUE TU NE PAIERAS JAMAIS ASSEZ L'EXTRÊME HUMILIATION QUE J'AI SUBIE LE JOUR OÙ J'AI APPRIS QUE MA FILLE DÉDAIGNANT MON AMOUR PATERNEL...
DÉDAIGNANT SON RANG ET LES DEVOIRS QUI S'Y RATTACHENT, AVAIT FUI POUR SUIVRE...
..UN QUELCONQUE PETIT ÉCUYER OBSCUR...
..ET PARTAGER AVEC LUI DE FOLLES AVENTURES!

JAMAIS, MOI, ROI ARTHUS, JE N'AURAIS EU LE FRONT DE CONFIER...
CETTE HISTOIRE STUPIDE ET RIDICULE À L'UN DE MES VASSAUX...
SEUL, GUILFRIED, MON CONSEILLER, ÉTAIT DANS LA CONFIDENCE.



652

YAAAAHHH!
SHRIEEEEE

LANCELOT!
MA REINE!

BIBLIOGRAPHIE

I.- OUVRAGES DE TRAVAIL

I.1 DICTIONNAIRES

- Dictionnaire de l'Académie, XVIIIème siècle
- Dictionnaire étymologique de la langue française, DAUZAT Albert, Paris, Larousse, 1954.
- Dictionnaire des dictionnaires ou Vocabulaire universel et complet de la Langue Francçaise, Bruxelles, Société pour les Publications Littéraires, 1837, 2 volumes.
- Dictionnaire de FURETIERE, XVIIème siècle.
- Grand Larousse Encyclopédique.
- Dictionnaire de l'ancien français jusqq'au milieu du XIVème siècle, GREIMAS Algirdas, Paris, Larousse, 1970
- Dictionnaire de LITTRE, XIXème siècle.
- Le Petit Robert.
- Dictionnaire contenant les mots et les choses..., RICHELET, Genève, XVIIème siècle.
- Recueil général des lexiques français du Moyen-Age (XIIème-XIVème siècles), ROQUES Mario, Paris , Champion, 1936, Bibliothèquede l'Ecole des Hautes Etudes.

I.2 GRAMMAIRES

- ANGLADE J. : Grammaire élémentaire de l'ancien français, Paris, A.Colin, 1952
- BONNARD J. : Grammaire sommaire de l'ancien français, avec un essai sur la prononciation du IXème au XIVème siècles.
- RAYNAUD DE LAGE G. : Introduction à l'ancien français. Nouvelle édition revue et corrigée, Société d'Edition d'Enseignement Supérieur, Paris, 1972.

II.- OUVRAGES GENERAUX SUR LE MOYEN AGE

- BADEL P.Y : Introduction à la vie littéraire du Moyen Age Paris, Bordas, 1969

- BATAILLE G. : La littérature française du Moyen Age: la morale chevaleresque et la passion

"Critique", Juillet, 1949, pages 585 à 601.

Etudes des valeurs morales du Moyen Age surtout dans Tristan et Lancelot

- BAYRAN S. : Symbolisme médiéval, Béroul, Marie de France, Chrétien de Troyes

Istamboul, Paris: Presses Universitaires, 232 pages, 1957.

- BEZZOLA R.R. : La Société féodale et la transformation de la littérature de cour

Bibliothèque des Hautes Etudes, 313, Paris, 664 pages, 1960

- BOER de C. : La Normandie et la Renaissance Classique dans la littérature française du XIIème siècle

Groningue, 1912.

Nie toute distinction entre textes anglo-normands et normands au XIIème siècle. Les romans composés dans le troisième quart de ce siècle sont le produit d'une école littéraire unique.

- BOUTET D. et STRUBEL A. : La littérature française du Moyen Age

"Que sais-je?", numéro 145, 1978.

- BRUEL A.: Les romans français du Moyen Age, Essais

Droz, Paris, 1934.

Il s'agit d'une analyse des principaux romans courtois avec des notes sur les auteurs. L'auteur nous offre, également, d'une part, une brève étude sur Chrétien de Troyes "un des premiers poètes lyriques de son époque" et, d'autre part, une non moins brève étude de l'amour et de l'aventure dans Le Chevalier de la Charrette.

-BUSCHINGER D. : Littérature et Société au Moyen Age: actes du colloque des 5 et 6 Mai 1978 [Amiens]

Université de Picardie (Amiens), Centre d'Etudes Médiévales, Colloque [1978 Amiens], Paris: diffusion H. Champion, 391 pages, 1978.

L'union de la clergie et de la chevalerie a donné naissance, entre 1150 et 1175, au roman

courtois. Le Roman de Thèbes est le premier roman formant la frontière avec la chanson de geste.

- COHEN G. : Histoire de la chevalerie en France au Moyen Age, Paris, Richard Masse, 229 pages, 1949.

- COHEN G. : La grande clarté du Moyen Age

New York, 1943. Nouvelle édition: Gallimard, Paris, 1945, et col. "Idées", Gallimard, 1968.

- COMBARIEU DU GRES M. : L'idéal humain et l'expérience morale chez les héros des chansons de geste: des origines à 1250

Aix-en-Provence: Publications Université de Provence, Paris: diffusion Champion, 2 volumes, 1031 pages, 1979.

- COPPIN J. : Amour et mariage dans la littérature française du Nord au Moyen Age

Paris, d'Argences (Lille, imp. Taffin-Lefort), 147 pages, 1961.

- DONAIRE FERNANDEZ ML. : La mujer en la épica francesa Oviedo: Universidad de Oviedo, 139 pages, ill., 1982.

- DUBY G. : Le chevalier, la femme et le prêtre: le mariage dans la France féodale

Paris, Hachette, 1981.

- FLORI J. : L'idéologie du glaive: préhistoire de la chevalerie

Genève: Droz; [Paris: diffusion Champion], 205 pages, 1983.

- GALLAIS P. : Genèse du roman occidental

Paris: Tête de Feuilles, 1974.

- GALLAIS P. : Recherches sur la mentalité des romanciers français du Moyen Age

"Cahiers de Civilisation Médiévale", VII, 1964, pages 479 à 493.

- GARCIA GUAL C. : Primeras novelas europeas

Madrid: Ediciones Istmo, 308 pages, 1974.

Analyse critique des oeuvres de Chrétien de Troyes, entre autres.

- GAUTIER L. : La chevalerie

Grenoble, Arthaud, 1884; Edition préparée et adaptée par Jacques LEVRON, 360 pages, 1960.

L'auteur nous fait, avec des illustrations à l'appui, tout l'historique de cet Ordre. Il nous décrit également, avec force détails, la vie du chevalier, ses habitudes, ses armes, ses vêtements, etc... Et, enfin, il nous offre le Décalogue de tout bon chevalier. Ce livre représente une étude

très intéressante sur le sujet.

- HUCHET J-C. : Le roman médiéval

Paris: Presses Universitaires de France, 249 pages, 1984.

- KUKENHEIM L. et ROUSSEL H. : Guide de la littérature française du Moyen Age

Leiden Universitaire Pers, 1957.

Les auteurs critiquent les jugements contradictoires portés sur Chrétien de Troyes.

- LACROIX P. : Les Arts, Lettres et Sciences au Moyen Age Paris, 1877.

- LANGLOIS C-V. : La Société française au XIIIème siècle d'après dix romans d'aventure

Paris 1904. Ouvrage repris et développé sous le titre: La vie en France au Moyen Age de la fin du XIIème siècle au milieu du XIVème d'après les romans mondains du temps, Paris 1924. Nouvelle édition 1926.

L'auteur propose une suite d'analyses précédées d'importantes critiques.

- LEFAY-TOURY M-N. : La tentation du suicide dans le roman français du XIIème siècle

Paris, Champion, 209 pages, 1979.

- LEVY R. : Chronologie approximative de la littérature française du Moyen Age

Tübingen: Niemeyer, 1957.

- LOT-BORODINE M. : Le roman idyllique au Moyen Age

Paris, 1913.

- MAC LEAN PELAN M. : L'influence de Brut de WACE sur les romanciers français de son temps

Genève: Slatkine, Paris: diffusion Champion, (Imp. en Suisse), 173 pages, 1974.

- PARIS G. : La Littérature française au Moyen Age

Hachette, 1888.

- PARIS G. : Contes et récits extraits des poètes et prosateurs du Moyen Age

Mis en français moderne par G. PARIS, 1948, Hachette (48), 232 pages. Nouvelle édition en 1951.

L'auteur nous offre des échantillons de l'épopée nationale, puis quelques fables et contes et, enfin, des morceaux tirés des livres d.histoire écrits en langue vulgaire.

- PAUPHILET A. : Le legs du Moyen Age

"Etudes de Littérature Médiévale", Melun, 1950.

- PASTOUREAU M. : La vie quotidienne en France et en Angleterre au temps des Chevaliers de la Table Ronde (XIIème et XIIIème siècles)
Paris, Hachette, 250 pages, 1976.
Cet ouvrage nous a été d'une très grande utilité car il contient des anotations très intéressantes sur les us et coutumes des Chevaliers à l'époque.
- PAYEN J-C. : Le motif du repentir dans la littérature française médiévale (des origines à 1230)
(Publications Romanes et Françaises 98) Genève, Droz, 656 pages, 1968.
- PERNOUD R. : Lumière du Moyen Age
Grasset, Paris, 1944.
Ceci constitue un autre ouvrage qui nous a énormément aidée par le tour d'hirizon que l'auteur fait du Moyen Age. Elle nous fait, ainsi, connaître sa richesse littéraire aussi bien que son essor artistique et l'intérêt que cette époque portait aux sciences et à la médecine.
- PERNOUD R. : Aliénor d'Aquitaine
Ed. Albin Michel, Paris, 1965 et 1981.
Avec beaucoup de réalisme, d'intérêt et un style facile à lire, l'auteur nous trace la vie agitée d'Aliénor d'Aquitaine.
- POIRON D. : Précis de Littérature française du Moyen Age P.U.F., 1983.
Aperçu concis mais intéressant de la littérature de l'époque qui nous intéresse. Il s'ajoute à la liste des livres à lire.
- POIRON D. : Le merveilleux dans la littérature française du Moyen Age
Paris, P.U.F., Coll. "Que sais-je", numéro 1938, 128 pages, 1981.
Le chapitre V, de la page 63 à 81, est consacré à Chrétien de Troyes, avec le titre "Mythe et merveille dans les romans bretons du XIIème siècle).
- REMY P. : Les "cours d'amour": légende et réalité
in "Revue de l'Université de Bruxelles", 7, 1955, de la page 179 à 197.
- RENUCCI P. : L'aventure et l'humanisme européen au Moyen Age, IVème - XIV ème siècle
Paris, 1953.
- DE RIQUER M. et VALVERDE J.M. : Historia de la Literatura Universal: Edad Media
Ed. Planeta, Vol. III, chapitre 4.

- VILMOTTE M. : L'évolution du roman français aux environs de 1150

Paris, 1903.

Cet ouvrage signale, à propos de Chrétien de Troyes, l'influence des Roman de Troie et Roman d'Eneas. D'autre part, l'auteur, à travers l'étude littéraire des oeuvres, entreprend un essai de datation.

- ZUMTHOR P. : Merlin le prophète, un thème de la littérature polémique de l'historiographie et des romans

Lausanne, Impr. réunies, 1943.

Il s'agit d'une étude d'ensemble très importante sur toute la légende du Moyen Age.

- ZUMTHOR P. : Histoire littéraire de la France Médiévale, du VIème au XIVème siècle

Paris, Presses Universitaires de France, 1954.

Livre indispensable pour connaître la littérature française du Moyen Age.

III.- OUVRAGES GENERAUX SUR LES ROMANS BRETONS OU ARTHURIENS

- Actes du 14ème Congrès International Arthurien

Rennes, 16-21 Août 1984, Presses Universitaires de Rennes, 11, 1985, 2 volumes, 757 pages.

Une fois de plus, les actes de ce congrès international sur la Matière de Bretagne nous montre combien celle-ci est vivante à notre époque.

- Arthurian Bibliography

Cambridge, 1981.

Ce volume nous offre une copilation de tous les écrits sur les thèmes arthuriens et de leurs auteurs, dans le monde entier.

- BEDIER J. : Préface des Romans de la Table Ronde

de J. BOULENGER, Col. Classique "Club français du livre", 368 pages, 1961.

Joeseph BEDIER nous fait une analyse, très intéressante, du contexte socio-culturel de ces romans.

- BRIEL H. DE : Les Chevaliers du Roi Arthur et les mythes de la Table Ronde
Col. "Le roi Arthur", numéro 4, 1972.
Contrairement à ce que nous pourrions supposer, cet ouvrage constitue une étude générale sur notre sujet.
- Bulletin Bibliographique de la Société Internationale Arthurienne - Bibliograpuhied Bulletin of the International Arthurian Society
Paris, 1949.
Ce livre, tout comme le précédent, est d'un grand secours car il contient, également, tous les auteurs qui se sont intéressés, année par année, à notre sujet.
- COHEN G. : Le roman courtois au XIIème siècle
Paris, Tournier et Constans, 1953; "Les Cours de la Sorbonne", 1962.
Etude sur les origines du roman, ses sources et ses influences. Brève étude aussi des principaux romans de Chrétien de Troyes.
- DUPIN H. : La courtoisie au Moyen Age
A. Picard, Paris, 1931.
- DURAN A. : Estructura y técnica de la novela sentimental y caballeresca
Madrid, Editorial Gredos, 182 pages, 1973.
- FARAL E. : Recheches sur les sources latines des contes et romans courtois au Moyen Age
Paris, 1913.
Il en ressort que le roman courtois est dérivé d'une tradition littéraire ancienne.
- FARAL E. : La légende arthurienne
3 volumes, Champion, Paris, 1929.
Il s'agit d'études et de documents intéressants sur la légende arthurienne.
- FOULON C. : Les Romans Arthuriens
"Nouvelle Revue de Bretagne", 1948, pages 254 à 258.
Il s'agit d'un article de vulgarisation publié avant le deuxième Congrès arthurien à Quimper.
- FOULON C. : Les voyages merveilleux dans les romans bretons Conférences, Université de Bretagne, organisées par la Faculté des Lettres de Rennes, Année Scolaire 1942/43, pages 68 à 92, Association guillaume BUDE, Section bretonne, Paris, "Les Belles Lettres", 194?.

- FOURRIER A. : Le courant réaliste dans le roman courtois en France au Moyen Age, tome I: Les débuts du XIIème siècle Nizet, 1960.
L'auteur nous propose une analyse du roman courtois sous l'angle du courant réaliste.
- FRAPPIER J. : Les romans courtois
Larousse (43), 1943. Notice biographique, historique et littéraire. Notes explicatives, jugements, questionnaire et sujets de devoirs.
- FRAPPIER J. : Le roman breton: Introduction- Des origines à Chrétien de Troyes
Paris, Tournier et Constans, 1951-52; "Cours de la Sorbonne", Paris: Centre de Documentation Universitaire, 125 pages, 1950.
- HANOSET M. : Des origines de la Matière de Bretagne
"Marche Romane", 10 (1960), 25-38-67-78.
Il s'agit d'une étude des thèmes arthuriens depuis la tradition orale jusqu'à Chrétien de Troyes et Marie de France. Cette étude s'oppose à l'hypothèse d'une origine celtique.
- KOHLER E. : L'Aventure chevaleresque- Idéal courtois et réalité dans le roman courtois
Traduit dans la deuxième édition allemande par Eliane KANFHOLZ, préface de Jacques LE GOFF Gallimard, 1974.
- LAZAR M. : Amour courtois et fin'Amors dans la littérature du XIIème siècle
Paris, 1964.
- LE CHAPELAIN A. : Traité de l'amour courtois
Traduction et notes par Claude BURIDANT, Bibliothèque Française et Romane, série D, Paris Klincksieck, 1974, 260 pages.
Il s'agit d'un ouvrage qui constitue un instrument obligé de toute recherche sur le roman courtois.
- LEJEUNE R. : La femme dans les littératures française et occitane du XIème au XIIIème siècle
Dans "Actes du Colloque consacré à "La Femme dans les Civilisations des Xème au XIIIème siècles", Poitiers, 23/25 Septembre 1976, pages 201 à 217, dans C.C.M., XXème Année.
Deux thèmes importants ressortent de ce Colloque: premièrement, l'examen qui a été fait des femmes auteurs, notamment MARIE DE FRANCE et, deuxièmement l'image de la femme dans la littérature médiévale.

- LOOMIS R.S. : The development of Arthurian Romance
London, 1963.
Il s'agit principalement d'un essai sur le développement du roman arthurien.
- LOT F. : Etudes sur la provenance du cycle arthurien
dans "Romania" t. XXIV, 1895, pages 497 à 528; t. XXV, 1896, pages 1 à 32.
L'auteur reprend le mot "breton" au XIIème siècle qui, d'après G. PARIS, désignait non seulement les Bretons du continent mais aussi les Gallois. Ferdinand LOT fait également une critique très serrée des articles de ZIMMER.
- LOT F. : Nouvelles études sur la provenance du cycle arthurien. La patrie des lais bretons
"Romania", t. XXVIII, 1899, pages 1 à 48 et 321 à 347 (l'auteur discute la thèse de E. BRUGGER qui se dit favorable à l'origine exclusivement armoricaine des lais); "Romania", t. XXX, 1901, pages 1 à 21; t. XLVI, 1920, pages 39 à 45. Cet article est consacré à l'identification des noms de lieux et la localisation en Cornouailles de la légende arthurienne.
- LOT-BORODINE M. : Sur les origines et les fins du "service d'amour"
dans "Mélanges Jeanroy", 1928, pages 223 à 242.
Cette conception de l'amour, mise à la mode par les troubadours, correspond à un idéal de perfection morale et physique à la fois. Il s'agit de détourner les esprits des satisfactions matérielles et de les acheminer, progressivement, vers l'amour divin.
- LOTH J. : Des nouvelles théories sur l'origine des romans arthuriens
dans "Revue Celtique", t. XIII, 1892, à partir de la page 475.
- LOTH J. : Contribution à l'école des romans de la Table Ronde
Paris 1912. Ouvrage continué dans "Revue Celtique", t. XXXIV, 1913, à partir de la page 365; t. XXXVII, 1917-1919, à partir de la 317.
- MARTIN M-M. : Les contes de chevalerie
Editions de l'Arc, 1947.
L'auteur nous offre un bref aperçu sur la naissance de la chevalerie. Elle nous fournit, d'autre part, la liste des dix commandements de la chevalerie (qu'elle emprunte à L'éon GAUTIER, o.p).
- MARX J. : La légende arthurienne et le Graal
Presses Universitaires de France, 1951, réédité en 1977.
Cet ouvrage traite de la persistance des croyances celtiques, du thème des deux mondes:

l'autre mond et le merveilleux féérique, et, aussi, mais brièvement, du Chevalier de la Charrette.

- MENARD E. : Romans historiques bretons

2 volumes, Paris Moutardier, 1835.

L'auteur souligne l'importance de la dédicace "dans le vieux temps": tout livre était patroné par un "grand" pour qui il était écrit. Il pose également le problème de la liberté des auteurs.

- MENARD P. : Le rire et le sourire dans le roman courtois en France au Moyen Age, 1150 - 1250

Genève, Droz, 805 pages, 1969.

- MICHA A. : Le roman en vers en France au XIIIème siècle: les romans arthuriens

G.R.L.M.A, 109, 1978, pages 380 à 399.

- MICHEL M. : La chanson de Roland et la littérature chevaleresque

Ed. Plon, 323 pages, 1906.

L'auteur fait un parallélisme entre Roland, Charlemagne, d'une part et Arthur, Merlin et les héros de la Table Ronde, d'autre part. Il cite également le Cycle du Saint Graal.

- NORWOOD F. : Etude des termes désignant la beauté dans la littérature courtoise française du XIIème siècle

Thèse, Manchester, 1963.

- OULMONT C. : Les débats du clerc et du chevalier dans la littérature poétique du Moyen Age

Paris, Champion, 237 pages, 1911.

Il s'agit d'une étude historique et littéraire suivie de l'édition critique des textes. Cette étude est, de plus, ornée d'un facsimilé.

- PARIS G. : Etudes ur les romans de la Table Ronde

"Romania", 1881-1883.

Caractéristiques des romans bretons. Etude et analyse du poème de Le Chevalier de la Charrette d'abord dans ses bizarreries, lacunes et incohérences, puis dans son importance dans l'histoire de la littérature. L"auteur nous établit également les rapports entre ce poème et le conte en prose.

- PARIS P. : De l'origine et du développement des romans de la Table Ronde- Le Saint Graal

dans "Romania" t.1, 1872, pages 457 à 482.

- PARRY J.J. et SCHLAUCH M. : A Bibliography of arthurian critical literature for the years...

t.1, 1922-1929, New York, 1931, dans "M.L.Q.", I, 1940, pages 129 à 174; t.II, 1941, apges 293 à 305; t.III, 1942, pages 307 à 314; t.IV, 1943, pages 225 à 231; t.V, 1944, pages 229 à 235; t.VI, 1945, pages 219 à 222; t.VII, 1946, pages 221 à 240.

Cet ouvrage, ajouté au Bulletin Bibliographique de la Société Internationale Arthurienne, sont des plus précieux, car ils nous renseignent sur tout ce qui a été écrit et publié sur notre sujet, dans le monde entier.

- PAYEN J-C. : Les origines de la courtoisie dans la littérature française médiévale

tome I : Les troubadours et les trouvères, Paris, C.D.U, 1966.

- PELNER COSMAN M. : The Education of the Hero in Arthurian Romance

Chapel Hill: University of North Carolina Press, 239 pages, 1966.

L'auteur analyse l'enfance du héros, surtout des trois personnages célèbres, car des plus représentatifs, que sont Tristan, Lancelot et Perceval.

- DE RIQUER M. : La Leyenda del Graal y temas épicos medievales

Madrid, Ed. Prensa Española, El Soto, numéro 6, 1968.

- ROCHER D. : Chevalerie et Littérature chevaleresque

"Etudes Germaniques", paris, 1968, pages 345 à 357.

A propos de Chrétien de Troyes, l'auteur nous explique que, dans tous ses romans, l'aventure naît d'une pré-aventure (par exemple le "rapt" de la reine Guenièvre).

- Romans en vers du cycle de la Table Ronde

"Histoire de la Littérature", t. XXX, 1888, pages 1 à 270. Cet article étudie et analyse Tristan, Erec, Cligès, Lancelot, Yvain et Perceval.

- Les romans du Graal aux XIIème et XIIIème siècles

Avant-propos de Jean FOURQUET, Paul IMBS et Alexandre M[illegible]HA, Colloques Internationaux du C.N.R.S. du 29 Mars au 3 Avril 1954, Strabourg, 1954, édité en 1956, Paris, Editions du Centre National de la Recherche Scientifique.

Ce compte-rendu souligne le procédé de la bipartition (il existe parfois deux héros), le

caractère religieux de ces romans et le merveilleux chrétien face au merveilleux païen.

- Les romans de la Table Ronde et la légende du Saint-Graal Lyon, Impr. VITTE ET PERRUSSEL, 20 pages, 1888.

Ce livre, de même que le précédent, n'est pas un texte de la légende, mais quelques anotations sur la légende en question.

- RUIZ DE CONDE J. : El amor y el matrimonio secreto en los libros de caballería Madrid: M. Aguilar, 1948, Rev. by Otis H. GREEN, in "H.R.", XVII (1949), pages 340 à 343, et by M.R. LIDA DE MAKIEL, in "R.P.", III (1949/1950), pages 224 et 225.

IV.- ETUDES SPECIFIQUES DE QUELQUES THEMES: AMOUR, AUTRE-MONDE, COUTUME, DON, EAU, TOURNOI,ETC...

IV.1 L'AMOUR

- BARON F.X. : Love in Chrétien's Charrette: Reversed Values and Isolation
"Modern Language Quarterly" (M.L.Q.), I.XXIV, 1973, Washington, pages 372 à 383.
Selon l'auteur, Chrétien de Troyes, à travers le symbolisme de la Charrette, montre que les valeurs de l'amour sont exactement le contraire des autres (cf. la honte).
- FRAPPIER J. : Le concept de l'amour dans les romans arthuriens
Communication faite le 8 Août 1969 au 9ème Congrès, B.B.S.I.A, XXII, 1970, pages 119 à 136.
- LEWIS S.C. The Allegory of love, a study on medieval tradition
Oxford, 1936.
Cet ouvrage contient un chapitre qui étudie les rapports existants entre l'amour courtois et l'amour chrétien.
- VANCE E. : Le combat érotique chez Chrétien de Troyes "Poétique", 12 (1972), pages 544 à 571.

IV.2 L'AUTRE-MONDE

- BAR F. : Les routes de l'autre monde. Descente aux enfers et voyages dans l'au-delà
Paris, Presses Universitaires, Col. "Mythes et Religions", 17, 159 pages, 1946.
- JODOGNE O. : L'Autre-Monde celtique dans la littérature française du XIIème siècle
dans le "Bulletin de la Classe des Lettres et des Sciences morales et politiques de l'Académie Royale de Belgique", 5ème série, XLVI (1960).
L'auteur reprend les arguments de J. FRAPPIER et J. MARX. Il adhère, donc, à la thèse de l'origine celtique de cet au-delà.
- MARCHAND J. : L'autre-monde au Moyen Age
Col. "Poèmes et récits de la Vieille France", XXXIV, Paris, 185 pages, 1940.

- ZIMMER H. : The king and the Corpse

Ed. joseph Campbell, Bollingen, Séries XI, New York, 1948.

L'auteur se joint à l'interprétation du royaume de Gorre comme représentation du royaume des morts.

IV.3 LA COUTUME

- KOHLER E. : Le rôle de la "coutume" dans les romans de Chrétien de Troyes

"Romania", 81 (1960), pages 386 à 397.

IV.4 LE DON

- CHENERIE M-L. : Le motif de la "merci" dans les romans arthuriens des XIIème et XIIIème siècles

"Moyen Age", 83 (1977), pages 5 à 52.

L'auteur étudie les bases de l'échange de "don" dans l'histoire sociale.

- FRAPPIER J. : Le motif du "don contraignant" dans la littérature du Moyen Age

"Travaux de Linguistique et de Littérature", 7-2 (1969). de la page 7 à 46, Strasbourg.

L'auteur étudie l'usage fait par Chrétien de Troyes du don promis.

IV.5 L'EAU

- CHANDES G. : Recherches sur l'imagerie des eaux dans l'oeuvre de Chrétien de Troyes

"Cahiers de Civilisation Médiévale", 74 (1976), pages 151 à 166.

CHANDES traite spécialement des "mythiques" eaux calmes en opposition aux "héroïques" eaux violentes.

- CHENERIE M-L. : Le motif de la "Fontaine" dans les romans arthuriens en vers des XIIème et XIIIème siècles

"Mélanges de Langue et Littérature françaises du Moyen Age et la Renaissance offerts à Charles FOULON", 2 volumes, vol. I pages 99 à 104, 1980.

L'auteur exploite le thème de la signification symboliques des fontaines.

IV.6 LE TOURNOI

- CHENERIE M-L. : Ces curieux chevaliers tournoyeurs...des fabliaux aux romans "Romania", 97, 1976, pages 327 à 368.

Etude générale sur ces "tournoyeurs".

- DELCOURT-ANGELIQUE J. : Le motif du tournoi de trois jours avec changement de couleurs destiné à préserver l'incognito "Arthurian Tappestry" (item 117), 1981, pages 160 à 186.

Il s'agit d'une analyse dans laquelle suggère que c'est une invention de Chrétien de Troyes.

IV.7 DIVERS

- IMBS P. : Guenièvre et le roman de Cligès

T.L.L, 8 (1970), pages 101 à 114.

Dans ce roman, de même que dans Erec, nous avons une reine très différente de Le Chevalier de la Charrette, car dans ces poèmes, elle est gardienne des lois du mariage.

- LOZACHMEUR J.C. : Le motif du Passage périlleux dans les romans arthuriens et dans la littérature bretonne

"Etudes Celtiques", numéro XV, 1976, pages 289 à 299.

L'auteur centre son étude, principalement, sur Chrétien de Troyes. Il rapproche les contes bretons modernes de la légende des Argonautes et du conte gallois. D'après lui, ce motif primitif a été conservé intact dans la tradition populaire bretonne.

- PAYEN J-C. : PLadoyer pour Guenièvre. La culpabilité de Guenièvre dans le lancelot-Graal

"Lettres Romanes", 20 (1966), pages 103 à 114.

Etude sur l'évolution de son amour pour Lancelot et son manque de repentir.

V.- VERSIONS ET ETUDES DU LANCELOT EN PROSE

- BONILLA Y SAN MARTIN A. : Don Lançarote del Lago

(début XVème siècle), Version espagnole de la moitié de la Vulgate. Contient l'épisode de la Fausse Guenièvre; de la Charrette; des enchantements de la fée Morgane; de la Forêt perdue. Ed. Las Leyendas de Wagner en la Literatura española, Madrid: Asociaciòn wagneriana de Madrid, 1913.

- La Folie de Lancelot

Prose, vers 1230, Mélange de la Vulgate et de la version en prose de Tristan...

- Histoire de Lancelot du Lac

Prose XVIème siècle, version abrégée des trois parties de Lancelot en prose.

- Lancelot du Lac

Prose cycle de la Vulagate, vers 1215.

- Lancelot du Lac

Rouen 1488, [Ed. with] Introductory note by C.E. PICKFORD, London: Scolar Press, 1977, 2 vol. non paginés: fac-sim.

- Lancelot du Lac

5: "De la quête d'Hector par Lancelot au retour de Gauvain à la cour", 1980, [74 Ambilly: Impr. de Savoie], 331 pages.

- Lancelot du Lac

6: "Du retour de Gauvain et de ses compagnons à la cour de Pentecôte jusqu'à la fin du roman", 1980, [74 Ambilly: Presses de Savoie], 285 pages.

- Lancelot du Lac

7: "Du début du roman jusqu'à la capture de Lancelot par la Dame de Malohaut", [74 Ambilly: Presses de Savoie], 486 pages.

- Lancelot du Lac

8: "De la guerre de Galehot contre Arthur au deuxième voyage en Sorelois", 1982 [74 Ambilly-Annemasse: Presses de Savoie], 500 pages.

_ Lancelot du Lac

9: "Index des noms propres et des anonymes, index des thèmes, des motifs et des situations, glossaire..., 1983 [74 Ambilly-Annemasse: Presses de Savoie], 385 pages.

- Lancelot do Lac

XIIIème siècle, début, basé sur le poème de CHRETIEN DE TROYES. Ed. KENNEDY Elspeth, ed. "Lancelot do Lac. The non-cyclic old French Prose Romance", Oxford: Clarendon, 1980, 2 volumes (Ed. of Paris ms. 768).

- Lancelot: roman du XIIIème siècle

Textes présentés et traduits par A. MICHA, Paris: Union Générale d'Editions, 1983 (Saint Amand: impr. Bussière), 433 pages; réédité en 1984, 441 pages.

- Lancelot: prosa

Prose allemande, XIIIème siècle.

Traduction en allemand du Lancelot de la Vulgate.

- VON ZATZIKHOVEN U. : Lanzelet

1194. 9.400 vers qui rappellent la biographie de Lancelot.

- FUETRER U. : Buch von Lantzilet von Lack

vers 1467. Version plus courte que la traduction allemande du Lancelot en prose.

- Lancelot of the Laik

fin du XVème siècle. Paraphrase anglaise de la première partie de la Vulgate.

- Sir T. MALORY, The Tale of Sir Launcelot du Lake

Prose anglaise de la fin du XVème siècle traitant sur deux séries d'aventures tirées de la Vulgate.

- Sir Lancelot du Lake

XVIème siècle. Vers tirés de l'adaptation de MALORY.

- Sir Lancelot of the Lake

A French prose romance of the thirteenth century. Translated from ms. in the B.N. with an introduction and notes by Lucy Allen PATON, Norwood, Pa: Norwood Editions, 1976.

- Lançalot

début XIVème siècle. Prose catalane tirée de la Vulgate.

- Lanceloet

vers 1300. Poème. Traduction hollandaise de la fin du Lancelot de la Vulgate.

- Proza-Lancelot

vers 1300. Episodes en hollandais du Lancelot français original.

- Lantsloot vander Haghedochte (Lancelot of the Cave)

vers 1300. Adaptation libre en hollandais des trois quarts de la Vulgate.

- Lanceloet en Let hert met de Witte Voet (Lancelot and the Stag with the White Foot)

vers 1300. Poème hollandais sur "Lancelot et le Cerf à la Patte Blanche".

VI.- ETUDES SUR CHRETIEN DE TROYES ET SON OEUVRE

VI.1 ETUDES SUR CHRETIEN DE TROYES

- BEZZOLA R.R. : Chrétien de Troyes

t. II du livre Les écrivains célèbres, Paris, Ed. d'Art, Lucien Mazenod, 1952.

L'auteur nous parle de la vie de Chrétien de Troyes, à propos de laquelle nous savons peu de choses.

- COHEN G. : Un grand romancier d'amour et d'aventures au XIIème siècle: Chrétien de Troyes et son oeuvre

Boivin, 1931. Nouvelle édition L. Rodstein, Paris, 1948.

Après quelques annotations sur la vie de l'auteur, Gustave COHEN nous montre, à travers l'oeuvre de Chrétien de Troyes, comment celui-ci est "un grand romancier d'amour et d'aventures".

- FRAPPIER J. : Chrétien de Troyes: l'homme et l'oeuvre

Hatier (157), Paris, 1957, "Connaissance des Lettres", 50. Nouvelle édition revue et augmentée en 1968.

Deux excellentes présentations et analyses critiques de Chrétien de Troyes et de son oeuvre.

- HOFER S. : Christian von Troyes: Leben und Werke

Graz, Cologne, 1954.

Voici, en allemand, "la vie et l'oeuvre de Chrétien de Troyes".

- HOLMES U.T. : Chrétien Von Troyes

New York, 1970.

Une autre étude critique, en allemand, également, de Chrétien de Troyes, l'homme et son oeuvre.

- KELLY D. : Chrétien de Troyes: An analytic Bibliography "Research Bibliographies and Checklists",17, London, 1977.

Ouvrage très utile car il regroupe toute la bibliographie française et étrangère sur l'auteur jusqu'à 1976.

- MICHA A. : Chrétien de Troyes

G.R.L.M.A, 109, 1978, pages 231 à 264.

- REINHARD J.R. : Chrétien de Troyes: A bibliographical Essay University of Michigan Press, 1932, pages 195 à 231.

Nous retrouvons l'intérêt que la bibliographie de notre auteur suscite de l'autre côté de l'Atlantique.

IV.2 ETUDES SUR L'OEUVRE DE CHRETIEN DE TROYES

- ALTIERI M. : Les romans de Chrétien de Troyes; leur perspective proverbiale et gnomique

A.G. Nizet, 1976.

Etude complète de tout le matériel proverbial (phrases proverbiales, dictons et sentences) contenu dans les romans de Chrétien de Troyes.

- BEDNAR J. : La spiritualité et le symbolisme dans les romans de Chrétien de Troyes

Paris, A.G. Nizet, 1974, 172 pages.

- BEZZOLA R.R. : Le sens de l'aventure et de l'amour, Chrétien de Troyes

La Jeune Parque, Paris, 1948. Réédité par Champion, Paris, 1968.

Etude des deux principaux thèmes chez Chrétien de Troyes, á travers les valeurs que donne la soicété à ces deux notions.

- BRONGNIART H. : Les contes de Chrétien de Troyes

Paris, "Revue des Indépendants", 1934. Voir "Romania", LVII, 1936, page 141.

- CALAN C. : Les romans de la Table Ronde

Vannes, Lafolye, 1902, 55 pages.

Brève étude générale des romans de la Table Ronde.

- FOURQUET J. : Le rapport entre l'oeuvre et la source chez Chrétien de Troyes et le le problème des sources bretonnes "Rom. Philo.", 9 (1955-1956), pages 288 à 312.

Certains épisodes présentent une double cohérence: chevaleresque et mythique. Mais, toutefois, il existe une prépondérance de la cohérence chevaleresque et courtoise.

- CALLIEN S. : La conception sentimentale de Chrétien de Troyes

Paris, A.G. Nizet, 1975, 118 pages.

- GRIMM C. : Chrestien de Troyes's attitudes towards woman Romanic Revue, t.XVI, 1925, pages 236 à 243.

D'après la conception de l'amour qui les inspire, les romans de Chrétien de Troyes peuvent se classer ainsi: Erec, Ovidiana, Cligés, Guillaume d'Angleterre, Lancelot, Yvain, Perceval.

- HAIDU P. : Lion-queue-coupée: l'écart symbolique chez Chrétien de Troyes

Genève, Droz, (impr. en Suisse), 82 pages "Histoire des idées et critiques littéraires": 123, 1972.

Son étude est basée sur le procès de dé/re-symbolisation d'objets, lieux, gestes, déjà constitués en symboles.

- KATO K. : L'épée dans l'oeuvre de Chrétien de Troyes

Tokio Université Jochi, Faculté des Lettres, t. XIV, mars 1980 (en japonais), pages 39 à 49.

L'épée signifie, avant tout, une arme défensive qui devient, parfois, un symbole de chevalerie.

- KELLERMANN W. : Les types psychologiques de l'amour dans les romans de Chrétien de Troyes

"Marche romane", XX (1970), fasc. 4, pages 31 à 39.

Il s'agit du texte d'une communication présentée au Congrès de Cardiff.

- LEFAY-TOURY M-N. : Roman breton et mythes courtois. L'évolution du personnage féminin dans les romans de Chrétien de Troyes

"Cahiers de Civilisation Médiévale", 15, 1972, pages 193 à 204 et 283 à 293.

L'auteur montre comment les héros de Chrétien de Troyes sont constamment purifiés et exaltés. Les femmes, quant à elles, sont chaque fois plus nobles et importantes.

- LEWIS C.B. . Classical Mythology and Arthurian romance, a study of the sources of Chrestien de Troyes Yvain and other Arthurian romances

Saint Andrews University, Oxford University Press, 1932.

L'auteur parle de l'influence et utilisation de la mythologie classique dans les romans bretons

et, plus spécialement, chez Chrétien de Troyes. Dans l'ensemble, beaucoup d'exagération.

- LOOMIS R S. : Arthurian Tradition and Chrétien de Troyes

New York: Columbia University Press, 1949, 503 pages.

- LOT-BORODINE M. : La femme et l'amour au XIIème siècle, d'après les romans de Chrétien de Troyes

A. Picard & Fils, Paris, 1909.

Etude plus particulière, intéressante et profonde de la femme dans l'oeuvre de Chrétien de Troyes.

- MENARD P. : Le temps et la durée dans les romans de Chrétien de Troyes

"Moyen Age", Bruxelles, LXXIII (1967), pages 375 à 401.

Le temps est vécu d'une manière différente au Moyen Age: indifférence à la chronologie et au changement. Or Chrétien de Troyes est un homme de son temps. Cependant, il tient compte des perspectives temporelles et refuse la lourdeur du temps objectif pour utiliser un temps plus élaboré et le frémissement du temps vécu.

- MICHA A. : La tradition manuscrite des romans de Chrétien de Troyes

Droz, Paris, 1939.

L'auteur regroupe les différents manuscrits avec leurs caractéristiques propres des romans de Chrétien de Troyes.

- NELSON SARGENT B. : "L'autre", chez Chrétien de Troyes C.C.M., t.X (avril-Juin), 1967, pages 203.

L'auteur souligne le reproche que Guenièvre fait à Lancelot pour lui faire oublier les moqueries et les insultes subies.

- NITZE W.A. : "Sans et matiere" dans l'oeuvre de Chrétien de Troyes

"Romania", 44 (1915-1917), pages 14 à 36.

Brève étude spécifique du "sens" et de la "matière" des oeuvres de Chrétien de Troyes.

- OLLIER M-L. : Modernité de Chrétien de Troyes

"Romanic Review", 71 (1980), pages 413 à 444.

Analyse succinte du point de vue de plusieurs critiques: FRAPPIER, KELLY, BEZZOLA, PARIS, POIRON, etc...

- WILMOTTE M. : Marie de France et Chrétien de Troyes "Romania", LII, 1926, pages 353 à 355.

L'auteur dénonce un plagiat de Marie de France qui, dans Guigemar, aurait démarqué Cligès.

- ZAI M-C. : Les chansons courtoises de Chrétien de Troyes

Ed. critique avec Introduction, notes et commentaires de Marie-Claire ZAI, Berne: H. Lang; Francfort, 1974, 175 pages.

Les conceptions courtoises ont entrainé l'invention d'un monde poétique que Chrétien de Troyes a su nous transmettre à travers un univers moral, correspondant à ces conceptions de l'époque, et un style aisé, souple et élégant.

VII.- LE CHEVALIER DE LA CHARRETTE

VII.1 EDITIONS

- FOERSTER W. : Der Karrenritter

Ed. Sämtliche erhalterne Werke, IV, Halle: Max Niemeyer, 1899. Repr. Amsterdam, 1965.

Cette édition constitue la principale édition allemande de Le Chevalier de la Charrette.

D'après les spécialistes -Mario ROQUES, notamment- il s'agit d'une édition médiocrement critique qui n'a pas bénéficié d'une nouvelle édition réduite annoncée, mais non publiée.

- HUTCHINGS G. : Le roman en prose de Lancelot du Lac. Le conte de la Charrette

Droz, 1938 et 1974.

Brève étude du manuscrit du Corpus Christi College de Cambridge.

- JONCKBLOET W.J.A. : Le Roman de la Charrette

Edit. MAP Walter, La Haye, 1850.

Dans la préface, l'auteur fait une comparaison entre le poème et le roman en prose. Puis, il propose le texte selon la copie de Guiot

- ROQUES M. : Les Romans de Chrétien de Troyes, t.III: Le Chevalier de la Charrette

1981, 240 pages. Reproduit en fac-sim. de l'edition de Paris, Champion, 1958. Paru dans la Collection "Les Classiques français du Moyen Age", selon la copie de GUIOT.

Ce texte a formé la base de notre étude, car il est le plus connu, tout au moins en France. Il présente, d'autre part, l'avantage d'être précédé d'une introduction critique.

- TARBE P. : Chrétien de Troyes: Le Roman du Chevalier de la Charrette

Reims, 1849.

Cette édition est également utilisée, mais en moins grande proportion, pour les textes modernes.

VII.2 TRADUCTIONS

VII.2.1 Traductions en français moderne:

- FOUCHER J.P. : Chrétien de Troyes: Romans de la Table Ronde. Erec et Enide, Cligès ou la Fausse Morte, Lancelot,le Chevalier de la Charrette, Yvain, le Chevalier au Lion.
Préface, traduction et notes de Jena-Pierre FOUCHER, Gallimard, 1976, Folio 696; Hachette, Collection "Livre de Poche", numéro 1998, paru en 1970.
- FRAPPIER J. : Le Chevalier de la Charrette
Collection "Classiques français du Moyen Age", Champion, 1962; Nancy, 1967, col. "Beaux livres grands amis", 203 pages; Champion, Paris, seconde édition, 1971.
- TOESCA M. : Chrétien de Troyes: Les Chevaliers de la Table Ronde, La Fausse morte... Lancelot du lac.
Paris, "Club des amis du livre", impr. les P.F. de L. DANEL, 1964, 287 pages, ill. en noir et couleurs.
Cette traduction reprend, en grande partie, celle que nous offre J. FRAPPIER.

VII.2.2 Traductions étrangères

VII.2.2.1 En anglais

- COMFORT W.W. : Le Chevalier de la Charrette
Translated with an introduction by W.W. COMFORT, J.M. Dent & Sons: London; E.P. Dutton & Co.: New York, 1914.
- KIBLER W.W. : Lancelot or the Knight of the Cart = Le Chevalier de la Charrette, Chrétien de Troyes
Ed. and translated by W.W. KIBLER, New York; London: Garland, 1981, 312 pages.

VII.2.2.2 En Espagnol

- GARCIA GUAL et DE CUENCA L.A. : Chrétien de Troyes: Lanzarote del Lago o el Caballero de la Carreta

Traducción al español de Carlos GARCIA GUAL y Luís Alberto DE CUENCA, ed. labor, Barcelona, 1976; Edit. Alianza, 1983.

VII.2.2.3 En Roumain

- STANESCU M. : Cavalerul Lancelot

Translator Chrétien de Troyes, Editura Albatros, Bucharest, 1973, 194 pages.

VIII.- ETUDES SUR LE CHEVALIER DE LA CHARRETTE

- BORSARI A.V. : Il "sans" delle strutture sovrapposte nel Chevalier de la Charrette

Atti della Academia delle Scienze dell'Istituto di Bologna, Clase di Scienze Morali. Anno 68, "Rendiconti", LXII, 1973-1974, pages 197 à 245.

Analyse des deux structures narratives en rapport avec le double "sans".

- BRAULT G. : Chrétien de Troyes's Lancelot: The Eye and the Heart

B.B.I.A.S, XXIV, 1972, pages 142 à 153.

L'imagerie relative à l'oeil et au coeur s'avère très importante dans la structure thématique du Chevalier de la Charrette.

- CONDREN E.I. : The Paradoxe of Chrétien's Lancelot

"Modern Language Notes", 85 (1970), pages 434 à 453.

Cet article montre comment, en suivant un code courtois, les personnages ignorent une éthique plus universelle.

- CROSS T.P. and NITZE W.A. : Lancelot and Guenevere. A study on the Origins of Courtly Love (with a special reference to the Roman de la Charrette, by Crestien de Troyes and Geoffroy de Lagny)

University of Chicago Press, Chicago, 1930.

Etude des origines de l'amour courtois et des personnages de Lancelot et Guenièvre plus particulièrement.

- FASSO A. : Le due prospettive nel Chevalier de la Charrette Atti dell' Acadamia delle Scienze dell' Istituto di Bologna. Classe di Scienze Morali, 61 (1972-1973), pages 297 à 328.

Chrétien utilise l'ironie pour exalter l'union de la prouesse, amour et courtoisie.

- FOULON C. : Les deux humiliations de Lancelot

B.B.S.I.A, 8, 1956, pages 79 à 90.

L'auteur étudie d'abord l'épisode de la "Charrette" qui met en action le mythe du "char de la mort" et, ensuite, celui du combat de Noauz dans Le Chevalier de la Charrette. Dans ce dernier épisode apparaît la soumission totale à la dame, conforme à l'amour courtois.

- FOWLER D.C. : L'amour dans le Lancelot de Chrétien "Romania", 91 (1970), pages 378 à 391, English version "Love in Chrétien's Lancelot, "Romanic Review", 63 (1972), pages 1 à 14.

Chrétien n'a pas pu accomplir l'union du scré et du profane. L'auteur fait, également, un parallélisme entre le royaume de Gorre et la descente du chrétien aux Enfers et souligne la "mission de sauveur" de Lancelot.

- FRAPPIER J. : Le prologue du Chevalier de la Charrette et son intreprétation

"Romania", t.93, 1972, pages 337 à 377.

- FRAPPIER J. : Remarques sur Le Chevalier de la Charrette "Mélanges Charles Rostaing", 1974, pages 317 à 331.

L'auteur essaie de justifier, ici, sa traduction du poème, surtout les passages dont il s'est un peu écarté par rapport à l'édition de Mario ROQUES.

- FULLMAN S. : Le Jeu de Miroirs: The Role of the Secundary Women Characters in Le chevalier de la Charrette of Chrétien de Troyes

"The Indiana Social Studies Quraterly", XXXI, 1978, pages 18 à 28.

L'attention est attirée sur d'autres personnages que la reine. Ces personnages reflètent les aspects négatifs de la reine et préfigurent les dangers de l'amour entre Guenièvre et Lancelot.

- JACKSON W.T.H. : Problem of Communication in the romances of Chrétien de Troyes in Jerome Mandel et Bruce A. Rosenburg. Ed. "Medieval Literature and Folklores Studies": Essays in Honor of Francis Lee UTLEY, New Brunswick, New Jersey: Rutges University Press, 1970, pages 39 à 50.

Montre le pouvoir de la reine à commander le service d'amour et l'incapacité de Lancelot à voir ses limites.

- JONIN P. : Le vasselage de Lancelot dans le Conte de la Charrette

"R.M.A.L", II, 1946, pages 389 et 390; "M.A", LVIII, 1952, pages 281 à 298; "Bulletin Bibliographique...", numéro 3, 1951, pages 99 et 100.

Les théoriciens de l'amour courtois empruntent à l'hommage vassalique sa forme et son esprit. Lancelot deviendrait, ainsi, le vassal de Guenièvre, à cause de la subordination qu'il a envers elle et, surtout, à cause de sa soumission totale envers elle.

- KELLY D. : The problem in Chrétien's Charrette: the boundary of Gorre and the Use of Novele

"Néophil", 48, 1964, pages 115 à 121

Premièrement, le royaume de Gorre ne se situe pas au-delà des deux ponts périlleux: Lancelot en a traversé la frontière dès sa visite au cimetière. Deuxièmement, la "novele" n'est autre qu'une convention littéraire qui se répand avec une rapidité surnaturelle.

- KELLY F.D. : Sens and conjointure in the Chevalier de la Charrette

(Studies in French), The Hague; Paris: Mouton, 1966, 252 pages.

L'auteur fait une étude complète des problèmes d'interprétations. Il parle aussi du style de Chrétien de Troyes. La "conjointure" est la "structure de l'oeuvre qui se fonde sur le principe de la symétrie."

- KOOIJMAN J.C. : Le Chevalier de la Charrette

"M.A.", LXXX, 1974, pages 349 à 354.

Compte-rendu critique de Jacques RIBARD et mise en garde contre le fait d'expliquer un roman dont l'arrière-plan est folklorique et mythique par l'exégèse biblique.

- LACY N.J. Thematic Structure in the Charrette

"L'Esprit Créateur", University of Kansas, 1972.

Ce roman présente en commun avec les autres oeuvres de Chrétien de Troyes, la méthode "analogique" de composition où le problème central est rappelé par les images, les motifs.

Ici, en plus, sont introduites les idées d'humiliation et de honte dans les batailles.

- LAMIZAWA E. : Doubie action dans Le Chevalier de la Charrette

Bulletin de la Faculté des Lettres, Université de Nagoya, LVIII, mars 1973, pages 109 à 122.

Deux actions sont analysées: l'action fondamentale (simple élément folklorique) et l'action courtoise (structure avec des contradictions visibles).

- LOT-BORODINE M. : Trois essais sur le roman de Lancelot du Lac et la Quête du Saint Graal: I: L'épisode de la "Charrette" dans le Lancelot en prose et dans le poème de Chrétien de Troyes.

II: L'Eve pécheresse et la Rédemption de la femme dans la Quête du Graal.

III: Les deux conquérants du Graal.

Paris, Champion, 1921, 127 pages.

Comme l'indique le titre, il s'agit d'une étude comparative des deux contes en prose et en vers.

- LYONS N. : Chrétien's Lancelot et Perceval: Some contrats in Method, Style, the nature of Love

"University Review", XXXI (1965), pages 313 à 318.

Le langage de Lancelot est rhétorique. Il parle au présent de narration. La fin semble satirique. Elle fait partie de la tradition "mannerist".

- MARANINI L. "Queste" e amore cortese nel Chevalier de la Charrette

"Rivista di letterature moderne e comparate", 2 (1951), pages 204 à 223.

L'auteur compare l'ordre de la reine, dans le tournoi de Noauz, "au pire" à celui de la comtesse Marie de Champagne. Celle-ci lui ayant demandé d'exercer son métier "au noauz", lui aurait entrepris seulement par obéissance.

- MELA C. : Le Chevalier de la Charrette ou l'in-signifiance d'amour

B.B.S.I.A, numéro XXVII, 1975.

Deux parties dans cet article: de la honte à l'extase (un éloge de la honte) et de la mort à la haine.

- MICKEL E.J.Jr. : The theme of "Honor" in Chretien's Lancelot

Zeitschrift für "Romanische Philologie", 91 (1975), pages 243 à 272.

La nature du véritable honneur est l'acceptation de la honte, apparemment, comme thème principal de l'oeuvre.

- MORGAN G. : The conflict of Love and Chilvary in Le Chevalier de la Charrette

"Romania", 102 (1981), pages 172 à 201.

Pour Lancelot, il s'avère, selon l'auteur, impossible de concilier amour et chevalerie. C'est que cela correspond aux contraintes imposées par Marie de Champagne, trop fortes pour Chrétien de Troyes.

-NOREIKO S.F. : Le Chevalier de la Charrette: prise de conscience d'un fin amant

"Romania", 94, 1973, pages 463 à 483.

Pour l'auteur le sujet du roman est un conflit entre la coutume chevaleresque et l'amour. Lancelot qui accomplit son double devoir, perd, sur les deux tableaux, dans l'épisode de la "charrette".

- PEZARD A. : Le Chevalier de la charrette et la Dame du Char Studi in onore di Vittorio LUGLI e di Diego VALERI, Venezia, 1960, pages 733 à 763.

Il y aurait des réminiscences du Lancelot de Chrétien dans les Chants XXX-XXXII du Purgatoire.

- RADULET C. : Intorno al realismo cerimoniale del Lancelot di Chrétien de Troyes

"Cultura Neolatina", XXXV, 1975, Rome, pages 9 à 30.

L'auteur propose l'examen de certains éléments descriptifs comme des objets (armes, habillement, etc...) et des procédés (batailles, tournois, salutations, etc...).

- RAHILLY L.J. : Mario ROQUES avait-il raison?- Une question d'amour courtois dans Le Chevalier de la Charrette de Chrétien de Troyes

'Romania", 99, 1978, pages 400 à 404.

Dans la préface de son édition de Lancelot, Mario ROQUES pense qu'il n'y a aucune raison de croire à un amour quelconque entre Lancelot et Guenièvre dès le début du roman. Léonard RAHILLY nous signale, également, que, pour FOERSTER, Chrétien laisse le lecteur "dans le doute", que Madame LOT-BORODINE trouve les paroles de Guenièvre "énigmatiques". Pour RAHILLY Lancelot serait un amant secret qui va à la rescousse de Guenièvre "par amour" et non pas par "devoir de chevalier".

- RIBARD J. : Chrétien de Troyes, Lancelot ou Le Chevalier de la Charrette - Essai d'interprétation symbolique

Nizet, 1973, 185 pages; 1975, 378 pages; 1976, 188 pages.

Importante étude sur l'interprétation de la "charrette", des "deux mondes" et de leurs personnages. Interprétation à caractère religieux.

- RICHNER J. : Le sujet et la signification du Chevalier de la Charrette

"Vox Romania", 27 (1968), pages 50 à 76.

L'auteur étudie différents personnages de Chrétien de Troyes. Pour lui, il s'agit d'une en cause personnelle résolue d'Erec, Yvain et Perceval à travers les épreuves. Quant à Lancelot, il pense qu'il répond pour tous au défi de Méléagant.

- RICHNER J. : Le prologue du Chevalier de la Charrette

"Vox Romania", 26 (1967), pages 1 à 23.

- RICHNER J. : Encore le prologue du Chevalier de la Charrette

"Vox Romania", 31, 1972, pages 263 à 271.

L'auteur défend son point de vue à la suite de "l'attaque" de J. FRAPPIER : Le prologue du Chevalier de la Charrette et son interprétation

"Romania", 93, 1972, âges 337 à 377. Comme conclusion, l'auteur admet la possibilité de l'interprétation traditionnelle.

- RUIZ DOMENEC J.E. : El laberinto cortesano de la caballería. 1- El juego como estructura de identidad en Le Chevalier de la Charrette de Chrétien de Troyes

"Medievalia", 1981, Monografías, número 1, Bellaterra, Universidad de Barcelona.

Derrière la fiction romanesque de Lancelot se cache une réalité d'ordre politique et social, la Cour. Il existe également le besoin de mettre en ordre les attitudes et le comportement d'une nouvelle classe, la chevalerie.

- SALY A. : Motif folklorique dans le Lancelot de Chrétien de Troyes

B.B.S.I.A, XXX, 1978, à partir de la page 187.

Le motif du "peigne", de l'"ivoire", de la "fontaine" et du départ de la reine sont importants pour la signification et la structure du récit

- SALY A. : Le Pont de l'Epée et la tour de Baudemagu

"Medievo Romano", Naples, III, 1976, pages 51 à 65.

L'apparition soudaine de la tour du château de Baudemagu, après la traversée du Pont de

l'Epée, montre que, pour Chrétien, le pay de Gorre est l'Autre Monde ou un royaume mythique.

- SHIRT D.J. : Chrétien's Charrette and its critics, 1964-1974

"Modern Language Review", 73 (1978), pages 38 à 50.

L'auteur fait trois approches principales: l'approche allégoriste, la structuraliste et la socio-historique.

- SHIRT D.J. : Chrétien de Troyes and the Cart

"F.S Whitehead" (1973), Manchester: University Press; new York: Barnes and Noble, pages 279 à 301.

L'auteur signale l'ambigüité délibérée de la "charrette" suggérant la douteuse moralité de la quête de Lancelot.

- TOPSFIELD L.T. : Malvestatz versus Proeza and Leautatz in Troubadour Poetry and the Lancelot of Chrétien de Troyes "Esprit Créateur", 19 (1979), pages 37 à 53.

Cet article traite du conflit allégorique entre la vertu, représentée par Lancelot, et la méchanceté et la trahison représentées par Méléagant.

- WHITE S.M. : Lancelot on the Gameboard: the Design of Chrétien's Charrette

"F.F.", II, 1977, pages 99 à 109.

L'auteur compare l'histoire de Lancelot avec un jeu d'échecs et une guerre entre deux royaumes.

- WILLIAMSON J.B. : Suicide and Adultery in Le Chevalier de la Charrette

"Mélanges F.S. J. LODS", Paris, 1978, pages 571 à 587.

Lancelot représente un idéal héroïque mais immoral à cause de sa liaison avec Guenièvre. Si on ajoute à cela l'habitude de la "coutume" du royaume de Logres (protection d'une jeune fille isolée, mais possibilité de la requérir d'amour), ainsi que l'idée du suicide (par trois fois il en est question), la moralité du Chevalier de la Charrette n'est donc pas chrétienne.

IX.- ADAPTATIONS DES ROMANS DE LA TABLE RONDE ET DU CHEVALIER DE LA CHARRETTE

IX.1 ADAPTATIONS LITTERAIRES

IX.1.1 Adpatations contenant l'épisode de "la Charrette"

- BODART R. : Le Chevalier à la Charrette

Ed. Georges Houyoux, Col. de "La Tarasque", Bruxelles, recueil de poèmes de 108 pages, 1954.

- BOULENGER J. : Chrétien de Troyes: Les romans de la Table Ronde

Nouvellement dédigés par J. BOULENGER. Préface de Joseph BEDIER, Col. "Club français du livre", 1962.

- BOULENGER J. : Chrétien de Troyes: Les Romans de la Table Ronde

Adaptés et rédigés par J. BOULENGER. Préface de Marcel SCHNEIDER, t.II: Le Chevalier à la Charrette, Union Générale d'Editions, 1972. Réédités dans la même Col. U.G.E 10/18, numéro 498-500-502 en 1977.

- CAMIGLIERI L. : Légendes des Chevaliers de la Table Ronde Fernand Nathan, Col. "Contes et Légendes de tous les Pays", 1976.

- CREUZE DE LESSER A. : La Table Ronde

Poème, Aimable Gobin, Paris, 1812, 4ème édition en 1829.

- DUNETON C. et BAILE M. : Le Chevalier à la Charrette

Adapté par Claude DUNETON et Monique BAILE, Paris: A. Michel, (92: Châtillon sous Bagneux, Impr. SEG), 191 pages, Col. "Les grands mythes Fondateurs de l'Occident", 1985.

- ESPEZEL P. DE : Les Romans de la Table Ronde

Renouvelés et remis en bel ordre par Pierre d'ESPEZEL, 4 volumes, "Union Latine d'Editions", 60, Paris, 1960.

- ESPEZEL P. DE : Lancelot du Lac, (Les Romans de la Table Ronde)

t.V, Union Latine d'Editions", Paris, 1961.

GIRAULT Y. : Les Romans de la Table Ronde

Version en français moderne, Col. "Nouveaux Bibliophiles", Gautier Languereau, 1974.

- LE SENECHAL J. : Les Chevaliers de la Table Ronde
Ed. Vedette, Monte Carlo, Col. "Bleuet", numéro 36, 1954.
- LOT-BORODINE M. et SCHOEPPERLE G. : Lancelot et Galaad Introduction de Roger LOOMIS, Oxford University Press,
New York, 1926.
- MONSARRAT C. : Chevaliers de la Table Ronde; Excalibur Adaptation nouvelle de Colette MONSARRAT. Illust. de FORMOSA, Col. "Dargaud Jeunesse", numéro 28 Paris; Barcelone;Lausanne, 189 pages, 1982.
- PAULIN P. : Les Romans de la Table Ronde
Mis en nouveau langage et accompagnés de recherches sur l'original et le caractère de ces grandes compositions. Paris, L. Techener, 5 volumes, 1868.
- ZADORA E. : Légendes des Chevaliers de la Table Ronde
Récits du "Cycle Arthurien" choisis et adaptés par Elisabeth ZADORA, Hachette, Col. "La Galaxie: Légendes et Récits", Ill. de CHICA, 154 pages, 1977.
- Les Chevaliers de la Table Ronde
D'après le roman de Lancelot du Lac, Fernand Nathan, Illus. Maria CALATI, 80 pages, 1965.

IX.1.2 Adaptations sans l'épisode de la "charrette"

- BORGAL C. : Les Chevaliers de la Table Ronde
Illus. Henri DIMPRE, Fernand Lanore, Impr. S. Pacteau en Vendée, 159 pages, 1961, réédité en 1973 puis en 1977.
- BOULARD M-S. : Le Roman de merlin l'Enchanteur
Remis en bon français et dans un meilleur ordre par Martin-Sylvestre BOULARD, paris, Boulard, 1807.
- CAERLON R. : Les Chevaliers de la Table Ronde
Ed. Brittia, Landerneau, Col. "La Grande Aventure Celtique", 1945.
- CAMIGLIERI L. : Légendes des Chevaliers de la Table Ronde Illus. par Serge CECCARELLI, Poche/Nathan, Col. "Contes et Légendes", 190 pages, 1984.
- DELVAU A. : Lancelot du Lac
Bibliothèque Bleue, réimpression des romans de Chevalerie des XIIème, XIIIème, XIVème,

XVème et XVIème siècles faite sur les meilleurs textes par une société de gens de Lettres sous la direction d'Alfred DELVAU. Paris Lécrivain et Toubon, 26 volumes, 1860.
- DELVAU A. : Lancelot du Lac
vol. XXI.

- DELVAU A. : Collection Des Romans de Chevalerie
Avec illustrations en noir et blanc, Librairie Bachelin-Deflorence, Paris, t.II dont la première des huit parties est consacré à Lancelot du Lac, 1869.
- GIRARD D. : Les Chevaliers de la Table Ronde
Ed. Publications Techniques, 46, illustrations de l'auteur, Col. "Légendes immortelles", 205 pages, 1947.
- JOHAN F. : Les Chevaliers de la Table Ronde: Lancelot du Lac
Illustr. par Raymond MONNEINS, Ed. Casterman, Paris Col. "L'Ami de Poche", 11, 2 volumes 1980 et 1988.
- LANGLAIS X. DE : Les Compagnons de la Table Ronde dans Le Roman du Roi Athur, t.II Lancelot
L'édition d'Art H. Piazza, Col. "Epopées et Légendes", 1965, 1967.
- LANGLAIS X. DE : Le Roman du Roi Arthur: Lancelot
Renouvelé par Xavier de LANGLAIS. Ouvrage couronné par l'Académie Française. Editions d'Art "Les Heures Claires", Paris, 1979.
- LANIEZ G. : Les Chevaliers de la table Ronde
Poème, Impr. de G. Santai & Fils, Lilles, 1948.
- LE PAGE J. : Les Romans de la Table Ronde
Col. "Anémones", 92 pages, 1963.
- LE PAGE J. : Lancelot du Lac
Adaptation par Jacqueline LE PAGE (dans SCOTT, Sir W. Ivanhoé), Bias, Col "Belles Lettres", 1964.
- LUGLI A. : Les Chevaliers de la Table Ronde
Illust. de BENVENUTI, Paris, Col. "Prestige", 1964.
- MALORY Sir T. : Le Roman d'Arthur et des Chevaliers de la Table Ronde
Extraits choisis d'après l'édit. originale du Morte darthur de CAXTON avec les principales

variantes du manuscrit de Winchester.
Introduction, traduction et notes par Marguerite-Marie DUBOIS, Ed. Montaigne, Paris, Aubier, Col. bilingue des "Clasiques étrangers", 264 pages, 1948 et 1977.
- MAVROMICHALIS C. : Lancelot
Poèmes. Ed. "Aux Portes de France", Impr. A. Frossard, 1943.
- MAZIERES G. : Les Aventures de Lancelot du Lac
Ed. de "La Pensée Moderne", illus. R. MARCELLO, 1962.

- PARDO J. : Les romans de la Table Ronde, t.III Lancelot du Lac
Illus. couleurs J. GRADASSI "Le miniaturiste", Ed. "Le Chant des Sphères", Nice, 5 volumes, 1967-1969.
- PARIS P. : Lancelot du Lac
Mis en nouveau langage par Paulin PARIS, illustré de dessins de P. LEJEUNE et de gravures sur bois par B. MONOD, Impr. E. Baudelot sur papier Pur Chiffon, Col. "Les Bibliolâtres de France", Brie-Comte-Robert, 1958.
- PHILIPPE R. : Les Chevaliers de la Table Ronde
Col. "Marabout Géant", numéro 36, 533 pages, 1955.
- SCHNEIDER E.B. : Les Chevaliers de la Table ronde
Ed. O.Z., Paris, 1957.
- SNEYERS G. : Les romans de la Table Ronde
Merlin l'Enchanteur Lancelot du Lac La Quête du Graal La Mort d'Arthur
Notices et Notes de Germaine SNEYERS, Ed. Labor, Bruxelles, Col. Nouvelle des Classiques, numéro 57, 1941.
- STEINBECK J. : Le Roi Arthur et ses preux chevaliers
Traduit de l'anglais par Patrick et Françoise REUMAUX, Paris: J.C. Godefroy, 320 pages, 1982.
- SYLVAIN C. : Contes et légendes du roi Artus: L'enfance de Merlin
Ed. Gautier-languereau, Paris, illus. F. NATHANSON, 46 pages, 1948.
- VOGLINO A. et GIUFFRIDA S. : Le Roi Arthur (vol.I) Perceval et Lancelot (vol.II)
Traduit de l'italien par Anne-Marie DELRIEU, préface de Régine PERNOUD, illus. F. VIGNAZIA, Ed. Belin, Paris, Col. "Arthur, le Graal et les Chevaliers de la Table Ronde",

1985.

- WHITE A.T. : Les Chevaliers de la Table Ronde

"Cocorico", Paris, Col. "L'Encyclopédie par le timbre". Un livre d'or, numéro 32, 48 pages, 1957.

IX.2 ADAPTATIONS THEATRALES

- COCTEAU J. : Les Chevaliers de la Table Ronde

Pièce en trois actes. Mise en scène et décors de jean COCTEAU. Costumes de G. CHANEL. Création au Théâtre de l'Oeuvre le 14 Octobre 1937. Ed. Gallimard, 1948

Cette pièce a été reprise par la Première Chaîne de la Télévision Française, en avril 1958. Elle a, également, été représentée avec une mise en scène de J. ROUGERIE, des décors et costumes de R. FAURE et R. BAYANCE, en Juin 1966.

- CUVELIER DE TRIE J.G.A. : Les Chevaliers de la table Ronde

Pantomime chevaleresque de trois actes, 1811.

Bien qu'elle porte ce titre, cette pantomime n'a rien à voir avec nos personnages et notre légende.

- DELAY F. et ROUBAUD J. : Lancelot du Lac

Col. Approches "Répertoire", numéro 6 (Collection du répertoire du Nouveau Théâtre national de Marseille, compagnie Marcel MARECHAL). Série Graal Théâtre. Ed. Jeanne Lafitte, Marseille, 1979.

- SCHURE E. : Merlin l'Enchanteur

Légende dramatique, trilogie, Ed. Perrin, Paris, 1925.

IX.3 ADAPTATIONS CINEMATOGRAPHIQUES

- BOORMAN J. : Excalibur

Film anglais. Réalisateur et producteur: John BOORMAN. Scénario: J. BOORMAN et R. PALLENBERG. 1981.

- BRESSON R. : Lancelot du lac

Film français. Réalisateur: Robert BRESSON. Première sortie au Festival de Cannes (mai 1974), avec Luc SIMON dans le rôle de Lancelot. 1974.

- LOGAN J. : Cameloth

Comédie musicale américaine, tirée de l'oeuvre de T.H. WHITE, avec Richard HARRIS, Vanessa REDGRAVE, Franco NERO, David HEMMINGS. 1967.

- MONTHY PYTHON : Monthy Python, sacré graal

Film anglais. Réalisateur: Terry GILLIAM et Terry JONES (réalisateurs et acteurs). Parodie de la légende. 1974.

- SANTELLI C. : Lancelot du Lac

Adaptation française et réalisation pour la Deuxième Chaîne de la Télévision Française, en couleurs. Décembre 1970.

- THORPE R. : Les Chevaliers de la Table Ronde

Film américain en cinémascope et en couleurs Knights of the round Table, avec Robert TAYLOR, Ava GARDNER, Mel FERRER, Anne CRAWFORD. 1954.

- WILDE C. : Lancelot, Chevalier de la reine

Film américain avec Cornel WILDE (réalisateur et acteur), Jean WALLACE, Brian AHERNE. 1963. Première représentation à Paris en Avril de l'année 1964.

IX.4 ADAPTATIONS EN BANDE DESSINEE

IX.4.1 Liste des adaptations

- BARR M.W. et BOLLAND B. : Camelot 3000
Ed. Aredit, Col. "La Sorcière et le Roi", 1984.
- CRAENHALS F. : Le Secret du roi Arthus
Ed. Casterman, Col. "Chevalier Ardent", 1974.
- Lancelot
"Mon Journal", revue mensuelle. De Novembre 1961 à 1976.
- Lancelot sur la Cote d'Azur
Col. Bibliothèque verte, Hachette, 1976.
- Lancelot suspect
Col. Bibliothèque verte, Hachette, 1976.

IX.4.2 Etudes sur les B.D

- ALVAREZ VILLAR A. : Superman, mito de nustreo tiempo
"Revista Española de la opinión pública", número 6, Oct/Dic. 1966.
- ALESSANDRINI M., DUVEAU M., GLASSER J.C. et VIDAL M. : Encyclopédie des B.D
Paris, 257 pages, 1978.
- BRONSON P. : Guide de la B.D
Paris, 1984.
- CHAPEAU B. : Le franglais dans les B.D
"Giff Wiff", numéro 12, Paris, 1964.
- DITYVON C. : 59 auteurs de B.D
Paris, 1981.

- HORN M. : B.D et figuration narrative
Paris, 1967
- LE GALLO C. : La grande menace
"Phenix", numéro 4, 3ème trimestre 1967.
- STERNBERG J. CAEN M. et LOB J. : Les Chefs-d'oeuvre de la B.D
Ed. Planète, Paris, illus. couleurs et noir et blanc, 480 pages. Préface de René GOSCINNY, 1967.

X.- ETUDES SUR LA LITTERATURE ENFANTINE

- ALVAREZ VILLAR A. : Psicología y cuentos de hadas
"La Voz de España", 11/1/1966.
- BAUCHARD P. : Les mythes de la presse enfantine
"L'Oservateur politique, économique et littéraire", 27/8/1953, hebdomadaire qui paraît tous les jeudis.
- GARCIA GUAL C. et DE CUENCA L.A. : La herencia artúrica: de Chrétien de Troyes al comic
"Cuadernos Hispano-americanos", I, II 1976, pages 314 et 315.
- HELD J. : Connaître et choisir les livres poour enfants
Hachette, Paris, 1985.
- JAN I. : La littérature enfantine
Ed. Ouvrières, Paris, Col. "Enfance Heureuse", 223 pages, 1984.
- LIMAGNE P. : Des dangers nouveaux pour la jeunesse et l'adolescence
Journal "La Croix", 1/6/1967.
- Littérature enfantine et sens international
Revue "Educateurs", numéro 40, 1952; numéros 61 et 63, 1956; numéro 73, 1958.
- Entretien, Petit catalogue des thèmes
Magazine "Les Lettres Françaises", Paris, numéro 1138, 30/6 au 6/7/1966.

- CAEN M. : Comic-strip et celluloïd
"Les Lettres Françaises", ibidem.
- GAUGEARD J. : Une menace pour la culture?
"Les Lettres Françaises", ibidem.
- JUIN H. : Les héros de papier
"Les Lettres Françaises" ibidem.
- SULLEROT E. Le langage
"Les Lettres Françaises", ibidem.
- La littérature populaire et les B.D
"Magazine Littéraire", numéro 9, 1967.

TABLE

DES

MATIERES

PAGES

NOTE PRELIMINAIRE 1

INTRODUCTION: PARALLELISME ENTRE L'EPOQUE ACTUELLE ET LE MOYEN AGE 4

GENERALITES 5
PARALLELISME SOCIO-POLITIQUE 7
PARALLELISME SOCIO-ECONOMIQUE 9
PARALLELISME SOCIO-CULTUREL 10
PARALLELISME SCIENTIFIQUE 11
- Du point de vue MEDICAL 11
- Du point de vue TECHNOLOGIQUE 12
PARALLELISME SOCIOLOGIQUE 13
PARALLELISME LITTERAIRE 15
CONTEXTE SOCIO-CULTUREL DE CHRETIEN DE TROYES 18
- Caractéristiques de son époque 19
- La Chevalerie 21
- La cérémonie de l'ADOUBEMENT 22
- Le DECALOGUE de la Chevalerie 23
- Evolution de l'Ordre de la Chevalerie 25
- Le monde des CLERCS 27
CHRETIEN DE TRROYES ET SON OEUVRE 28
- Généralités sur CHRETIEN DE TROYES 28
- Généralités sur son oeuvre 29
- La "courtoisie" 30
- Caractéristiques des romans de CHRETIEN DE TROYES 31
SCHEMA DE NOTRE ETUDE 32

CHAPITRE I 33

ETUDE DE LE CHEVALIER DE LA CHARRETTE
ET SES TRADUCTIONS EN FRANÇAIS MODERNE

INTRODUCTION 34

I . 1 ETUDE STRUCTURALE ET ANALYSE DU POEME 36

I.1.1 GENERALITES 36

I.1.2 ETUDE STRUCTURALE DU POEME: PREMIER MOUVEMENT,
DU VERS 30 AU VERS 2997 38

I.1.2.1 Défi d'un chevalier inconnu et Enlèvement de
la reine, du vers 44 au vers 267 38

1.2.2.2 Entrée en scène d'un autre chevalier inconnu
et première épreuve: "la charrette", du vers
268 au vers 394 39

I.1.2.3 Deuxième épreuve: Le château au lit merveilleux,
du vers 395 au vers 534 43

I.1.2.4 Le cortège de la reine, du vers 535 au vers 590 45

I.1.2.5 "La demoiselle obligeante" et les deux ponts,
du vers 591 au vers 724 46

I.1.2.6 Le premier combat: "Le gué défendu",
du vers 725 au vers 930 48

I.1.2.7 Le deuxième combat: Le château de la tentation
ou troisième épreuve du héros: celle de sa
fidélité, du vers 931 au vers 1329 49

I.1.2.8 Episode du "peigne d'ivoire" avec les "cheveux
blonds" et la quatrième épreuve: celle du

"prétendant de la demoiselle", du vers 1330 au vers 1828 52

I.1.2.9 La cinquième épreuve: "Le cimetière futur", du vers 1829 au vers 2013 55

I.1.2.10 Entrée dans le royaume de Gorre: "l'accueillant vavasseur de Logres", du vers 2014 au vers 2193 59

I.1.2.11 Le troisième combat: "Le Passage des Pierres" et "Le château aux portes retombantes", du vers 2194 au vers 2504 60

I.1.2.12 Le quatrième combat: "Le chevalier orgueilleux", du vers 2505 au vers 2997 63

I.1.3 ETUDE STRUCTURALE DU POEME: DEUXIEME MOUVEMENT, DU VERS 2998 AU VERS 7098 66

I.1.3.1 La sixième épreuve: "Le Pont de l'Epée", du vers 2998 au vers 3117 66

I.1.3.2 "L'anneau magique", du vers 3118 au vers 3129 69

I.1.3.3 Le cinquième combat du Chevalier de la Charrette: le premier des trois grands combats entre lui et Méléagant, du vers 3130 au vers 3933 70

I.1.3.4 La septième épreuve: le mauvais accueil que réserve la reine à Lancelot, du vers 3934 au vers 4082 75

I.1.3.5 La huitième épreuve: Lancelot prisonnier des gens de Gorre, du vers 4083 au vers 4139 77

I.1.3.6 La neuvième épreuve: Inquiétudes de toutes parts, du vers 4140 au vers 4454 77

I.1.3.7 Retour de Lancelot et réconciliation, du vers 4455 au vers 4505 79
I.1.3.8 La "récompense": "la nuit d'amour", du vers du vers 4506 au vers 4697 80
I.1.3.9 "Les barreaux" et "les taches de sang", du vers 4698 au vers 4911 80
I.1.3.10 Le sixième combat du Chevalier de la Charrette/Lancelot: le deuxième contre Méléagant, du vers 4912 au vers 5043 81
I.1.3.11 La dixième épreuve de Lancelot: il est pris dans un piège, du vers 5044 au vers 5095 82
I.1.3.12 Gauvain est tiré de l'eau et la "fausse lettre", du vers 5096 au vers 5271 82
I.1.3.13 Retour des prisonniers à la Cour d'Arthur, du vers 5272 au vers 5358 83
I.1.3.14 La onzième épreuve de Lancelot: "Le tournoi de Noauz", du vers 5359 au vers 6056 84
I.1.3.15 La douzième épreuve: "Lancelot enserré dans la tour", du vers 6057 au vers 6373 88
I.1.3.16 La soeur de Méléagant et les lamentations de Lancelot, du vers 6374 au vers 6529 91
I.1.3.17 Fin des malheurs de Lancelot: sa délivrance, du vers 6530 au vers 6706 92
I.1.3.18 Le septième et dernier combat du Chevalier de la Charrette/Lancelot: le troisième contre Méléagant, du vers 6707 au vers 7097 93
I.1.3.19 La conclusion du poème de CHRETIEN DE TROYES, du vers 7098 au vers 7112 95

I.1.4 CONCLUSION 97

I.1.5 STYLE DE CHRETIEN DE TROYES 102

I.1.5.1 MATERIEL PROVERBIAL 102

I.1.5.1.1 Les expressions proverbiales 103
I.1.5.1.2 Les dictons 107
I.1.5.1.3 Les sentences 110

I.1.5.2 UNIVERS MERVEILLEUX 113

I.1.6 ETUDE PARTICULIERE DES DIFFERENTS THEMES 117

I.1.6.1 Thèmes anciens 118
I.1.6.2 Thèmes à résonance nouvelle 120
I.1.6.3 Thèmes nouveaux 127

I . 2 ETUDE DES DIFFERENTES TRADUCTIONS EN FRANÇAIS MODERNE 139

I.2.1 GENERALITES ET PRESENTATION DES DEUX TRADUCTIONS 139

I.2.2 ETUDE INDIVIDUELLE DE CHACUNE D'ELLES 142

I.2.2.1 ETUDE DE LA TRADUCTION DE JEAN FRAPPIER 142

I.2.2.1.1 Frésentation particulière 142
I.2.2.1.2 Vocabulaire 144
I.2.2.1.3 Grammaire 147
I.2.2.1.4 Style 147
I.2.2.1.5 Observations 148

I.2.2.2 ETUDE DE LA TRADUCTION DE JEAN-PIERRE FOUCHER 155

I.2.2.2.1 Traduction incomplète 155
I.2.2.2.2 Vocabulaire 159
I.2.2.2.3 Grammaire 163
I.2.2.2.4 Thèmes 171
I.2.2.2.5 Observations 172

I . 3 COMPARAISON DES DEUX TRADUCTIONS ENTRE ELLES 184

I . 4 CONCLUSION 189

I.4.1 INTERET DE LA TRADUCTION DE JEAN FRAPPIER 190

I.4.2 PROBLEMES DU TRADUCTEUR 191

CHAPITRE II 192

ETUDE DES ADAPTATIONS CONTENANT
L'EPISODE DE LA "CHARRETTE"

INTRODUCTION 193

II . 1 VUE D'ENSEMBLE ET PRESENTATION GENERALE
DES ADAPTATIONS 194

II.1.1 GENERALITES 194

II.1.1.1 Personnage d'Arthur 194
II.1.1.2 Panorama historique de la légende de
Lancelot du Lac 196
II.1.1.3 Destin de Le Chevalier de la Charrette 197
II.1.1.4 Base de notre étude: L'épisode de
la "charrette" 198

II.1.2 PRESENTATION GENERALE DES ADAPTATIONS 202

II.1.2.1 Le personnage de Lancelot dans ces adaptations 202
II.1.2.2 Historique des adaptations contenant
l'épisode de la "charrette" 203

II . 2 **ETUDE DE L'ADAPTATION " A ":**
La Table Ronde, de CREUZE DE LESSER 206

II.2.1 GENERALITE SUR CETTE ADAPTATION 206

II.2.2 COMPOSITION DU POEME DE CREUZE DE LESSER 207

II.2.3 PRESENTATION DES TROIS PERSONNAGES PRINCIPAUX 208

II.2.3.1 Le roi Artus 208
II.2.3.2 Lancelot 208
II.2.3.3 La reine Guenièvre 209

II.2.4 ETUDE DES DIFFERENTS EPISODES QUE L'AUTEUR A ADAPTES 210

II.2.4.1 Arrivée d'un chevalier inconnu à Cramalot et son défi 210
II.2.4.2 Aventure du "lit périlleux" 211
II.2.4.3 Episode de "la charrette" 212
II.2.4.4 Première exaltation du patriotisme français 214
II.2.4.5 Episode du "peigne" et des "cheveux blonds" 214
II.2.4.6 "La demoiselle qui demande la tête d'un chevalier" 215
II.2.4.7 "Le Pont de l'Epée" 216
II.2.4.8 Absence du thème des "deux royaumes" 218
II.2.4.9 Thème des problèmes générationnels 218

II.2.4.10 Le premier grand combat entre Lancelot et Méléagant 219
II.2.4.11 "Le mauvais accueil" 219
II.2.4.12 "Deuxième entrevue" entre Lancelot et la reine 220
II.2.4.13 Episode des "barreaux" 221
II.2.4.14 "La nuit d'amour" 222
II.2.4.15 Conséquences de "la nuit d'amour" et deuxième grand combat 223
II.2.4.16 Nouvelle intercession du roi Bradémagus en faveur de son fils 225
II.2.4.17 Mise en liberté des prisonniers, de la reine et de sa suite 225
II.2.4.18 Episode du "piège" dans lequel tombe Lancelot 226
II.2.4.19 Arrivée des prisonniers à la Cour d'Artus: joie mitigée de tristesse du roi 226
II.2.4.20 Aventure d'Yvain 227
II.2.4.21 L'annonce du "Tournoi de Londres" 227
II.2.4.22 Lancelot dans sa prison 227
II.2.4.23 Le "Tournoi de Londres" et la ballade chantée 228
II.2.4.24 Deuxième exaltation de la France 231
I.2.4.25 Continuation des aventures d'Yvain 233
II.2.4.26 Inquiétude produite par l'absence de Lancelot 233
II.2.4.27 Rendez-vous final des deux adversaires à la Cour d'Artus et fin de Méléagant 233
II.2.4.28 Grand accueil réservé à Lancelot et fin de la partie correspondant à Le Chevalier de la Charrette 234

II.2.5 CONCLUSION 235

II . 3 L'ADAPTATION DE PAULIN PARIS 238

II . 4 ETUDE DE L'ADAPTATION " B ":
Lancelot et Galaad, de MYRRHA LOT-BORODINE
ET GERTRUDE SCHOEPPERLE 239

II.4.1 GENERALITES 239

II.4.1.1 Historique de ces légendes 239
II.4.1.2 Génétralités sur l'adaptation "B" 240
II.4.1.3 Lancelot avant "la charrette" 243

II.4.2 ETUDE DES DIFFERENTS EPISODES 244

II.4.2.1 Le défi et l'enlèvement 244
II.4.2.2 Episode de "la charrette" 245
II.4.2.3 Les deux royaumes 247
II.4.2.4 Conséquences de la montée en charrette 247
II.4.2.5 Lancelot voit passer la reine "au loin" 248
II.4.2.6 Le "Cimetière Périlleux" et le thème de l'humiliation par orgueil 249
II.4.2.7 L'aventure du "Pont de l'Epée" 250

II.4.2.8 Episode des deux lions 251
II.4.2.9 Le premier combat 252
II.4.2.10 Le thème de l'extase 253
II.4.2.11 Intervention du roi Baudemagus 253
II.4.2.12 Le "mauvais accueil" de la reine 254
II.4.2.13 La série des fausses nouvelles 255
II.4.2.14 Tentative de suicide de Lancelot 255

II.4.2.15 La vérité se fait jour, la reine consent à recevoir le chevalier et tous les deux s'expliquent 256
II.4.2.16 la réconciliation et le rendez-vous pour la nuit 256
II.4.2.17 Episode des "barreaux" 257
II.4.2.18 Résumé d'une partie des évènements qui suivent 258
II.4.2.19 Episode de "Bohort sur la charrette" 258
II.4.2.20 Le grand "Tournoi de Pomeglay" 259
II.4.2.21 Suite et fin des évènements 261

II.4.3 CONCLUSION 263

II . 5 **ETUDE DE L'ADAPTATION " C ":**
Le Chevalier à la Charrette, de ROGER BODART 265

II.5.1 GENERALITES 265

II.5.2 ETUDE DE: LE CHEVALIER A LA CHARRETTE 266

II.5.2.1 Thème de la charrette 267
II.5.2.2 Conséquences de "la charrette" 268
II.5.2.3 La force du destin 268
II.5.2.4 La force de l'amour 269
Ii.5.2.5 La femme adultère et l'amour 269
II.5.2.6 En réalité, l'auteur ne développe qu'un seul grand thème: l'amour 270
II.5.2.7 Le chevalier "courageux" 271

II.5.3 CONCLUSION 272

II . 6 ETUDE DE L'ADAPTATION " D ":
Les Chevaliers de la table Ronde,
de JACQUELINE LE SENECHAL 273

II.6.1 GENERALITES 273

II.6.1.1 Avant "Le Chevalier dans la Charrette" 273
II.6.1.2 Thèmes non adaptés par Jacqueline LE SENECHAL 274

II.6.2 ETUDE SPECIFIQUE DE L'OUVRAGE 276

II.6.2.1 Le titre 276
II.6.2.2 Rencontre de l'inconnu avec Gauvain et
cortège de la reine 276
II.6.2.3 Interprétation de l'épisode de "la charrette"
contée par Lancelot 277
II.6.2.4 Les aventures de Lancelot avant son
arrivée à la Cour 277
II.6.2.5 Ordre différent de certains épisodes 278
II.6.2.5.1 Les différents chemins pour accéder
au royaume de Gorre 278
II.6.2.5.2 Episode du cimetière et du "grand feu" 278
II.6.2.6 Le "Pont de l'Epée" 279
II.6.2.7 Le premier grand combat 279
II.6.2.8 Le "Tournoi de Pomeglay" 280
II.6.2.9 Ce qu'il advient du héros après le tournoi 280
II.6.2.10 Félonie de Méléagant 280
II.6.2.11 Lancelot est libéré 281

II.6.2.12 Présentation de Méléagant à la Cour et arrivée de Lancelot 281
II.6.2.13 Joie générale et préparatifs du dernier combat 282
II.6.2.14 Dernier combat et mort de Méléagant 282
II.6.2.15 Le héros est félicité par toute la Cour 283

II.6.3 CONCLUSION 284

II . 7 ETUDE DE L'ADAPTATION " E ": Lancelot du Lac, de PIERRE DESPEZEL 286

II.7.1 GENERALITES 286

II.7.1.1 Pas de titre Le Chevalier à la Charrette 286

II.7.1.2 Récit des aventures de Lancelot avant notre épisode 287

II.7.2 ETUDE DES DIFFERENTS EPISODES 288

II.7.2.1 Arrivée de Méléagan et son défi 288
II.7.2.2 Signification du royaume de Gorre 289

II.7.2.3 Raisons pour lesquelles la reine est l'enjeu du défi de Méléagan 289
II.7.2.4 Keu relève le défi 290
II.7.2.5 Arrivée d'un chevalier que seule la reine reconnaît 291
II.7.2.6 Dialogue entre ce chevalier et le sénéchal Keu 291
II.7.2.7 Lâcheté de Méléagan 291
II.7.2.8 Episode de "la charrette" 292
II.7.2.8.1 Signification de la charrette 293
II.7.2.8.2 Remontrances du nain à Gauvain 293
II.7.2.9 Arrivée dans "un beau château" et la "Terre Foraine" 294
II.7.2.10 Episode du "lit enchanté" 294
II.7.2.11 Thème de l'extase 295
II.7.2.11.1 Extase quand le héros voit passer la reine "au point du jour" 295
II.7.2.11.2 Absence mentale du héros à la vue de la reine, lors du premier combat 295
II.7.2.11.3 Episode du "peigne" et des "cheveux" 296
II.7.2.11.4 Vénération vouée à la reine juste avant la traversée du Pont de l'Epée 296
II.7.2.11.5 Dernière marque d'adoration 297
II.7.2.12 Aventure du Cimetière et du Feu 297
II.7.2.13 Indication du chemin à suivre 298
II.7.2.14 Altération de l'ordre de certains épisodes 298
II.7.2.15 Rencontre avec un breton 299
II.7.2.16 Episode du "chevalier orgueilleux" 299
II.7.2.17 Episode de "Bohort l'Exilé" 299
II.7.2.18 Episode du Pont de l'Epée 300
II.7.2.19 Reproches de la reine 300

II.7.2.20 Dialogue entre Lancelot et Keu 301
II.7.2.21 Les fausses nouvelles 302
II.7.2.22 Les retrouvailles et la "nuit d'amour" 302
II.7.2.23 La découverte des "taches de sang" 302
II.7.2.24 Intervention du roi Baudemagus et menaces de Méléagan 303
II.7.2.25 Disparition des deux ponts et départ des prisonniers 304
II.7.2.26 Projet du "Tournoi de Pomelegloi" 304
II.7.2.27 Nouvelles de Lancelot 304
II.7.2.28 Conditions sous lesquelles Lancelot peut participer au tournoi 305
II.7.2.29 Le "Tournoi de Pomelegloi" 305
II.7.2.30 Fin des aventures correspondantes au Chevalier à la Charrette 306
II.7.2.31 Dernier épisode: Mort de Méléagan 306

II.7.3 CONCLUSION 307

II . 8 **ETUDE DE L'ADAPTATION " F ":**
Les Romans de la Table Ronde
t. II Le Chevalier à la Charrette,
de JACQUES BOULENGER 308

II.8.1 GENERALITES 308

II.8.2 ETUDE DE L'OEUVRE 309

II.8.2.1 Description de Méléagant et sa provocation 309
II.8.2.2 Rencontre du chevalier inconnu et Gauvain 310
II.8.2.3 Episode de "la charrette" 310
II.8.2.4 Le château d'où le chevalier pense voir la reine et d'où il manque de tomber 311
II.8.2.5 L'auteur dévoile le mystère du nom du chevalier: il s'agit de Lancelot du Lac 312
II.8.2.6 Vie de Lancelot avant Le Chevalier à la Charrette 313
II.8.2.7 La "demoiselle obligeante" indique le chemin aux deux chevaliers 313
II.8.2.8 L'épisode du "lit" et le thème de la tentation 313
II.8.2.9 Episode du "peigne d'ivoire" et des "cheveux" 314
II.8.2.10 Episode du cimetière "aux riches tombeaux" et le dur échec de Lancelot 314

II.8.2.11 Absence de l'épisode de l'accueillant vavasseur de Logres 316
II.8.2.12 Le Pont de l'Epée 316
II.8.2.13 Intervention du roi Baudemagu au cours du premier combat 317
II.8.2.14 Discussion entre le père et le fils 318
II.9.2.15 Lancelot se découvre devant le roi: plus de doute sur son identité 318
II.8.2.16 Longue description du premier combat 319
II.8.2.17 Mauvais accueil de la reine 320
II.8.2.18 Réconfort de Lancelot auprès de Keu 320
II.8.2.19 Jeûne de la reine 321
II.8.2.20 Deuxième entrevue entre les deux "amants" 321
II.8.2.21 Rendez-vous pris pour la nuit et impatience de Lancelot 321
II.8.2.22 Episode des "barreaux" 322
II.8.2.23 La "nuit d'amour" 322
II.8.2.24 Accusations de Méléagant le lendemain matin 324
II.8.2.25 Episode de "Bohort l'Exilé" 324
II.8.2.26 Projet du "Tournoi de Pomeglay" 325
II.8.2.27 Des nouvelles de Lancelot et la condition sous laquelle il peut participer au tournoi 326
II.8.2.28 Le "Tournoi de Pomeglay" 326
II.8.2.29 Pas d'entente possible entre le père et le fils 329
II.8.2.30 Libération du héroa prisonnier de Méléagant par une jeune fille qui entend ses lamentations 329
II.8.2.31 Arrivée de Lancelot à la Cour d'Arthur où se trouve déjà Méléagant 330
II.8.2.32 Joie générale à la vue de Lancelot 330
II.8.2.33 Lancelot provoque Méléagant 330

II.8.2.34 Combat final et mort de Méléagant 331
II.8.2.35 Réjouissances finales 331
II.8.3 CONCLUSION 332

II . 9 ETUDE DE L'ADAPTATION " G "
Les Chevaliers de la Table Ronde
d'après l'édition de Fernand NATHAN 333

II.9.1 GENERALITES 333

II.9.1.1 Présentation de livre 333
II.9.1.2 Historique et sources de l'editeur dans "Avant-propos" 334
II.9.1.3 Composition du livre de F. NATHAN 335

II.9.2 ETUDE DES VARIANTES PAR RAPPORT A CE QUE NOUS CONNAISSONS DEJA 336

II.9.2.1 Le défi 336
II.9.2.2 Episode de "la charrette" 337

II.9.2.3 Le nain conduit les deux chevaliers dans une chaumière. Arrivée de gauvain qui reconnaît Lancelot 337

II.9.2.4 Préparatifs de la traversée du Pont de l'Epée et traversée 337

II.9.2.5 "Combat féroce" le lendemain et intervention du "bon roi Baudemagus" 338

II.9.2.6 Rencontre amicale entre Lancelot et Guenièvre et retour au royaume de Logres 338

II.9.2.7 Lancelot tombe dans un piège 338

II.9.2.8 Comparution de Méléagante à la Cour d'Arthur et arrivée de Lancelot 339

II.9.2.9 Fin de Méléagante 339

II.9.2.10 Suite des aventures de Lancelot 340

II.9.3 CONCLUSION 341

II . 10 ETUDE DE L'ADAPTATION " H ":
Romans de la Table Ronde,
de YVONNE GIRAULT 341

II.10.1 GENERALITES 342

II.10.2 EPISODES DE LE CHEVALIER A LA
CHARRETTE QUI,ICI, N'EN FONT PAS PARTIE 342

II.10.2.1 Episode du cimetière 342
II.10.2.2 La libératrice de Lancelot 343
II.10.2.3 Le grand tournoi 344

II.10.3 LE CHEVALIER A LA CHARRETTE 344

II.10.3.1 Présentation 344
II.10.3.2 Arrivée de Méliagrance 345
II.10.3.3 Intervention et sacrifice de la reine
pour sauver ses chevaliers 346
II.10.3.4 Apparition de la charrette 346
II.10.3.5 Défi de Lancelot lancé à Méliagrance
dans son château 346
II.10.3.6 Piège que tend Méliagrance à Lancelot 347
II.10.3.7 Retour des prisonniers à la Cour d'Arthur 347
II.10.3.8 Félonie de Méliagrance 347

II.10.3.9 Lancelot est libéré 348
II.10.3.10 Arrivée inespérée de Lancelot à la Cour d'Arthur, alors que Méliagrance y est venu réclamer sa bataille 348
II.10.3.11 Combat final et fin de Meliagrance 349

II.10.4 CONCLUSION 351

II . 11 ETUDE DE L'ADAPTATION " I ": Les Légendes des Chevaliers de la Table Ronde, de LAURENCE CAMIGLIERI 351

II.11.1 GENERALITES 352

II.11.2 ETUDE DE L'ADAPTATION 352

II.11.2.1 Description de Maléagant 353
II.11.2.2 Demande d'une réparation pour une accusation portée contre lui par Lancelot 354
II.11.2.3 Episode de "la charrette" 355
II.11.2.4 Reproches de la demoiselle du château d'où Lancelot verra la reine 355

II.11.2.5 Pas de tentation ni de "lit", mais désir
désir du chevalier de ne pas être reconnu 355
II.11.2.6 Thème de l'extase 356
II.11.2.7 Gauvain exprime sa grande confiance en
Lancelot qu'il a reconnu 356
II.11.2.8 Lancelot raconte sa vie avant d'être le
Chevalier à la Charrette 356
II.11.2.9 Séparation des deux amis pour entreprendre
leur quête 357
II.11.2.10 Légère description du Pont de l'Epée 357
II.11.2.11 Les deux royaumes 358
II.11.2.12 Traversée du Pont de l'Epée 358
II.11.2.13 Discussion du père et du fils avant le
premier combat 359
II.11.2.14 Le premier combat décidé pour le lendemain 360
II.11.2.15 Entretien amical de la reine
et du vainqueur 360
II.11.2.16 Le deuxième combat 360
II.11.2.17 La fausse lettre et le départ
des prisonniers 361
II.11.2.18 Episode de "Bohort l'Exilé" 361
II.11.2.19 Décision de convoquer un grand tournoi 362
II.11.2.20 Le grand "Tournoi de Pomeglay" 362
II.11.2.21 Lancelot enfermé dans la tour et
comment il a pu participer au tournoi 363
II.11.2.22 "Mort de Méliagrance" 364

II.11.3 CONCLUSION 366

II . 12 **ETUDE DE L'ADAPTATION " J ": Légendes des Chevaliers de la Table Ronde, de ELISABETH ZADORA** 366

II.12.1 GENERALITES 366

II.12.1.1 Contenu du livre avant Le Chevalier à la Charrette 367

II.12.1.2 Présentation de Le Chevalier à la Charrette 369

II.12.2 ETUDE SPECIFIQUE DE L'ADAPTATION 369

II.12.2.1 Description de Méléagant et son défi 371

II.12.2.2 Entrée de Gauvain et de Lancelot en scène 371

II.12.2.3 Episode de "la charrette" 372

II.12.2.4 Gauvain arrive et reconnaît son ami: tous deux se racontent les évènements passés 373

II.12.2.5 Fin du parcours en charrette et annonce par le nain du chemin à suivre 373

II.12.2.6 Le royaume de Gorre 373

II.12.2.7 Le Pont de l'Epée 374

II.12.2.8 Accueil réservé à Lancelot après la réussite de la traversée du pont 375

II.12.2.9 Tout de suite, le premier grand combat 375

II.12.2.10 La seconde entrevue entre Lancelot et Guenièvre avant le départ des prisonniers 376

II.12.2.11 Lancelot est pris dans un piège 377

II.12.2.12 Retour des prisonniers à la Cour d'Arthur 377
II.12.2.13 Lamentations de Lancelot dans sa tour 377
II.12.2.14 Lancelot délivré 378
II.12.2.15 Méléagant se présente à la Cour d'Arthur et a la surprise de voir arriver son ennemi 378
II.12.2.16 Réaction des assistants à la vue de Lancelot que personne n'attendait plus 379
II.12.2.17 Combat final et mort de Méléagant 380

II.12.3 CONCLUSION 382

II . 13 ETUDE DE L'ADAPTATION " K ": Chevaliers de la Table Ronde: Excalibur, de COLETTE MONSARRAT 382

II.13.1 GENERALITES 383

II.13.2 ETUDE DES DIFFERENCES PAR RAPPORT AUX AUTRES ADAPTATIONS 383

II.13.2.1 Pas de titre 383

II.13.2.2 Mention du royaume de Gorre, mais pas d'explication 384
II.13.2.3 Emploi fréquent de "Guenièvre" au lieu de "la reine" 384
II.13.2.4 Accueil "fort réservé" de la reine à Lancelot 384
II.13.2.5 Premier combat le lendemain de la traversée après les explications mutuelles 385
II.13.2.6 Pas de précision sur le retour des prisonniers pas de "Bohort l'Exilé". Tout de suite des nouvelles de Lancelot 385
II.13.2.7 Le "Tournoi de Pomeglay" 385
II.13.2.8 Lancelot enfermé dans "une tour très haute" 386
II.13.2.9 Délivrance de Lancelot 386
II.13.2.10 Arrivée de Lancelot à la Cour d'Arthur 386
II.13.2.11 Honneurs faits à Lancelot 387

II.13.3 CONCLUSION 388

II . 14 ETUDE DE L'ADAPTATION " L ":
Le Chevalier à la Charrette,
de CLAUDE DUNETON ET MONIQUE BAYLE

II.14.1 GENERALITES 388

II.14.1.1 Préface de Michel CAZENAVE 388

II.14.1.2 Composition du livre 389
II.14.1.3 Exagération du ton et du vocabulaire d'une partie du livre 389
II.14.1.4 Personnages grossiers 390

II.14.2 ETUDE DES DIFFERENTS EPISODES 390

II.14.2.1 Le défi 392
II.14.2.2 Arrivée d'un chevalier inconnu qui demande une monture à Gauvain 392
II.14.2.3 Episode de "la charrette" 394
II.14.2.4 Le nain se moque de la "marmite d'acier" 394
II.14.2.5 Arrivée dans un château et comment on y accueille le chevalier charreté 395
II.14.2.6 L'épisode du "lit défendu" 397
II.14.2.7 Contemplation du chevalier inconnu interprétée comme un désir de suicide 397
II.14.2.8 "La demoiselle du carrefour" leur indique le chemin 398
II.14.2.9 Thème de l'extase 398
II.14.2.10 Episode du "chevalier du gué" 398
II.14.2.11 Le château mystérieux et l'épreuve de la tentation 399

II.14.3 COMPARAISON AVEC L'ORIGINAL 399

II.14.3.1 Episode du "peigne d'ivoire" et des "cheveux blonds" 401

II.14.3.2 "Le prétendant de la demoiselle" 401
II.14.3.3 Explication d'une autre coutume 402
II.14.3.4 L'aventure du cimetière 402
II.14.3.5 "Le Passage des Pierres" 403
II.14.3.6 Le royaume de Gorre 404
II.14.3.7 Soulèvement des gens de Logres 405
II.14.3.8 Thème de l'anneau de la Dame du Lac 406
II.14.3.9 Provocation du "chevalier orgueilleux" dont la tête est demandée par une demoiselle 406
II.14.3.10 Le Pont de l'Epée 407
II.14.3.11 Le premier grand combat 407
II.14.3.12 Entrevue entre Lancelot et Keu après le combat. 408
II.14.3.13 Désespoir de Guenièvre quand elle croit Lancelot mort 409
II.14.3.14 Désespoir de Lancelot quand il apprend la mort de Guenièvre 409
II.14.3.15 Guenièvre reproche à Lancelot son hésitation de "deux pas" 410
II.14.3.16 Rendez-vous de Lancelot et Guenièvre 410
II.14.3.17 Discrétion des auteurs quant à "la nuit d'amour" 410
II.14.3.18 Epreuve des "barreaux" et des "taches de sang" 411
II.14.3.19 Le "Pont sous l'Eau" 411
II.14.3.20 le tournoi 411
II.14.3.21 "Le prisonnier de la tour" 412
II.14.3.22 Lamentations du prisonnier 412
II.14.3.23 Lancelot délivré 412
II.14.3.24 Lancelot à la Cour d'Arthur 413

II.14.3.25 Pas d'honneur en arrivant pour le héros et dernier combat 413
II.14.3.26 Joie finale et attitude particulière de la reine 413
II.14.3.27 Fin du livre 414

II.14.4 CONCLUSION 415

CONCLUSION SUR L'ENSEMBLE DES ADAPATTIONS CONTENANT L'EPISODE DE " LA CHARRETTE" 417

CHAPITRE III 422

ETUDE DES ADAPTATIONS NE CONTENANT PAS L'EPISODE DE "LA CHARRETTE"

INTRODUCTION 423

III. 1 GENERALITES 424

III.1.1 CARACTERISTIQUES DE CES ADAPTATIONS 424

III.1.2 PRESENTATION GENERALE 425

III.1.3 LA VERSION DE SIR THOMAS MALORY 426

III.1.3.1 Traduction française d'une adaptation anglaise 426
III.1.3.2 Analyse de Marguerite-Marie DUBOIS 427
III.1.3.2.1 L'édition CAXTON 427
III.1.3.2.2 Existence historique du personnage d'Arthur 428
III.1.3.2.3 Synthèse d'une civilisation prête à disparaître 428
III.1.3.2.4 Quelques traits de la biographie de MALORY 429

III.1.3.2.5 "Les origines pseudo-historiques du cycle d'Arthur" 429
III.1.3.2.6 "La tradition littéraire avant MALORY 429
III.1.3.2.7 L'art de MALORY 430
III.1.3.2.8 Apport de MALORY à la légende 431
III.1.3.2.9 Transcendance de MALORY 432
III.1.3.2.10 L'oeuvre de MALORY 433
III.1.3.2.11 L'histoire de Lancelot 433

III.1.4 INTERET DE L'INTRODUCTION DE M-M DUBOIS 437

III.1.5 HISTORIQUE DE CETTE SERIE D'ADAPTATIONS 438

III.1.6 DELIMITATION DES PRINCIPAUX THEMES EXPLOITES DANS CES ADAPTATIONS 439

III . 2 L'AVENTURE 441

III.2.1 GENERALITES SUR LES COMBATS 442

III.2.1.1 Une question de vocabulaire 442
III.2.1.2 Ambiance dans laquelle baigne un combat et accueil fait au vainqueur 442
III.2.1.3 Techniques propres aux combats 443
III.2.1.4 Que reste-t-il des combats médiévaux dans nos adaptations? 444

III.2.2 ETUDE DE PLUSIEURS COMBATS 445

III.2.2.1 La première aventure du "Chevalier Blanc": Défense de la Dame de Nohant 445
III.2.2.2 "Le chevalier du gué" 446
III.2.2.2.1 Cet épisode chez CHRETIEN DE TROYES 447
III.2.2.2.2 Cet épisode dans nos adaptations 449

III.2.2.3 L'épisode de la "Douloure de Garde" correspondant au "château aux portes retombantes" 451
III.2.2.3.1 Etude du "château aux portes retombantes" 453
III.2.2.3.2 Cet épisode dans les versions modernes 456
III.2.2.3.2.1 Le merveilleux de cette aventure 457
III.2.2.3.2.2 La fin de l'aventure: l'épisode du Cimetière 458
III.2.2.3.2.3 Le "Cimetière Futur" de CHRETIEN DE TROYES 459
III.2.2.3.2.4 Adaptation de cet épisode 460
III.2.2.3.2.5 La version 19 462
III.2.2.3.2.6 Les autres versions 465
III.2.2.3.2.7 La fin de certaines versions: "la clé des enchantements" 467
III.2.2.4 "Les assemblées de Galore" / "Le Tournoi de Noauz" 470
III.2.2.4.1 "Le Tournoi de Noauz" 471
III.2.2.4.2 Conséquences malheureuses de ce tournoi 476
III.2.2.4.3 Le tournoi dans les adaptations 477
III.2.2.4.4 Conséquences heureuses de ce tournoi 481

III . 3 L'AMOUR 486

III.3.1 Un Lancelot différent de celui de CHRETIEN DE TROYES 486
III.3.2 Caractéristiques de cet amour 487

III.3.3 Le tournoi de la diversion: celui de Winchester ou de Camaaloth 487
III.3.3.1 Variété dans le moment de sa célébration 488
III.3.3.2 Stratégie des deux "amants" 489
III.3.3.3 La jeune fille d'Astolat 490
III.3.3.4 Le roi rassuré 491
III.3.3.5 Le thème du mauvais accueil 492
III.3.4 La figure du roi 492
III.3.5 La figure de la reine, dans la version 19, principalement 493
III.3.6 L'errance de Lancelot 496
III.3.7 Le thème de l'infidélité 497
III.3.7.1 Chez CHRETIEN DE TROYES 497
III.3.7.2 Dans nos adaptations modernes 499

III.4 CONCLUSION: LE MERVEILLEUX 501

III.4.1 ADAPTATIONS ASSEZ ENFANTINES 501

III.4.2 INVITATION A L'EVASION 502

III.4.3 QUELQUES MOTS SUR L'ADAPTATION DE Germaine SNEYERS 503

CHAPITRE IV

504

ETUDE DES AUTRES ADAPTATIONS

INTRODUCTION 505

IV . 1 GENERALITES 506

IV.1.1 LE THEATRE 506

IV.1.1.1 Aperçu chronologique des adaptations théâtrales 506

IV.1.1.2 Représentation de ces oeuvres 507

IV.1.2 LE CINEMA 509

IV.1.2.1 Historique de la production cinématographique 509

IV.1.2.2 Un véritable western 510

IV.1.3 LA BANDE DESSINEE 512

IV.1.3.1 Caractéristiques de la B.D 512

IV.1.3.2 Caractéristiques du héros de la B.D 513

IV.1.3.3 Les bandes dessinées qui existent sur notre sujet 514

IV.1.4 LES PROBLEMES QUE POSENT LES PRODUCTIONS THEATRALES ET CINEMATOGRAPHIQUES 516

IV.1.5 ETUDE DES TITRES 517

IV . 2 ETUDE DES THEMES CONSERVES 519

IV.2.1 AVENTURE 520

IV.2.1.1 Au théâtre 520
IV.2.1.1.1 Thème de la délivrance 520
IV.2.1.1.2 Tous les thèmes réunis dans la pièce de Florence DELAY et Jacques ROUBAUD 522
IV.2.1.1.2.1 Présentation 522
IV.2.1.1.2.2 Etude des thèmes 523
IV.2.1.1.2.2.1 Le "défi de Méléagant" et l'Explication du royaume de Gorre par ce dernier 523
IV.2.1.1.2.2.2 "La charrette" 524
IV.2.1.1.2.2.3 "Le perron", les deux ponts et les deux royaumes 527
IV.2.1.1.2.2.4 Le Pont de l'Epée 529

IV.2.1.1.2.2.5 Le premier combat 531
IV.2.1.1.2.2.6 Le deuxième combat reporté 533
IV.2.1.1.2.2.7 Le dernier combat et la fin 533

IV.2.1.2 Au cinéma 535
IV.2.1.2.1 Le thème de l'enlèvement 536
IV.2.1.2.2 Le thème de la délivrance 537
IV.2.1.2.3 Le thème de la lutte salvatrice 537

IV.2.1.3 Dans les bandes dessinées 539
IV.2.1.3.1 Thèmes de l'enlèvement et de la délivrance 541
IV.2.1.3.2 Thème de "la charrette"
dans la B.D Lancelot 547
IV.2.1.3.3 Tournoi et combat final
dans la B.D Lancelot 547

IV.2.2 AMOUR 549

IV.2.2.1 Au théâtre 549
IV.2.2.1.1 La pièce de SCHURE et celle de COCTEAU 549
IV.2.2.1.1.1 La pièce de SCHURE 549
IV.2.2.1.1.2 La pièce de COCTEAU 550
IV.2.2.1.1.3 Le thème de la jalousie dans la pièce
de Jean COCTEAU 552
IV.2.2.1.2 La pièce de F.DELAY et J. ROUBAUD 553
IV.2.2.1.2.1 Le thème de la tentation 555
IV.2.2.1.2.2 Le thème de l'extase: le "perron"
le "peigne d'ivoire" et les "cheveux blonds" 555

IV.2.2.1.2.3 "La froideur de Guenièvre" 556
IV.2.2.1.2.4 Tentative de suicide de Lancelot 559
IV.2.2.1.2.5 "Le pardon et la nuit": Rencontre entre Lancelot et Guenièvre 561
IV.2.2.1.2.6 Episode des "barreaux" et des "taches de sang" 562
IV.2.2.1.2.7 "Fin de la charrette" ou Fin du traitement de l'amour dans notre pièce 566

V.2.2.2 Au cinéma 567
V.2.2.2.1 Caractéristiques de cet amour 567
IV.2.2.2.2 Amour coupable et puni 567
IV.2.2.2.3 Mariage de Lancelot 569
IV.2.2.2.4 Le personnage de Guenièvre 569
IV.2.2.2.5 Fin de cet amour 570

IV.2.2.3 Dans les bandes dessinées 573
IV.2.2.3.1 Le thème de l'extase dans Lancelot 573
IV.2.2.3.2 Le mariage de Lancelot 573
IV.2.2.3.3 L'amour dans les deux autres B.D 574
IV.2.2.3.3.1 Les amours d'Arthur et Guenièvre 575
IV.2.2.3.3.2 Les amours de Lancelot et Guenièvre 576

IV.2.3 LE MERVEILLEUX 579

IV.2.3.1 Au théâtre 579
IV.2.3.1.1 Les ressorts utilisés 580
IV.2.3.1.1.1 L'envoûtement 580

IV.2.3.1.1.2 Les faux personnages et les noms donnés à certains d'entre eux 581
IV.2.3.1.1.3 Les objets ressorts 582
IV.2.3.1.2 Les épisodes adaptés 584

IV.2.3.2 Au cinéma 585
IV.2.3.2.1 Les principaux éléments merveilleux 586
IV.2.3.2.2 Les différents épisodes qui exploitent ce thème 588

IV.2.3.3 Dans les bandes dessinées 592
IV.2.3.3.1 La B.D Lancelot 593
IV.2.3.3.2 La B.D Camelot 3000 594

CONCLUSION 588

CHANGEMENT DU PUBLIC DE LA MATIERE DE BRETAGNE

INTERPRETATION SYMBOLIQUE 591

LANCELOT, MYTHE DU HEROS 592

LEGENDE EXPLOITEE SANS VIOLENCE 595

ADAPTATIONS ECRITES PAR DES ADULTES POUR DES ENFANTS: LA VIOLENCE ET L'AMOUR 596

LIMITATIONS DE NOTRE TRAVAIL 598

ANNEXES 599

ANNEXE I : TABLEAU DES 30 EPISODES DE LE CHEVALIER DE LA CHARRETTE ET DES ADAPTATIONS DE LA PREMIERE SERIE QUI LES EXPLOITENT 600

ANNEXE II : CLASSEMENT DE CES ADAPTATIONS ET POURCENTAGE DES EPISODES DEVELOPPES 602

ANNEXE III : CLASSEMENT PAR ANNEE DES ADAPTATIONS CONTENANT L'EPISODE DE LA "CHARRETTE" 604

ANNEXE IV : ADAPTATIONS NE CONTENANT PAS L'EPISODE DE LA "CHARRETTE" PAR ANNEE DE PARUTION 605

ANNEXE V : DIFFERENTS EPISODES RENCONTRES DANS CES ADAPTATIONS 607

ANNEXE VI : CLASSEMENT PAR ORDRE DECROISSANT DE CES ADAPTATIONS EN FONCTION DU NOMBRE D'EPISODES 613

ANNEXE VII : AVENTURES 615

ANNEXE VIII: AMOUR 617

ANNEXE IX : MERVEILLEUX 619

ANNEXE X : LEGENDE DES ILLUSTRATIONS 620
ILLUSTRATIONS 623

BIBLIOGRAPHIE 655

TABLE DE MATIERES 696